

ACTA UNIVERSITATIS SZEGEDIENSIS

ACTA HISPANICA

TOMUS XII.

**HUNGARIA
SZEGED**

ACTA UNIVERSITATIS SZEGEDIENSIS

ACTA HISPANICA

TOMUS XII.

**HUNGARIA
SZEGED
2007**

ACTA UNIVERSITATIS SZEGEDIENSIS

ACTA HISPANICA TOMUS XII.

El tomo es patrocinado por
Magyar Fejlesztési Bank – Banco Húngaro de Desarrollo



Consejo de Redacción – Szerkesztőbizottság

ÁDÁM ANDERLE, MÁRIA DORNBACH (SZEGED), FERENC FISCHER (PÉCS), IVÁN
HARSÁNYI (PÉCS), GYULA HORVÁTH (KAPOSVÁR), KATALIN KULIN (BUDAPEST),
ISTVÁN SZÁSZDI (VALLADOLID), ISTVÁN SZILÁGYI (VESZPRÉM)

Editor

ÁDÁM ANDERLE

Redactores

TIBOR BERTA

KATALIN JANCÓS

ZSUZSANNA CSIKÓS

Correctores

DANIEL AGUDO CABRERA

IZASKUN PÉREZ

Redactora técnica

ZSUZSANNA JENEY

Universidad de Szeged
Departamento de Estudios Hispánicos
Petőfi sgt. 30-34, H-6722 Szeged, Hungría
Tel./fax: 36-62-544-148
E-mail: hispan@hist.u-szeged.hu
ISSN 1416-7263

SZEGED, 2007

ÍNDICE

Prólogo	5
RITA MOLENKAMP-SZÚCS	
Tibor Wittman (1923-1972)	7
I.	
JAVIER ARIENZA ARIENZA	
Don Guillén de San Clemente, embajador hispano y cronista de la “Larga Guerra” contra los turcos (1593 - 1606)	17
EDINA POLÁCSKA	
Emigración carlista en los Bajos Pirineos de Francia	27
PÁLMA FARKAS	
The North American visions on Miguel Primo de Rivera's dictatorship	41
ADRIENN TARI	
Los conflictos húngaro - españoles del <i>páprika</i> en el comienzo del siglo XX	57
ÁGNES MAROSI	
La relación del Gobierno de la Segunda República Española en el exilio con Yugoslavia entre 1946-1950	71
SZILVIA PETHŐ	
El exilio español en los países del Bloque del Este: Polonia, el destino menos conocido	81
II.	
DÓRA BABARCZI	
A Actuação do Padre Inácio Szentmártonyi, astrónomo húngaro nas demarcações dos limites na América do Sul (1754-1756)	89
KATALIN BODÓ	
Periódicos, cartas y diarios. Las visiones húngaras de la sociedad mexicana en el siglo XIX	101
KATALIN ŐRY KOVÁCS	
Tornar-se húngaro no Brasil. Mudança de identidade dos suábios da Hungria que se estabeleceram na Jaraguá do Sul	115
KATALIN JANCsó	
La Asociación Pro-Indígena – en las fuentes del Archivo Pedro Zulen	129
ÁGNES JUDIT SZILÁGYI	
Az „O Estado de São Paulo” című újság kommentárjai a magyar '56 forradalmi napjaiban	143

PRÓLOGO

En el terreno de las investigaciones científicas hispanistas y latinoamericanistas en Hungría, la Universidad de Szeged tiene una orientación histórica desde los años 60 del siglo XX. El fundador de esta corriente científica fue el profesor Tibor Wittman (1923-1972).¹ Hace 40 años, en el año académico de 1967/1968 nació el Departamento de Historia Medieval y de América Latina.

El departamento fundó su propio anuario en español, *ACTA HISTORICA. Estudios Latinoamericanos*, participó en las asociaciones europeas (AHILA, CEISAL) y preparó sus cursos sobre historia latinoamericana.

Después de la muerte temprana del profesor Wittman nosotros tuvimos la tarea de continuar su obra. Tras un período difícil de diez años, desde 1982, pudimos continuar, profundizar y ampliar las investigaciones históricas de América Latina en el *Centro de Estudios Históricos de América Latina*, un centro independiente.

El Centro funcionó hasta 1992. En estos primeros cinco lustros (1967-1992) 32 jóvenes defendieron con éxito sus disertaciones doctorales (dr.univ.).

Desde la transición democrática (1989/90) trabajamos con unas nuevas condiciones de funcionamiento. A base del Centro, en el año 1993 nació el *Departamento de Estudios Hispánicos* que sigue continuando esta orientación histórica en la investigación pero ya en dimensiones más amplias – integrando en su temática la historia española también.

El programa de doctorado de “Historia del mundo hispánico” acreditado en 1996 ya refleja esta doble orientación. Durante estos nueve años se han escrito 9 nuevas disertaciones (PhD) en ambas secciones de historia latinoamericana y de historia española.

* * *

En el presente tomo de nuestro anuario ACTA HISPÁNICA los jóvenes doctorandos se presentan con ensayos de sus investigaciones actuales. La temática refleja el énfasis central de nuestro interés. Junto con temas generales de la historia política y de las ideas, el programa doctoral tiene dos temas centrales: la presencia húngara en América Latina y la historia de la política exterior de España (con Hungría y Europa Centro-Oriental en el centro de interés).

¹ Para conmemorar el 35 aniversario de su muerte publicamos un ensayo sobre su actividad científica escrito por Rita Szűcs (Holanda-Hungría).

Este libro – según nuestros deseos – quisiera presentar al público científico internacional la nueva generación de hispanistas húngaros de Szeged con orientación histórica.²

* * *

Los tutores de los doctorandos son: *Lajos Boglár* (fallecido en 2004), *Ágnes Judit Szilágyi*, *István Rákóczi*, *Sándor László Tóth* y *Ádám Anderle*.

Szeged, octubre de 2007

Prof. Dr. *Ádám Anderle*
Doctor de la Academia, director del programa

² Sobre el hispanismo húngaro en este año se ha publicado un libro: *Repertorio de hispanistas en Hungría*. Budapest, 2007.

RITA MOLENKAMP-SZÚCS

TIBOR WITTMAN (1923-1972)

“... En sus últimos años se preocupó por encontrar un libro de lengua quechua para, con la ayuda de este idioma, conocer más profundamente el mundo del área andina. [...] En el calor tropical de Cuba intentó aprovechar con mayor eficacia una breve beca de algunos meses. Era el primer investigador europeo que llegó a Potosí, a la ciudad andina que se encuentra a 4100 metros sobre el nivel del mar, para estudiar los archivos de la *Casa de Moneda*, desconocidos hasta entonces por los historiadores.”¹

Una calle de Jászberény guarda el nombre del hijo de la ciudad. Pero ¿saben los vecinos de la ciudad quién está realmente detrás de este nombre? A propósito del aniversario de la formación de profesores de Jászberény es justamente actual que los estudiantes y los profesores de la Universidad conozcan la vida y la fecunda carrera de Tibor Wittman, el profesor de antaño de la Escuela Normal que conquistó, tal vez, la mayor fama internacional entre sus colegas. En primer lugar conocían en el extranjero su trabajo y sus investigaciones. Conocían su nombre tal vez mejor en los círculos de estudiantes latinoamericanos que en Hungría donde, en aquel entonces, esperaba obtener “el rango de historiador” con investigaciones concernientes a la historia húngara. Era miembro de la Asociación Científica Flamenca y doctor honoris causa de la Universidad de Potosí.

Trabajó con una fuerza increíble: investigó, enseñó y estudió. Hablaba nueve idiomas europeos. Hizo viajes de estudio a Checoslovaquia, Bélgica, Francia, Bolivia, Chile, el Perú, la República Democrática de Alemania, España, Inglaterra, la Unión Soviética, la República Democrática de Vietnam y Cuba.

Junto a la lógica científica, por la cual su atención se dirigió hacia el desarrollo de los países del Imperio Colonial de España, en su elección temática probablemente tuvo también un papel decisivo el hecho de que el control y la vigilancia de la política contemporánea no obstaculizaran la investigación de temas históricos distantes.²

“Por mucho que parezca una paradoja, es verdad que descubrir las correlaciones universales de la historia es una fuerza sólo de los historiadores

¹ Del *Prólogo* de Ádám Anderle, en WITTMAN, Tibor: *Latin-Amerika története*, Budapest, 1978. 10.

² ANDERLE, Ádám: “Latin Amerika történetének kutatása Magyarországon 1967-1997.” In: *Századok*, 1999. No.5. 1089.

de las pequeñas naciones, visto que ellos ven la historia de su propia nación como una pequeña parte dependiente de la historia universal, mientras los investigadores de las grandes naciones tienden a generalizar las peculiaridades de su propia historia nacional e interpretarlas como legitimidades de valor universal. Si no lo hacen, se hundan indiscutiblemente a nivel provincial. El descubrimiento de este hecho impulsó el interés de Tibor Wittman primero a Hungría, y luego, a más allá de las fronteras de Europa.” – escribe László Makkai.³

De estudiante de Jászberény, a profesor universitario en Szeged

De la Enciclopedia de Biografías podemos saber sólo que nació en Jászberény. Tenemos algunas informaciones sobre su pasado en su lugar de nacimiento gracias a los recuerdos de sus parientes y a unos documentos locales. Tibor Wittman nació en una familia católica. Después de los cuatro años de la escuela primaria, empezó sus estudios en 1933 en el Colegio Nádor József.⁴ A sus 14 años estudiaba latín, alemán y francés. Sabemos del *Boletín del Colegio* de 1940-41 que Wittman participó en 1941 en el concurso de latín de la escuela y “...de 34 estudiantes, él se clasificó en primer lugar y obtuvo gloria para nuestro Colegio.”⁵ Aunque era un estudiante excelente, tenía tiempo también para trabajar en un círculo de autoeducación y para cumplir las tareas del secretario de la oficialidad del círculo deportivo. Hizo el bachillerato con distinción en 1941 y recibió el interés del premio de la *Fundación de László Deák* por su *conducta ejemplar, su carácter ordenado y por su buen adelantamiento*.

Wittman siguió sus estudios en la Facultad de Letras de la Universidad de Budapest. Entre 1941 y 1946 fue miembro del Colegio Eötvös que es hoy día también el centro de la formación científica de los profesores.

En 1945 trabajó como estudiante universitario durante algunos meses en el Colegio de Bachillerato de Jászberény. Se acuerda de este período así: “... quisiera destacar una impresión: se trata de los primeros meses de 1945 cuando el Colegio funcionaba en el edificio *Fecske* y los estudiantes cada día traían un pedazo de leña para que en el invierno frío pudiéramos calentar el aula.”⁶

³ MAKKAI, László: “Wittman Tibor tudományos életműve.” In: Anderle, Ádám (ed.): *Wittman Tibor Emlékkönyv*, Szeged, JATE (Acta Historica), 1983. 13. László Makkai (1914 -1989) era historiador y profesor académico de teología reformada, investigador de la historia húngaro-rumana y de la historia de economía.

⁴A *József Nádor Királyi Tanítóképző Évkönyve, 1933-34. (Boletín del Colegio Real József Nádor de Jászberény, 1933-34)*, publicado por Ferenc Józsy (el director), 73.

⁵ A *József Nádor Királyi Tanítóképző Évkönyve, 1941 (Boletín del Colegio Real József Nádor de Jászberény, 1941)*, Ivánfi, János (Ed.), Jászberény, 1941. 14.

⁶ www.lehel-vezer.sulinet.hu

Como profesor joven y principiante enseñó en la Escuela de Magisterio de Jászberény entre 1946 y 1948.⁷ Wittman ejerció de profesor en Pécs, Budapest y luego, desde 1958 hasta su muerte temprana (1972) en Szeged.

En 1958 Wittman llegó a la Universidad de Szeged como profesor agregado. En 1959 ya era el jefe del Departamento de la Historia de la Edad Media. Gyula Kristó, historiador del medievo, que en el otoño de 1958 cursó su segundo año en la Universidad, rememora así el empuje de Wittman en Szeged: “El joven – de 35 años – ya tenía una práctica notable en la enseñanza superior y sorprendió a los estudiantes con su sabiduría y con su amplitud de miras. En el otoño de 1958 yo participé en seis cursos de Tibor Wittman. Hizo su asignatura principal con el título *El capitalismo temprano en Italia y en Flandes* y, su curso especial, *La segunda servidumbre*. Cursé su seminario con el título *La ciudad medieval*, pero en la mayor parte del semestre analizamos la crónica de *Dino Compagni*. En la primavera empecé su nuevo curso con el título *La revolución de los Países Bajos*. Nosotros éramos los primeros que recibiéramos muestra de sus grandes trabajos posteriores que más tarde tendrían con abundancia nuevos resultados científicos. [...] Cuando enseñaba, el aire casi vibraba en torno de él. Sus pensamientos divagaban y nos transmitía sus conocimientos con la vehemencia de un hombre que quería hablar de todo a la vez. [...] No sólo enseñó la historia universal, sino que verdaderamente pensaba de manera universal. [...] Era un examinador severo que pretendía mucho. Pero le interesaba por encima de todo que sus estudiantes entendieran la esencia de las cosas. [...] Daba buenas calificaciones a producciones que para nosotros eran inesperadas e incomprensibles, si en éstas descubría o, mejor dicho, consideraba descubrir las chispas de la voluntad del pensamiento. [...] Generalizaba con atrevimiento, hacía disquisiciones elevadas. [...] Cada vez enseñaba nuevos segmentos del enorme período de la Edad Media y el Feudalismo y, con eso, introdujo en la enseñanza los resultados más recientes de su actividad científica.”⁸

El “milagro holandés”

Al principio, la historia de Hungría en el siglo XVII y, sobre todo, Gábor Bethlen cautivaron la atención del joven y exigente historiador. Ensayos y libros de textos universitarios guardan este período de sus trabajos científicos. El arco de sus investigaciones siempre es lógico y consecuente, desde la historia húngara del siglo XVII hasta el examen de la historia de América

⁷ *Anuario de la Escuela de Magisterio de Jászberény 1965-1968*, Kopácsy, Béla (Ed.), Jászberény, 1968.

⁸ KRISTÓ, Gyula: “Wittman Tibor, a tanár és a kolléga.” In: Anderle, Ádám (Ed.): *Wittman Tibor Emlékkönyv*, Szeged, JATE (Acta Historica), 1983. 9-11.

Latina. Su atención se dirigió forzosamente hacia la Europa del siglo XVII. Examinó primeramente los problemas concernientes a las cuestiones húngaras siguiendo los hilos de la política de Gábor Bethlen y, después, analizando la crisis del poder de la casa de Austria, llegó a reconocer que el punto neurálgico de la época de la Guerra de los Treinta Años (1618-1648) había sido el conflicto entre los ingleses, los holandeses y los españoles. De allí el camino le condujo consecuentemente a los Países Bajos. Por este motivo eligió como tema de su tesis académica, defendida en 1962, la revolución en los Países Bajos.⁹ En Holanda, la Universidad de Leiden reconoce y estima las publicaciones de Wittman en este tema.

Según la opinión del historiador György Kukovecz “los más importantes y más individuales resultados científicos de Tibor Wittman no se vinculan a América Latina, sino a los Países Bajos, a su revolución y a los problemas de la transformación burguesa de los siglos XVI y XVII. [...] Su libro, *La edad de oro de los Países Bajos*, publicado en 1965, que es un resumen de alta calidad y, a la vez, una síntesis divulgadora de las investigaciones parciales sobre esta área, es indispensable hoy día también, porque no tiene continuación: ni mejor, ni peor [...]”¹⁰ Esta obra suya presenta, con profundos conocimientos de la bibliografía extranjera, la historia de la política, la economía, la sociedad, la cultura y la literatura de los Países Bajos y de Holanda en los siglos XVI y XVII. En el siglo XVII Holanda se hizo el país más rico del mundo. También a Wittman le fascinó el “milagro holandés”: buscó, como muchos otros investigadores, la respuesta a la cuestión ¿cómo logró un país tan pequeño, de unos 2 millones de habitantes, cobrar tal papel dirigente como estado y, además, como imperio económico-colonial y cultural en la Europa del siglo XVII? Ante el asombro de todo el mundo se independizó del Imperio Español, el ‘super-imperio’ de la época. En el siglo XVII infligió tres derrotas a Inglaterra en batallas navales y, en 1672 sobrevivió también el ataque del ejército más poderoso de la época, el de Luis XIV. Desde todos los puntos de vista era un estado especial y particular. El sector más importante de su economía no era la agricultura, sino el comercio y la pesca.

Los holandeses contribuyeron al desarrollo de su país como “trajineros de los mares”. Su espíritu comercial y su flota bien construida hicieron del estado un verdadero dominio marítimo, mientras que su economía bien organizada le ayudó a establecer un enorme imperio colonial. A mediados del siglo XVI la mayor parte del comercio entre la Península Ibérica y el Norte de Europa fue

⁹ A „koldusok” uralma Flandriában 1577-1585. Tesis doctoral, publicada también en francés: *Les Jeux dans les “bonnes villes de Flandre”(1577-1584)*, Budapest, 1969.

¹⁰ KUKOVECZ, György: “Németalföld vonzásában: a turista, a diák és a nyomdász.” In: *Stációk. Erdély-Európa-Latin-Amerika. Tanulmányok Wittman Tibor Emlékére*, Hungría, 1999.

gestionada por mediadores de los Países Bajos: ellos conectaban el negocio de granos del mar Báltico, la industria de Flandes, Francia y los territorios alemanes con los puertos de Sevilla y Lisboa.

“En el siglo de la cremación de las brujas existían allí una tolerancia religiosa y una libertad de prensa muy fuertes: Descartes y Spinoza podían sólo en este país exponer y publicar libremente sus ideas filosóficas. En Holanda, en el siglo del absolutismo, se creó de esta manera un equilibrio dinámico y exitoso entre el centralismo y el separatismo, como entre el gobierno dinástico y el espíritu republicano. En el siglo del Barroco, conocido por su excesivo adornamiento y sus ilusiones, pudo nacer allí una pintura sorprendentemente realista cuyas obras han causado admiración hasta en nuestros días. Además, los holandeses crearon un enorme imperio colonial y poco ha faltado para que los habitantes del Brasil hablen hoy día holandés, y para que la ciudad más grande del litoral oriental de los Estados Unidos hoy se llame Nueva Amsterdam.”¹¹ ¿Cuál fue la causa de la provisionalidad y la breve duración de su edad de oro? ¿En qué medida fueron importantes en la formación de la gran potencia la estructura burguesa de la cultura de los Países Bajos, las formas organizativas de la cultura, las universidades, la imprenta, la pintura? –Wittman buscó las respuestas a estas cuestiones en el fondo de los acontecimientos, mientras creaba su incomparable obra.

De investigador de los Países Bajos, a historiador de América Latina

En la Universidad de Szeged no sólo se ampliaron sus investigaciones sobre la edad de oro de los Países Bajos, sino que también se intensificó su interés tanto por el estudio del antagonismo entre el absolutismo y la decadencia española, como por la búsqueda de las respuestas a las cuestiones concernientes al poder colonial español. Durante sus investigaciones sobre el imperio colonial español reconoció, primeramente en Hungría, la importancia de la obra de Fernand Braudel.

Junto a los ensayos dedicados al análisis de la vida cultural y económica del siglo XVI en España, Wittman escribió un libro popular con el título *Felipe II*.¹² Trabajó con obsesión, casi con carácter autodevorador, como si hubiera sentido que iba a tener poco tiempo de vida. Su consciencia científica impresionó también a sus colegas. “La de un hombre que siempre desea reconocimientos nuevos – como una abejuela que vuela de flor en flor– perseguido por una fuerza interior, siempre buscó nuevos países y nuevas

¹¹ La reseña de Péter Hahner sobre el libro de Maarten PRAK: *Hollandia aranykora*. In: *Élet és Irodalom*, 2005. 09.

¹² WITTMAN, Tibor: *II. Fülöp*, Budapest, 1967.

regiones para examinar su historia, aprendiendo nuevas lenguas y abismándose siempre en nuevos problemas.” – recuerda así Gyula Kristó.¹³

Las investigaciones sobre el área latinoamericana empezaron a prosperar desde los años '60. La victoria de la revolución de Cuba (1959) causó entusiasmo y simpatía por todo el mundo. Wittman empezó a publicar sus ensayos con temas latinoamericanos a partir de 1967. Viajó más a menudo al extranjero para investigar. Su trabajo en los archivos de Sevilla, Cuba y Bolivia tocan temas muy diferentes. Escribió estudios, entre otros, sobre las minas de plata de Potosí que abastecieron a la Corona Española con esta materia preciosa durante 300 años e hicieron de la ciudad de Potosí, en la cima del mundo, el centro de la economía española. Otros estudios tratan sobre la búsqueda del camino de la economía cubana, o sobre la estructura interior de las plantaciones de la zona del mar Caribe. Su departamento adoptó el nombre de Historia Universal de la Edad Media y la Historia de América Latina y con esta acción creó las posibilidades institucionales para la enseñanza de la historia de Hispanoamérica. Su sueño era un Instituto de América Latina con investigaciones interdisciplinarias. Wittman fundó el acta periódica de la universidad (*Acta Universitas Szegediensis*) a la que añadió un suplemento también periódico desde 1967 (*Studia Latinoamericana*), predominantemente con artículos en español, cuyo primer volumen fue redactado por él mismo. Su objetivo con eso era que los resultados de las investigaciones húngaras fueran accesibles también para los extranjeros.

La “etapa latinoamericana” de Wittman tuvo unos importantes acentos temáticos. En el centro de su atención se encontraban las cuestiones concernientes a la historia de la economía: investigó el pasado precolombino, se ocupó de la definición del método de producción de los mayas, los aztecas y los incas, examinó el efecto de las monoculturas (el tabaco, el azúcar, la plata) sobre las estructuras sociales durante el período colonial mientras, en la era de la independencia de las colonias, prestó mayor atención a los problemas de la convivencia de los elementos capitalistas y precapitalistas. ¿Cómo puede el desarrollo abrir camino entre las diferentes formas del subdesarrollo? La fuerza motriz de la mayoría de sus artículos es la relación y la interacción entre lo avanzado y lo atrasado. Comprendió perfectamente el papel especial de América Latina en cuanto al desenvolvimiento de la economía mundial. Los ensayos de Wittman sobre “el triángulo o cuadrángulo económico”, o sobre la posible comparación del área centro-oriental de Europa con América Latina en los siglos XVI-XVIII y las semejanzas de su posición dentro de la economía mundial, marcan una concepción muy

¹³ KRISTÓ, Gyula: *Wittman Tibor...*, 10.

moderna sobre la economía.¹⁴ Las cuestiones del sistema de relaciones entre África, Europa y América Latina, que desde Wallerstein conocemos como la *dualidad del centro y de la periferia*, verdaderamente fueron formuladas ya antes por Wittman, en su obra publicada en 1971. El libro *Latin-Amerika története* (La historia de América Latina), publicado en 1971, es una obra indispensable de las investigaciones sobre este continente. El historiador, Emil Niederhauser la valora así en su recensión: “Esta obra, aunque fue escrita como producto secundario y el autor la consideró como obligatoria divulgación científica, es mucho más, es una síntesis original que mueve un material enorme que, en los años ’70, era único también a nivel internacional. No escribió las historias separadas de los países, sino la historia del continente latinoamericano, haciendo perceptibles las líneas principales del desarrollo y relevando las características comunes.”¹⁵ “Mientras hace la descripción plástica del subcontinente, contempla e ilustra la historia del área en el proceso de la historia mundial. Tibor Wittman logró realizar perfectamente esta empresa compleja y grandiosa.”¹⁶ A pesar de que este libro no es una obra reciente y no es ajeno a los términos de la concepción marxista, es muy popular tal vez por el aumentado interés en Hungría en los últimos años hacia el lejano continente, muchas veces “desaparecido” de las bibliotecas y “artículo de carencia” de las librerías de ocasión. Sólo en 1998 llegó a las librerías de Hungría una “nueva” historia de América Latina, escrita por Ádám Anderle, alumno fiel, cuidador y continuador del legado de Wittman. En los países socialistas de Europa nació en los años setenta la investigación de América Latina a base de la concepción marxista, pero en el terreno de la investigación había aún muchas “manchas blancas”, y también el profesor Wittman conocía bien esta situación. Con sus colegas españoles, franceses y suecos organizó el Consejo Europeo de Investigaciones Sociales de América Latina y luego la Asociación de Historiadores Latinoamericanistas Europeos. Como profesor dirigió a sus alumnos conscientemente hacia “las manchas blancas”. La convicción de Wittman, formulada más veces, era que aunque la situación de los historiadores húngaros era menos favorable que la de sus colegas de Occidente en cuanto a su acceso a las fuentes en la investigación de América Latina, los historiadores de Europa Oriental, entre ellos los húngaros, tenían una gran ventaja: y esta era la identificación intelectual y sentimental. Es decir, su empatía, que deriva de la vivencia personal del

¹⁴ WITTMAN, Tibor: “¿Triángulo o cuadrángulo económico? Acerca del mercado mundial visto desde Europa Central.” In: *Anuario del Instituto de Antropología e Historia*, Caracas 1970-71. VII-VIII. 457-472.

¹⁵ NIEDERHAUSER, Emil: “Wittman Tibor. Latin-Amerika története.” In: *Századok*, 1979. No. 4. 726-727.

¹⁶ En el *Prólogo* de Ádám Anderle, escrito a la segunda edición del libro *Latin-Amerika története* de Tibor WITTMAN, Budapest, 1978.

propio subdesarrollo, y que les hace más comprensivos ante los problemas semejantes de la lejana área latinoamericana. [...] En sus ponencias vibrantes e inquietas intentó transmitir a los alumnos su sensibilidad a los problemas y orientarles hacia las profundidades de la investigación.”¹⁷

Ádám Anderle, quien además de poseer muchos cargos en asociaciones académicas y científicas, es también presidente de la Sección de Humanidades del Consejo del Círculo Científico de Estudiantes Húngaros desde 1996, dijo lo siguiente sobre su maestro: “Según la opinión mayoritaria – que comparto yo también – el alumno elige a su maestro en base a su confianza y a la concepción científica de quién acepta. Yo también elegí a un maestro, al profesor Wittman, que investigó América Latina. Tuve confianza en él, acepté el tema que me propuso y creí que podría alcanzar resultados serios bajo su dirección.”¹⁸

Estimó y respetó el ingenio. Se dedicó mucho a los jóvenes que merecían su atención. Recogió a los jóvenes de Jászág en un separado grupo de trabajo y acompañó su trabajo con atención. También László J. Nagy, profesor de la Universidad de Szeged, proveniente de Jászárokszállás, viene de esta escuela de Wittman.¹⁹ Empezó a ocuparse de la historia de Haití por la propuesta de Wittman, y está proyectando la publicación de un libro. Según sus recuerdos: “Wittman tuvo conferencias chispeantes y placientes en la universidad aunque apenas podíamos tomar notas ya que mientras hablaba, siempre pensaba y descubría nuevas relaciones.”²⁰ Percibió perfectamente la posición especial de América Latina dentro de la economía mundial y la complejidad de la convivencia de fórmulas preindustriales con el mundo rápidamente modernizado. Planteó la posibilidad de comparar la región de Europa central y oriental con América Latina de los siglos XVI-XVIII y las semejanzas entre sus papeles en la economía mundial. Con eso ya vuelve – como un fiel aventurero – a la historia y a la definición de la posición de la propia patria dentro de la historia mundial. Su planteamiento del problema señala hacia el futuro: “*América Latina: ¿tercer mundo?*”²¹ toca una problemática compleja pero, por su muerte temprana, dejó el estudio de las alternativas de las

¹⁷ Ibidem, 8-9.

¹⁸ “A láthatatlan alapszöveget.” Entrevista de Lajos Pintér M. con Ádám Anderle sobre el pasado, el presente y el futuro del *TDK* (Círculo Científico de Estudiantes). In: *Semana Szegedi Egyetem* (Mayo de 2003).

¹⁹ László J. Nagy es director del Departamento de la Historia Universal de la Edad Moderna y de los Estudios Mediterráneos en la Universidad de Szeged y jefe de la Escuela de Doctorado de Historia. Su campo de investigación es el área de los países *Maghreb* (Marruecos, Argelia, Túnez).

²⁰ SEBŐK, Balázs: “A történész élményei.” Entrevista con el profesor László J. Nagy. In: Pethő, László (ed.): *Jászági Évkönyv* (Anuario de Jászág) 2006, Jászberény, 122-123.

²¹ WITTMAN, Tibor: “Latin-Amerika: hányadik világ?” In: *Népszabadság*, 26 de abril de 1970.

respuestas a sus colegas. Llamó la atención a las peculiaridades del desarrollo latinoamericano y se resistió a todo tipo de concepción simplificativa del desarrollo. El sistema económico de América Latina desde el inicio de la colonización siempre había sido de dos polos, con una estructura dual. La coexistencia de la estructura moderna y la tradicional a veces se ayudaron, pero más a menudo se obstaculizaron y prestaron al desarrollo de América Latina la característica de un callejón sin salida. Por la falta de la modernización de su estructura, sobrevivió su atraso y se insertó en la economía mundial sólo como “economía de fondo”. Las reformas estructurales de los años 1990 y la estabilización pusieron a la región latinoamericana en el camino del desarrollo, sin embargo las cuestiones de Tibor Wittman no perdieron su actualidad: ¿América Latina logra acomodarse a la economía mundial? ¿Para qué será suficiente el crecimiento económico generado por las reformas? ¿Podrá ingresar entre los países desarrollados o el subcontinente quedará encasillado entre los “medios desarrollados” o entre los de “en vía de desarrollo?”²²

El legado de Wittman

Tibor Wittman no sólo enseñó o investigó sino que participó activamente también en la vida pública de la Universidad. Disertó sobre temas de metodología, de la organización de la educación, de la enseñanza de la historia o de las reformas universitarias. Era un jefe universitario activo: entre 1963-64 era vicedecano de la Universidad de Szeged, entre 1964-67 vicerrector de instrucción. Por su iniciativa nació la idea de crear una Colección Universitaria en la Universidad József Attila para asegurar el apoyo a la investigación de la historia de la Universidad y para coleccionar los documentos y los legados escritos por los catedráticos ya difuntos. Con todo eso dio gran impulso al desarrollo de las investigaciones acerca de la historia de la universidad.

“La Universidad empezó en 1998 una serie de exposiciones con el título *Évfordulós Emlékcsarnok* (Exposición Aniversaria Memorativa) que expresa un saludo ante los profesores difuntos que desarrollaron actividades eminentes en la Universidad de Szeged. El objetivo de esta iniciativa es también que los estudiantes de hoy conozcan a los grandes antecesores que fundaron escuelas y que tengan una impresión sobre sus vidas y sus actividades científicas. En las exposiciones, organizadas en cada trimestre, se conmemoraron cada vez la vida y la obra de tres científicos. Entre los puntos de vista de la elección consideraron el prestigio dentro de la vida científica y la actividad creativa de escuelas. La primera ocasión, inaugurada el 18 de febrero de 1998, fue

²² KOLLÁR, Zoltán: “Wittman kérdései – Latin-amerikai dilemmák.” In: *Stációk. Erdély-Európa-Latin-Amerika. Tanulmányok Wittman Tibor emlékére*. Hungría, 1999. 85-91.

organizada en conmemoración del zoólogo István Apáthy, del jurista Tivadar Surányi-Unger y del historiador Tibor Wittman.²³

Los alumnos de Tibor Wittman organizaron una conferencia en 1983, para conmemorar el sesenta aniversario del nacimiento del maestro, cuyo material fue publicado con el título *Wittman Tibor Emlékkönyv* (Libro de memorias de Tibor Wittman) como volumen del *Acta Historica*.²⁴ En 1998, el 70 aniversario de su nacimiento, organizaron una conferencia conmemorativa en la sede del Comité de Szeged de la Academia Científica Húngara. El objetivo de la conferencia era presentar cómo sobrevivía la herencia científica de Wittman en los tres departamentos de la universidad que son herederos de los temas investigados y enseñados por Wittman. (El Departamento de Historia Universal de la Edad Media, el Departamento de Historia Universal de la Edad Moderna y de Historia del Mediterráneo, y el Departamento de Estudios Hispánicos). Las ponencias de esta conferencia fueron publicadas con el título *Stációk: Erdély - Európa - Latin-Amerika* bajo la redacción de Ádám Anderle.²⁵

En sus trabajos ejemplares están presentes su visión universal sobre la historia, la aplicación de la comparatística y su interés hacia las regiones periféricas. Introdujo en Hungría una nueva disciplina, las investigaciones sobre Hispanoamérica. Dio ejemplo de cómo era posible investigar en alto nivel la historia universal desde Szeged. Las reseñas que elogian los éxitos profesionales y las publicaciones de Tibor Wittman son inmensas. Sus obras son referencias básicas e indispensables, sus dos libros principales *Németalföld aranykora* (La edad de oro de los Países Bajos) y *Latin-Amerika története* (La historia de América Latina) son imprescindibles.

Su temprana muerte, en plena fuerza de su carrera, fue una pérdida dolorosa para la vida científica internacional y para las investigaciones nacionales sobre la historia universal.

(Traducción: *Eszter Katona*)

²³ KLUKOVITSNÉ PARÓCZY, Katalin - RÁCZNÉ MOJZES, Katalin: "Egyetemi Gyűjtemény." In: Csongrád Megyei Könyvtáros 32-33. No. 1/4. (2000/2001)

²⁴ *Acta Universitatis Szegediensis, Acta Historica*, LXXVI. con el título *Wittman Tibor emlékkönyv*, Szeged, 1983.

²⁵ *Stációk. Erdély-Európa-Latin-Amerika. Tanulmányok Wittman Tibor emlékére*. Hispánia, 1999. Este volumen contiene además la bibliografía completa de los escritos científicos de Tibor Wittman. (11-16.)

JAVIER ARIENZA ARIENZA

**DON GUILLÉN DE SAN CLEMENTE, EMBAJADOR HISPANO
Y CRONISTA DE LA “LARGA GUERRA” CONTRA LOS
TURCOS (1593 - 1606)**

Don Guillén de San Clemente y de Centelles – Guillem Ramón de Santcliment i de Centelles – (1539-1608), noble catalán natural de Barcelona, hijo de don Pedro Juan de San Clemente (Maestresala del Rey Católico y Señor del castillo de Salzer¹) y de doña Isabel Centelles, nieto paterno de don Guillén y San Clemente y de doña Juana de Estelrich y de la Bastida², fue embajador de España en la corte rudolfina de Praga durante la última parte del siglo XVI y principios del siglo XVII, al servicio de los reyes Felipe II y Felipe III.

San Clemente llegó a Praga el 13 de julio de 1581, cuando aún no ostentaba el título de embajador³, para sustituir a su homólogo precedente don Juan de Borja y Castro, y allí residió de forma intermitente hasta el día de su muerte el 3 de septiembre de 1608.

El embajador tenía su residencia oficial de Praga en la calle Kanovnichá, junto a la colina del Hradčany (o barrio del castillo), y muy cerca de la iglesia de Santo Tomás de Malá Strana, un templo de frailes agustinos del siglo XIII, primitivamente gótico (luego restaurado en estilo barroco), al cual estaba íntimamente vinculado⁴. Hacia 1581, el personal de la embajada española se situaba en torno a las setenta u ochenta personas.

La historia del embajador San Clemente es tan instructiva como curiosa. Fue un hombre muy implicado en la vida política de su época, congregando en torno a sí, a un grupo nobles checos de orientación procatólica que él mismo denominaba “*la facción española*” o partido español. El centro de este partido español – aparte de don Guillén de San Clemente –, lo formaban los clanes checos de Perstejn y Lovkovitz. San Clemente, seguramente menos orgulloso y

¹ Guillén de SAN CLEMENTE, *Correspondencia inédita de don Guillén de San Clemente, Embajador de Alemania de los Reyes Don Felipe II y III sobre la intervención de España en los sucesos de Polonia y Hungría (1581-1608)*. Publicada por el Marqués de Ayerbe, Zaragoza, 1892, VII.

² Para ver su genealogía completa consultar, Luís de SALAZAR Y CASTRO, *Colección Salazar y Castro*, Real Academia de la Historia, D-51, f. 21.

³ Bohumil BAĎURA, “Los Borja y el Reino de Bohemia”, in: *Ibero-Americana Pragensia*, XXXIX, Praha, 2007, 60.

⁴ Josef FORBELSKÝ, *Los españoles, el Imperio y Bohemia en los Siglos XVI y XVII*. Vysehrad, 2006, 15-60.

con más sentido práctico que su predecesor Borja (aunque también menos fino y agudo), observó la vida de la corte de una forma más asequible, lo que le reportó una visión más íntegra de los acontecimientos de los que era testigo⁵.

Al llegar a Praga en 1581, San Clemente era ya un hombre de amplia experiencia y un soldado distinguido. Había luchado en la batalla de Lepanto en 1571, donde, al igual que Cervantes, había sufrido una herida grave⁶. Además, don Guillén había servido al rey de España, sucesivamente, en las revueltas de los moriscos en Andalucía (1569-1570), en los conflictos de Flandes – donde también había ejercido como diplomático –, en Saboya, y finalmente Praga, donde residirá hasta su fallecimiento en 1608. Así pues, cuando San Clemente llegó a Praga con 42 años, tenía ya excelentes referencias para realizar su cometido en la corte del emperador Rodolfo II. El historiador Ivo Kořan no duda en considerarle como un “humanista europeo”⁷.

San Clemente era además miembro de la Orden de Santiago. Este organismo, instituido hacia el año 1150 y que en sus orígenes tenía un carácter marcadamente militar, había jugado un importante papel durante la reconquista peninsular. Sin embargo, a partir de la incorporación de su maestrazgo a la corona de los Reyes Católicos en 1494, el título de Caballero de la Orden de Santiago pasó a tener más que nada un carácter puramente honorífico⁸. Don Guillén, fue armado caballero de la Orden de Santiago el 20 de octubre de 1580, en presencia del rey Felipe II, por don Luís Fernández Manrique, marqués de Aguilar y Comendador de Socuéllamos, si bien, el despacho con la Cédula real de su hábito había sido emitido ya el 12 de enero de 1580⁹.

Los elementos distintivos de esta Orden pueden verse en el retrato anónimo del embajador en la colección Lobkowitz recientemente trasladada a

⁵ Bohdan CHUDOBA, *España y el Imperio (1519-1643)*, Madrid, SARPE, 1986, 159. Existe también edición en inglés. El original checo id., *Španělské na Bílé hoře*, Praha, 1945.

⁶ Miguel SALVÁ y Pedro SAINZ DE BARANDA, *Colección de documentos inéditos para la historia de España*, XXI, Madrid, 1852, 320.

⁷ Ivo KOŘAN, “Praski krag humanistův wokół Giordana Bruna”, in: *Euhemer*, XIII, Warszawa, 1969, 82.

⁸ Acerca de los orígenes y organización de la Orden de Santiago, pueden servir p. ej., D. RODRÍGUEZ BLANCO, *La organización institucional de la Orden de Santiago en la Edad Media*, en *H.I.D.*, 12, 1985; G. MARTÍNEZ DÍEZ, *La cruz y la espada. Vida cotidiana de las órdenes militares españolas*, Barcelona, Plaza y Janés, 2002; W. DEREK, *La Orden de Santiago*, Madrid, 1965; id., *Las Órdenes Militares en la Península durante la Edad Media*, Salamanca, 1976.

⁹ Luís de SALAZAR Y CASTRO, *Los comendadores de la orden de Santiago: Prólogo del Marqués de Ciadoncha*, Patronato de la Biblioteca Nacional, Madrid, 1949, 169-170, 253.

Praga desde el castillo checo de Nelahozeves¹⁰. En cuanto que caballero de la Orden de Santiago, Guillén de San Clemente era Comendador del Horcajo (en sucesión de don Gaspar de Robles) y Comendador de Moratalla (Murcia) en sucesión de don Juan de Ayala, al darle Felipe II en título esta encomienda en Toledo a fecha de 3 de julio de 1596. En un Manuscrito del siglo XVIII¹¹ y parcialmente autógrafa del propio don Luís de Salazar y Castro, se recoge una cédula del rey Felipe II a todos los comendadores de la Orden de Santiago poniéndoles en pie de guerra y haciéndoles el llamamiento para que, con las personas y lanzas que les corresponden (unas cuatrocientas cincuenta en total), están dispuestos para marchar a la guerra. En esta carta se llama a don Guillén a incorporarse con sus huestes, cit ndole como embajador en Alemania y Comendador de Moratalla.

Las relaciones diplomáticas entre España y la casa de Habsburgo habían empezado a desarrollarse hacia los años 60 del siglo XVI, momento en que por vez primera empiezan a intercambiarse embajadores por una y otra parte. A partir de entonces, la situación política y cultural, así como la vida intelectual del Reino de Bohemia, y en especial la de Praga, estuvo influida notablemente por diplomáticos españoles.

En el año 1578, comenzó a ejercer el cargo de embajador en Praga el humanista español don Juan de Borja y Castro, segundo hijo de San Francisco de Borja. La tarea de don Juan de Borja como diplomático en la corte de Rodolfo II fue amplia y productiva para los intereses de la corona de Espa a¹².

Su sucesor y protagonista de esta monografía, don Guillén de San Clemente, llegó a Praga en julio de 1581 con la intención de que Borja pudiera instruirle en las tareas concernientes a su puesto. Se sabe que en el momento de partir de Praga con dirección a España, Juan de Borja, aprovech  su despedida con el emperador para llevar consigo a San Clemente a su primera audiencia oficial. El emperador Rodolfo II "le hizo tratamiento de embajador, mandándole a sentar y cubrir". Borja introdujo además a San Clemente cerca los ministros del emperador y le dejó las instrucciones antes de su partida, así como algunos expertos en lenguas necesarios para el desempeño de su cargo¹³.

En rasgos generales y a la vista de sus despachos, la tarea diplomática del embajador San Clemente se centr  principalmente en la política centroeuropea, como por ejemplo la necesaria ayuda ante el resurgimiento de las ambiciones turcas en Europa, especialmente desde 1593. Baste decir que durante los

¹⁰ Pavel  T P NEK, y E. BUKOLSK , *Retratos españoles en la colección Lobkowitz en Roudnice*, Archivo Español de Arte, 46, 1973.

¹¹ SALAZAR Y CASTRO, op. cit., I-34, fols. 3 v. a 6.

¹² Para conocer a fondo este personaje, ver ante todo, BA URA, op. cit., 43-72.

¹³ Guillén de SAN CLEMENTE a Felipe II, Praha, 25 de julio de 1581. A.G.S, Sección de Estado.

últimos meses de su vida, Felipe II incluso llegó a considerar la posibilidad de enviar una expedición desde Italia a los Balcanes para liberar las fronteras del imperio de la presión de los otomanos¹⁴.

Otras tareas no menos importantes que Guillén de San Clemente habría de negociar con el extravagante Rodolfo II¹⁵ fueron, el conflicto de los Países Bajos, la elección polaca que siguió a la muerte de Esteban Báthory en 1586 (la Corte de Madrid apoyó –aunque sin éxito– la candidatura del archiduque Maximiliano), así como sus posibles esponsales con la hija mayor del rey, Isabel Clara Eugenia, pretendiendo con ello buscar un heredero al trono imperial afín a la política católica del rey prudente.

El embajador gozaba de una gran influencia dentro de la corte rudolfina, recibiendo por ello grandes pruebas de afecto, no solo de los principales personajes nacionales e internacionales de la época, sino también de la emperatriz María (mujer de Maximiliano II), de doña Isabel (hija de María y reina de Francia), y de los Archiduques Ernesto, Matías y Maximiliano. Numerosos documentos políticos testifican la calidad de los servicios prestados a la corona de España desde su puesto de embajador¹⁶.

Sin embargo, y pese a ser consciente de la importancia de su situación estratégica, Praga nunca llegó a gustar mucho al embajador, y sus 21 años de estancia en la capital checa los pasó añorando volver de aquel país frío y lluvioso de herejes a la España soleada y católica. El propio San Clemente cita textualmente, “*he pasado la mayoría de mi vida entre renegados, pero sería aún más triste para mí, si supiera que mis huesos van a descansar entre los suyos*”, reflejando con ello el miedo que tenía de morir en un país potencialmente herético como era la Bohemia de su tiempo. San Clemente, como la mayoría de los embajadores de Felipe II, pidió muchas veces su relevo. Sin embargo, y por una cruel ironía de la suerte, cuando finalmente logró la esperada autorización para regresar a España en 1608, fallece en Praga pocos días antes de partir.

Como se ha señalado anteriormente, la correspondencia oficial (y privada) de don Guillén de San Clemente despachada durante su estancia en la corte de

¹⁴ J.H.ELLIOT, *La Europa dividida (1559-1598)*, Madrid, Crítica, 2005, 368.

¹⁵ Sobre la época de Rodolfo II véase p. ej., R. J. W. EVANS, *Rudolf II and his World. A Study in intellectual history, 1575-1612*, Oxford, 1973, 2ª ed. de 1984; id., *The Making of the Habsburg Monarchy 1550-1700*, Oxford, 1984; Albrecht LUTTENBERGER y Edel ANDREAS, *Imperio y territorios imperiales durante el gobierno de Rodolfo II (1576-1612) y Matías (1612-1619)*, in: “*Studia historica*”. *Historia moderna*, 23, 2001, 89-148.

¹⁶ SAN CLEMENTE, op. cit., X-XIII.

Rodolfo II ¹⁷, nos aporta abundantes y muy valiosas informaciones sobre la política centroeuropea de una época (finales del siglo XVI – principios del siglo XVII), en la que la vieja Europa era constantemente acosada por el Imperio Otomano, y donde la monarquía imperial de los Habsburgo experimentaba importantes luchas internas de poder entre los hermanos Rodolfo y Matías.

A modo de ejemplo, podemos citar algunos pasajes de su labor diplomática en relación con el contexto de la “Larga Guerra” contra los turcos:

El 7 de febrero de 1605, San Clemente escribe una carta dirigida a su rey Felipe III, informando sobre los ataques de los turcos y sobre el peligro que esto conlleva. Además escribe acerca la descomposición (todavía pequeña) del mundo católico en la región. Esta política activa del embajador interesará mucho al emperador, ya que, San Clemente pide ayuda (especialmente de tipo financiera) al rey español, con el fin de que los Habsburgo austriacos pudiesen recuperar de nuevo los territorios ocupados por los turcos otomanos¹⁸.

El 6 de mayo de 1605, el embajador San Clemente escribe una carta al rey Felipe III sobre las dificultades surgidas a raíz de unas sublevaciones que tienen lugar en Hungría¹⁹.

En junio de 1605, San Clemente advierte sobre la situación del Imperio respecto a las invasiones otomanas, las persecuciones de los católicos por los herejes, así como también contra los jesuitas²⁰.

Otro ejemplo lo encontramos en una carta fechada el 2 de febrero de 1605, donde San Clemente da las gracias al rey de España por las tropas españolas que ha enviado, las cuales, nada más llegar, suprimieron la sublevación del líder Bocskai en Possonia (los húngaros, con el apoyo de los turcos, se habían sublevado entre 1604 y 1606 bajo la dirección del transilvano István Bocskai²¹).

El 23 de septiembre de 1605, don Guillén escribe una carta sobre la posible firma de una paz entre Hungría y el emperador, y sobre la paz que se va afirmar con los turcos. Además, menciona los problemas entre Matías y Rodolfo II²².

San Clemente tuvo una especial vinculación con la parroquia Santo Tomás, sita en la Ciudad Pequeña de Praga – Malá Strana –. La iglesia de Santo Tomás se ha hecho acreedora durante su historia del apodo de “iglesia

¹⁷ Toda la serie documental (unos 516 legajos) descrita en el Catálogo II, Secretaría de Estado del Archivo General de Simancas, por Julián PAZ, *Capitulaciones con la Casa de Austria y negociaciones de Alemania, Sajonia, Polonia, Prusia y Hamburgo. 1493-1796*, 2ª ed., Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1942.

¹⁸ Guillén de San Clemente a Felipe III, Praha, 7 de febrero de 1605, AGS, Sección de Estado, leg. 708.

¹⁹ Ibidem. Guillén de San Clemente a Felipe III, Praha, 6 de mayo de 1605.

²⁰ Ibidem. Guillén de San Clemente a Felipe III, Praha, junio de 1605.

²¹ Ibidem. Guillén de San Clemente a Felipe III, Praha, 2 de febrero de 1605.

²² Ibidem. Guillén de San Clemente a Felipe III, Praha, 23 de septiembre de 1605.

de los españoles”. Comenzó a ser llamada así durante el reinado de Felipe II e imperio de Rodolfo II. Dentro de la iglesia, frente a la entrada principal del recinto, se encuentra una lápida que señala entrada a la cripta donde está el sepulcro del embajador. San Clemente hizo construir la cripta en 1597 para enterrar a los españoles residentes en Praga, que muriesen sin medios para costearse un entierro. En realidad, don Guillén no quiso edificar su propio túmulo, sino hacer una obra benéfica en favor de sus paisanos, sin embargo, fue enterrado aquí sin haberlo esperado él mismo. En 1608, ya durante el reinado de Felipe III y encontrándose el embajador gravemente enfermo, pidió insistentemente ser relevado de su cargo a fin de poder morir y ser enterrado en España. Sin embargo, falleció sin poder cumplir su sueño y sus restos fueron enterrados en la cripta que él mismo hizo construir²³. Más tarde, fue exhumado y trasladado a un monasterio dominicano en Barcelona. Su lápida presenta la estrella heráldica de David, aludiendo con ello a su origen converso.

Este es el epitafio latino que reza en su losa:

*“Salve calcator huius marmoris
don Guillielmus de Sto Clemente
Regis Catholici in Germania Legatus
Eisudem Regis subditis
In spulturam perpetuam
Hoc conditorium exstruxit
Anno Christi MDXCVII.
Ave Maria”²⁴.*

Es decir: *“Salve visitante de este monumento – Don Guillermo de San Clemente – legado en Germania del Rey Católico – construyo esta cripta – como sepultura perpetua – para los súbditos del mismo Rey – en el año 1597 después de Cristo. – Ave María”*.

Se sabe que el embajador español favoreció repetidamente el templo de Santo Tomás. En la sacristía de la iglesia, como monumento funerario, San Clemente donó un cuadro representando una crucifixión de Cristo (que originalmente formaba parte del cenotafio del embajador español), acompañada de Santa Catalina y del propio don Guillén.

La inscripción al pie del cuadro apunta así:

*D.O.M. (Al Señor Óptimo y Mayor)
Don Guillelmus de S. Clemente, caballero de la Orden de Santiago,
embajador de su católica majestad Felipe III ante el emperador Rodolfo II
hizo colocar aquí este monumento en el año del Señor de 1608.*

²³ Ibidem. Guillén de San Clemente a Felipe III, Praha, 1608.

²⁴ CHUBODA, op. cit., 180.

El embajador español murió a los 61 años en la ciudad de Praga. Según 25 dictámenes de algunos de los mejores médicos de la época, su enfermedad fue debida al reuma, que acabó produciéndole parálisis; además padecía de gota por el elevado consumo de carne de caza, algo característico de las clases más pudientes de la época.

En la Biblioteca premonstratense de Strahov en Praga, pueden encontrarse valiosos manuscritos e impresos antiguos en habla castellana. Algunos de los más antiguos aparecen dentro de una colección de 33 estudios médicos escritos en latín llamados “*concilia diversorum medicorum circanervorum debilitatem*”, aportados por el propio Guillén de San Clemente. Dentro de estos estudios encontramos diversas páginas en idioma español (189-196, 197-207, 211-222). Entre estas páginas, la segunda y tercera parte (197-207, 211-222), son idénticas.

La primera parte (189-196), es un extracto del libro del médico de Felipe II, Juan Cornejo, que se ocupaba de las curas de gota. El segundo fragmento (197-207) hace referencia a la enfermedad del embajador Guillén de San Clemente y sus posibles causas, así como un análisis de la alimentación y de la dieta recomendada para el embajador²⁵.

Don Guillén, ya bastante envejecido, sufría intensos ataques de gota mientras escribía a su rey: “*Hay vías por las que Dios me llama a Montserrat...*”²⁶ Estos problemas de salud permitían al embajador que, durante las audiencias con el emperador Rodolfo II, le fuese permitido postrarse en un sillón.

A finales de junio de 1608, San Clemente estaba tan enfermo que no podía mandar ninguna noticia a Madrid. El viejo embajador sabía que no le quedaban muchos días.

Durante toda la primavera, se había ocupado de que enviaran a Praga un sucesor, pidiendo insistentemente que le dejaran morir en territorio español. Sin embargo, las exigencias de la política le retuvieron allí más tiempo. En Madrid querían tener un diplomático con experiencia en unos momentos tan importantes como el conflicto sucesorio entre los hermanos Rodolfo y Matías. En la última carta que recibió el embajador, le pedían desde Madrid que se quedara hasta otoño de 1608 con las siguientes palabras, “*hay que poner una firma a la obra.*”

Don Guillen de San Clemente murió el 3 de septiembre de 1608, 2 días después de la llegada de su sucesor don Baltasar de Zúñiga. A su muerte asistieron numerosas personalidades la época, entre las que figuraba su sobrino Baltasar de Marradas²⁷.

Hay una carta muy interesante fechada el 19 de septiembre de 1608 con la firma del archiduque Alberto de Austria, hijo del emperador Maximiliano II,

²⁵ Simona BINKOVA, *Los materiales hispánicos y lusitanos en la biblioteca de Strahov*, Biblioteca de Strahov, Praga, 1986, 96.

²⁶ CHUDOBA, op. cit., 157.

²⁷ Ibidem, 191.

al Duque de Lerma, recomendando a Pedro Montañana, Secretario del difunto embajador en Praga. En esta carta se hace referencia a cómo Montañana, tras la muerte del embajador pasa a España a dar cuenta de las cosas ocurridas en dicha embajada, para que el rey Felipe III le haga alguna merced en consideración a sus servicios²⁸.

También relacionado con la enfermedad, muerte y entierro de D. Guillén de San Clemente encontramos unos manuscritos muy interesantes en el *Catálogo general de manuscritos de la Real Academia de la Historia (1910-1912)* recogido por Antonio Rodríguez Villa²⁹.

Dentro de esta referencia podemos encontrar una certificación firmada y sellada por el embajador Guillén de San Clemente, donde relata los especiales servicios prestados por parte de su secretario personal don Pedro Montañana. El documento está fechado a 6 de agosto de 1608³⁰. En otro manuscrito fechado a 15 de septiembre de 1608, observamos una referencia a la licencia temporal concedida por don Pedro de Enríquez y Acevedo, Conde de Fuentes y Capitán General y Gobernador del Estado de Milán a don Pedro Montañana, para que pase a Madrid³¹. Finalmente, dentro de este grupo de documentos, encontramos una carta del Rey Felipe III a Pedro Montañana, expresándole que se tiene por muy servido, en cuanto ha cumplido las órdenes de don Baltasar de Zúñiga (dadas en Madrid a 2 de abril de 1611), y del rey³².

²⁸ Se puede ver el original de la carta completa con la firma del Archiduque en, Real Academia de la Historia, *Colección Salazar y Castro*, A-63, f. 147. Está publicado además en la Colección de Documentos Inéditos para la Historia de España, tomo XLIII, 126.

²⁹ Antonio RODRÍGUEZ VILLA, *Catálogo general de manuscritos de la Real Academia de la Historia (1910-1912)*. Aragón. Colección Nasarre.10-10-6 (Ant.) 11-8-7-1428 11-1-1-7946, 6.

³⁰ “[...] que Pedro Montañana es digno de qualquier laude y de que el Rey mi S^r la haga muchas como tan ynteresando en estas mat.^{as} por sangre y deuoción y premie demas de este otros muchos seruy.^{os} que he recibido en diez años que a que me sirue de S.^{rio} en los papeles de esta embax^{da} como se lo supp^{co} con toda humildad y veras, y a los señores sus ministros que le ayuden para ello y le honren pues lo merece y en fee de la verdad hize la parte firmada de mi mano y sellada con el sello de mis armas en Praga a seis de agosto de mil seiscientos y ocho.”

³¹ “Haviendonos representado P^o Montañana S.^{rio} de los quatro Comis^{arios} extraordinarios de muestras de esta estado que por la muerte de Don Guillen de S^o Clemente embax^{or} de Alemania de quien hera S.^{rio} tiene necesidad de yr a la corte a dar quenta a su Mag^d de negocios tocantes a esta embaxada y para daros licencia para ello por el tiempo que fuese mia voluntad en cuya consideracion hemos tenido por bien de concedersela por el de seis meses que an de correr desde el dia de la fecha desta en adelante. Por tando ordenamos y mandamos a todos los ministros de su Mag^d sujetos a nuestra jurisdicción y a los que no lo son pedimos y encargamos no le pongan impedimento alguno en el viaje.”

³² “Pedro de Montañana mi criado, queda entendido por una carta de los 10 del pasado, como aviendo ydo a servir con licencia mía cerca de la persona del

No podemos concluir esta monografía sobre la figura de don Guillén San Clemente, sin hacer una breve referencia a su biblioteca particular. Si San Clemente había vivido en Praga durante casi 30 años, podemos suponer que poseía una interesante colección de libros³³. Sin embargo, se trata tan sólo de especulaciones, ya que, salvo excepciones, como algunas donaciones hechas a los jesuitas, no sabemos nada concreto sobre la existencia de su biblioteca. Tampoco se ha encontrado pruebas de que donara sus libros a la Iglesia de Santo Tomas de Mala Strana. Se puede suponer que quizás fueron heredados por sus familiares o su biblioteca podría haber sido transportada fuera de Bohemia, o posiblemente llegaron a ser una parte de colecciones de libros que hoy ya no existen.

Sabemos que el embajador apoyaba a los jesuitas no solo política e ideológicamente, sino también en sus intereses económicos. A finales del siglo XVI les dedicó la obra de Alfonso de Madrigal Tostado de Ribera, "*Opera Abulensis*". Alfonso de Madrigal fue Obispo de Ávila durante la primera mitad del siglo XV, así como un consumado autor de la época. Solía escribir bajo el pseudónimo "Juan de Torquemada" – tío del Inquisidor General.

En la Biblioteca Nacional de Praga se encontró otra donación de San Clemente a los jesuitas hecha en 1586 llamada, "*Discussionum peripateticarum tomi IV*", del filósofo italiano Francesco Patrizziho. Finalmente hay que señalar, que un libro de viajes conservado en la Biblioteca Nacional de Praga conocido como "*Historia de las cosas de Etiopía*" del siglo XVI, procede casi con seguridad de la Biblioteca personal de San Clemente.

La biblioteca de Strahov de Praga, contiene diversos libros que podrían pertenecer a la colección personal de San Clemente, lo que podría aclararnos nuevas informaciones sobre la figura de este excepcional personaje³⁴.

Comendador mayor de Montesa en la jornada que hizo a Florencia os escribió el embaxador Don Baltasar de Zúñiga que fuese [desde allí] a Alemania porque era necesaria una persona para mi servicio por la esperiencia que tenéis de las cosas de por allá del tiempo que fuisteis Secretario del Embaxador don Guillén de San clemente difunto, y tengome por muy servido de que ayais cumplido lo que Don Baltasar os escribió y lo seré de que lo continuéis en lo que ahí se os ofreciere y el os ordenare con el cuydado que conviene y de vos se espera, de Madrid a 2 de abril de 1611."

³³ Kasper OLDRICH, "Literatura española e Iberoamericana de los siglos XVI-XVIII conservada en los fondos históricos de las Bibliotecas Checoslovacas", in: *Varia bibliographica: homenaje a José Simón Díaz*. Edition Reichenberger, 1988, 397-400.

³⁴ Jaroslava KAŠPAROVÁ, "Příspěvek k působení španělských vyslanců Juana de Borja a Guilléna de San Clemente na dvoře Rudolfa II", in: *Miscellanea*, Praha, 15, 1998, 144-146.

EDINA POLÁCSKA

EMIGRACIÓN CARLISTA EN LOS BAJOS PIRINEOS DE FRANCIA

Una vecindad tormentosa

Los Estados que se edificaron según el modelo romano en Europa a partir del fin de la época medieval se construyeron « a golpes de espada » como lo escribió el general de Gaulle, los unos confrontándose a los otros, y su pasaje a la edad adulta en el siglo XIX fue particularmente perturbado en Francia y en España.

En este mismo siglo España conoció la misma inestabilidad política que Francia: la monarquía absoluta de Fernando VII, la regencia de su viuda María Cristina, la primera guerra carlista (1833–1840) que tuvo lugar como consecuencia del conflicto dinástico, los pronunciamientos de varios generales, de los cuales fue el de 1868 el que logró destronar a Isabel, el corto reinado de Amadeo de Saboya, la república proclamada en 1873, la segunda guerra carlista (1872–1876) y la monarquía restaurada en 1874 por Alfonso XII, hijo de Isabel, fueron etapas de este siglo agitado.

Evidentemente, las relaciones entre los dos departamentos limítrofes, Bayona y Guipúzcoa, sufrieron mucho con esa coyuntura política tormentosa y estuvieron marcados a lo largo del siglo XIX por la política proteccionista de los Borbones. La interrupción de toda comunicación entre los dos países por Fernando VII, a lo que París, por su parte, no tardó en contestar con la misma medida, o la invasión de la ciudad de Bayona por las tropas españolas del 31 de agosto al 6 de septiembre de 1816 son buena muestra de ello. Exceptuando el trienio constitucional en España de 1820 a 1823, durante el cual en Francia bajo el reinado de Napoleón III se intentó ejercer una política liberal, la frontera quedó cerrada, y aun más cuando múltiples epidemias de cólera y de fiebre amarilla se propagaron en España y el cordón sanitario dobló la barrera arancelaria.

Pero aunque las relaciones entre los dos Estados fueran tan malas, los vínculos entre las poblaciones del País Vasco de Norte y del Sur perduraron en la clandestinidad.

Las ciudades y pueblos de la región, como Bayona, Pau, Olorón, haciendo mención de los más importantes, sirvieron de refugio, además de proporcionarles una base logística, a los oponentes del régimen de aquel entonces, liberales bajo Fernando VII, realistas durante el trienio constitucional o carlistas durante las guerras.

Dos años después de proclamar la república (febrero 1873), el desorden y la anarquía hacían imposible la vida en España y empujaban a la opinión pública hacia los absolutistas. Desde Bayona y otros puntos de la frontera francesa los nuevos emigrados, esta vez absolutistas, comenzaron a tramitar la sublevación en España. Eran pocos porque las persecuciones liberales fueron, por aquél entonces, menos rigurosas que las antiliberales.

El número de emigrados carlistas en Francia fue considerable. Pero los gobiernos liberales triunfadores concedieron rápidamente, en las dos ocasiones, la amnistía, y la mayoría regresó a España. La emigración permanente se redujo a la corte del pretendiente y algunos jefes y grandes señores del carlismo que se mantuvieron voluntariamente en el exilio. Durante la segunda guerra carlista se ve claramente que el entusiasmo del pretendiente era muy inferior al entusiasmo intacto de sus partidarios, que nunca habían salido de España. «*El carlismo de don Carlos era infinitamente menos entusiasta que el de sus batallones navarros y vascos (...) Puede decirse, en conclusión, que el carlismo, como fuerza política, murió en la emigración y no en los campos de batalla*», escribe Gregorio Marañón¹.

El destierro en cifras

A partir de 1830, la inmigración carlista aparece como un fenómeno constante, afectando en primer lugar y ante todo a las cercanías de la frontera pirenaica. Según Pirala² en 1840, Francia contaba con más de 30 000 carlistas. En 1876, 10 000 combatientes vencidos vinieron a completar el número de los emigrantes expulsados³. Además de los dos momentos ya citados, hay que mencionar tres más, cuyo resultado es una afluencia importante de emigrados españoles: a finales de 1833 y a comienzos de 1834, las primeras operaciones militares y los primeros reveses del Pretendiente provocaron el éxodo de cientos de Carlistas, y además, de las familias que huían del cólera.

¹ Gregorio MARAÑÓN, *Españoles fuera de España: influencia de Francia en la política española a través de los emigrados: el destierro de Garcilaso de la Vega: Luís Vives su patria y su universo*, 7a ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1979, 48-49.

² Antonio PIRALA: *Historia de la guerra civil y de los partidos liberal y carlista*, libr. XIV., 206 (éd. Turner-Historia, 206).

³ Melchor FERRER: *Historia del tradicionalismo español*, 1960-1979, tom. XXVII, 204-205.

En mayo de 1872, unos 200 carlistas derrotados en Oroquieta⁴ refluieron hacia Francia. En los primeros meses de 1873, cuando la última guerra carlista iba tomando amplitud, un grupo importante de ciudadanos abandonó las ciudades amenazadas por los carlistas. A ellos se unieron los jóvenes de Navarra amenazados por la conscripción. En abril de 1873, el *Courrier de Bayonne* contaba, sólo en el cantón de Saint-Jean-de-Luz, con 4 683 refugiados establecidos, representando el 47% de la población de Urrugne, y el 70% de la de Biriadou. Desde la frontera hasta Bayona, todas las localidades rurales estaban llenas de españoles. Para el conjunto del departamento de los Bajos Pirineos y en los meses de abril y mayo 1873, el periódico *Le Mémorial* calculaba 15 000 refugiados recogidos⁵.

Una vecindad y las interferencias políticas

Los archivos de Madrid y de París conservan documentación abundante sobre los carlistas emigrados en 1870, un período crítico para España, que buscaban a su rey después de la caída de Isabel II; una época trágica para Francia, país que a partir de agosto tuvo que soportar la agobiante derrota que Prusia le infligió.

España siguió siendo, en estas circunstancias difíciles, una tierra donde aflúan los fieles de la reina caída, como los Carlistas, que preparaban una nueva insurrección (según la lista establecida por la policía local, 268 de estos últimos son residentes en Bayona, Biarritz, Anglet, Saint-Jean-de-Luz, Ciboure, Urrugne y Hendaye⁶).

Durante la última guerra carlista, la política francesa fue en general mucho más benevolente hacia los Carlistas. Era la hora en que, desilusionados por el imperio y asustados por la Comuna, los franceses mostraron alguna simpatía hacia el monarca, según ellos, legítimo. Los realistas fueron mayoritarios en la Cámara. Hasta el último día de 1874, España ya no fue el aliado liberal de 1834, sino una monarquía de Amadeo de Saboya, y después una república en anarquía.

⁴ El 2 de mayo de 1872 don Carlos entra en Vera, donde se ha podido reunir a duras penas un contingente de cerca de 1.500 hombres, mal vestidos y peor armados. El propio don Carlos se da cuenta de la grave situación. El 4 de mayo, las tropas gubernamentales inician la persecución y sorprenden a los carlistas en Oroquieta. El desastre es total. El 5, don Carlos, a duras penas, vuelve a Francia. Murieron 38 carlistas y 749 quedaron prisioneros, que fueron deportados a Ultramar.

⁵ Joseph ZABALO, *Le carlisme: la contre-révolution en Espagne*, SCJ Éditions, imp. 1993, 188-189. “*De la frontière à Bayonne toutes les localités rurales fourmillent d’Espagnols.*”

⁶ Op cit., 188.

En los departamentos recientemente sometidos a un régimen de censo (en 1847, se cuenta 1 499 electores en los Bajos Pirineos⁷), los sentimientos legitimistas de un gran grupo de personas se pueden mostrar gracias al sufragio universal.

Entre los carlistas franceses destacan el barón Laborde, alcalde de Biarritz, Joachim Dubrocq, adjunto del alcalde de Bayona y Ferrières, rico fabricante y negociante de textiles. El marqués Nadaillac, legitimista convencido y prefecto de Bayona, expresaba abiertamente su simpatía por los Carlistas lo que la prensa le reprochó con vehemencia. Los Carlistas franceses recibieron al Pretendiente en diferentes ocasiones durante sus viajes clandestinos a través de Francia.

La organización de las fuerzas Carlistas en las zonas limítrofes de los Pirineos coincidió con el fin de la guerra entre los franceses y los prusianos en octubre de 1874. En esta época los particulares franceses y el gobierno francés tenían una cantidad considerable de fusiles y otros equipos militares, que los negociantes podían fácilmente adquirir y devolver a los Carlistas. Esta zona limítrofe llamó la atención particular de los gobiernos francés y español, pues los informes redactados por los agentes secretos enviados en misión daban que pensar sobre una agitación primero clandestina, luego abierta.

Misión secreta – Informe de un agente secreto

El informe manuscrito sobre una misión secreta, que encontramos en el Archivo Nacional de París, nos da una fiel imagen sobre la inquietud que sentía el gobierno madrileño al ver que su país vecino, en lugar de expulsar de su territorio a los emigrantes, los acogía con una simpatía y laxismo, disfrazados de indiferencia.

El marqués de la Vega de Armijo, Embajador de España en Francia por un breve lapso en 1874, jugó un papel particularmente importante en la revelación de las conspiraciones carlistas, enviando varias veces a uno de sus agentes secretos llamado Cailleret (acompañado por un guía cuyo nombre, desconocido, no está mencionado en el informe) a la zona limítrofe,

⁷ El censo francés de 1851 – que es el primero que discrimina la nacionalidad de los censados – revela una población española de cerca de 30 000 personas. Aunque los primeros censos que incluyen datos sobre las colonias extranjeras se refieren indistintamente a españoles y portugueses, parece razonable admitir estas cifras conjuntas como una primera aproximación del número de españoles, ya que el de portugueses parece insignificante por aquellas fechas, como lo pone de manifiesto el censo de 1876. El notable y constante aumento de la población española denota la existencia de una apreciable corriente migratoria transpirenaica a Francia, país vecino. Una corriente que tiene un carácter bastante constante. (Javier RUBIO: *La emigración española a Francia, Esplugues de Llobregat (Barcelona)*: Ariel, 1974, 89-91.)

confiándole la misión de descubrir los círculos más profundos de aristócratas y oficiales franceses leales al movimiento carlista.

La primera estación de la misión de Cailleret, que comenzó en otoño 1874, era la ciudad de Bayona que presumía hacía un tiempo de ser uno de los nidos más importantes del movimiento carlista, dando refugio a muchos fieles, tanto franceses como españoles, de don Carlos. Durante sus misiones anteriores, el agente Cailleret ya había sondeado el terreno para trazar el mapa de los personajes que se dedicaron a la propaganda más activa y favorecieron sin duda el contrabando de armas o efectos de guerra. Uno de estos personajes fue el conde de Lalande cuyo castillo en Tarnos, a algunos kilómetros de Bayona, era considerado un lugar importante de encuentros secretos carlistas. Pero a consecuencia de sus visitas reiteradas, el agente Cailleret observó que el conde de Lalande estaba ausente de su castillo durante muchos meses, y no volvería antes de la primavera siguiente. Así, Cailleret era de la opinión de que éste pasaba el verano en Burdeos y en Biarritz, pero sin embargo, el conde se consideraba como uno de los partidarios más devotos del Pretendiente.

Otro carlista francés muy devoto, el Señor Ducrocq, se dedicó también a hacer triunfar la causa carlista, pero desde hacía algunos meses se había retirado para gozar de su fortuna y de su gran influencia. Él mismo se quedó fuera de toda operación, que habría podido producirse, y declaró abiertamente que, aunque conservando sus opiniones, no quería involucrarse en ningún asunto – afirma el informe de Cailleret. La misma investigación con el mismo resultado en cuanto al Señor Laborde, alcalde ya mencionado de Biarritz, otro partidario afanoso del Pretendiente.

Según el informe del agente secreto, tres damas jugaban un papel particularmente activo en las conspiraciones clandestinas del movimiento carlista. La primera era la viuda Marie Labourdette, encargada, como se decía, de la confección de los vestidos para el ejército carlista. Sin embargo en la época de la visita del agente Cailleret, ésta todavía no empleaba a ninguna obrera. El agente Cailleret, sarcástico, añade que el hecho de que la casa fuera frecuentada por los españoles reputados Carlistas, era menos debido a los méritos devotos y patriotas de la ama de la casa, que a su moralidad y conducta equívocas.

Viene en segundo lugar la viuda Cournet⁸, negociante de armas, quien había servido de una manera activa y eficaz la causa del Pretendiente. Los secuestros de cartuchos y efectos de guerra, tanto como los procesos intentados contra ella no parecían apartarla de su convicción, dando su casa siempre lugar a encuentros secretos entre distintos personajes carlistas que se

⁸ Don Carlos, después del fracaso del complot de Pamplona, en julio de 1869, llega a Bayona, al cuartel Saint-Esprit, donde la viuda Cournet, una negociante de armas, les aloja en una casa deshabitada “*donde pululan, dice don Carlos, las pulgas y chinchetas.*” Véase ZABALO, Joseph, op. cit. 188.

quedaban en Bayona o viajaban de paso, por esta razón era llamada la casa de la Junta. Se llevaron a cabo investigaciones en su casa y en casa de los inquilinos españoles sospechosos de haber mantenido correspondencias secretas con los Carlistas y expedido pasaportes, pero no encontraron nada.

La viuda Cournet estaba siempre bajo vigilancia de las administraciones locales, pero a pesar de esto, siguió vendiendo el periódico *El Cuartel Real*⁹ y los sellos con la efigie del Pretendiente. Ese periódico y esos sellos, constató Cailleret, se vendían a escondidas, en la casa del vizconde Calgary, calle Pone Neuf.

La tercera ardiente carlista, constata el agente Cailleret, se llamaba Mademoiselle d'Arrojo, hija del general ya fallecido de mismo apellido, dueño de una casa que era un lugar de reuniones frecuentes de carlistas, de donde expedían la correspondencia para el *Cuartel Real* y a donde se dirigían las respuestas del estado mayor. Los eminentes eclesiásticos, don Vincenijo, el sacerdote Coufelleur o el abad don Braulio¹⁰, le visitaron muchas veces.

Muchas familias españolas se instalaron en la zona limítrofe ganándose la vida con el comercio, principalmente con España. Sin embargo no era secreto que detrás del negocio decente, esas familias se dedicaban al contrabando de armas y efectos de guerra, lo que era muy difícil para la policía francesa de vigilar con eficacia, siendo los españoles, según el agente Cailleret, *un pueblo muy reservado y muy prudente*.

Desde Bayona nuestro agente pasó por Hendaye y Behobia, dos ciudades examinadas en profundidad: se dijo que el contrabando se ejercía allí abiertamente. Los puentes flotantes en el Bidasoa¹¹ sirvieron antaño de depósitos de armas u otros efectos de guerra. El maestro de chalupas llamado Señor Ignacio tenía un personal numeroso a su servicio capaz de hacer el contrabando y venía a menudo a Behobia o a la frontera. Su cómplice fue,

⁹ *El Cuartel Real* fue el boletín oficial del gobierno del pretendiente carlista Carlos VII de España, publicado entre 1873 y 1876 en Oñate, Tolosa (Guipúzcoa), Durango (Vizcaya) y Estella (Navarra). A pesar de que el estado de Carlos VII sólo controlaba una pequeña parte del norte de España, *El Cuartel Real* contaba con una plantilla fija de colaboradores, incluyendo correspondientes en el extranjero y en zonas de la España controlada por los gobiernos de la República o de Alfonso XII. (Obtenido de http://es.wikipedia.org/wiki/El_Cuartel_Real)

¹⁰ “De la emigración carlista formaron parte muchos sacerdotes, los más fanáticos entre los más exaltados de la Iglesia española. En Francia fueron afectuosamente acogidos. Muchos vivieron largo tiempo en los departamentos. (...) Y es oportuno recordar que en la buena acogida que tuvieron en Francia estos sacerdotes – y también los sacerdotes liberales de las emigraciones anteriores – influyó mucho el recuerdo que la Iglesia francesa conservaba de la hospitalidad que el clero francés, perseguido por la revolución, había encontrado en España casi un siglo antes.” Véase: G. MARAÑÓN, op. cit., 49-51.

¹¹ Río español que durante 12 km. separa a Francia de España, parte que sirve de frontera natural entre los dos países.

según el informe de Cailleret, un rico negociante de Behobia, llamado Bouchoo, establecido desde hace algunos meses en Hendaye, bajo la vigilancia muy estricta del comisario especial de la Jura.

Según las constataciones del agente Cailleret, la policía y la aduana estaban en lucha constante con los emigrantes. Un gendarme del puesto del puente de Behobia, llamado Miquelet le confesó que su país se había equivocado en acusar a Francia de favorecer a los Carlistas, ya que los soldados de la frontera veían cómo la vigilancia de los empleados franceses era incesante.

El agente secreto constató que para octubre de 1874, el contrabando de armas y de efectos de guerra perdió intensidad en todas partes y así las bandas más intrépidas emitieron una orden de repliegue, gracias a las operaciones audaces y peligrosas de los realistas españoles.

Otro centro de conspiraciones carlistas era la ciudad de Pau. El 28 de febrero de 1876 el rey Alfonso marchó a Pamplona, y don Carlos, con la última expresión de “¡Volveré!”, abandonó España definitivamente.

Esa ciudad, residencia de la princesa Margarita de Parma, esposa de don Carlos¹² era naturalmente objeto de investigaciones minuciosas por parte de los espías. La prensa liberal acusaba vivamente al prefecto de los Bajos Pirineos de simpatizar con los Carlistas, pero como lo prueba el informe de Cailleret, no se podía ejercer una vigilancia más estricta y más activa de lo que se hacía en Pau. Según el informe, la princesa Marguerita llevaba una vida muy retirada, pero mientras en su casa tenía un personal bastante numeroso, según los rumores, ella estableció un ambulatorio para curar a los oficiales superiores injuriados.

La policía era muy severa con los españoles reconocidos Carlistas. El barón de la Torre, familiar de la princesa que vivía desde hacía mucho tiempo en Pau, pareció ser agente del Pretendiente, pero su papel no era de una gran importancia. Lo que constató el agente es que cuando un refugiado carlista llegaba a Pau, iba directamente a ver al barón.

Pocos días antes del pasaje de Cailleret en Pau, un oficial supremo y algunos soldados del ejército real alojados en el albergue recibieron la noticia de que la policía que vigilaba el albergue, preparaba su detención al día siguiente. El barón de la Torre, avisado por el posadero, les dio un poco de dinero y con su ayuda traspasaron la frontera porque, dijo él, la autoridad era despiadada. En Pau, el agente había buscado en vano el periódico *El Cuartel Real* y los sellos carlistas.

Después de recorrer una parte del departamento de los Altos Pirineos, Cailleret constató de nuevo la intensa vigilancia de las autoridades, tanto en Tarnos como en otros lugares de la zona fronteriza. No se encontró ningún rastro de carlistas españoles en la capital del departamento, y algunos eclesiásticos de

¹² Margarita de Parma, hija del príncipe Carlos III de Parma y de la princesa Luisa de Borbón Artois, sobrina del príncipe de Chambord. De este matrimonio nacería don Jaime de Borbón, futuro heredero de don Carlos (VII).

la nación española que habían permanecido allí en otro tiempo se habían retirado hace mucho porque la administración no quería tolerarlos más.

Desde la ciudad de Tarbes, el agente secreto pasó a Bagnères donde permaneció muchos días, y desde donde surcó la frontera y buscó por todas partes en vano huellas de propaganda o de contrabando en favor de la causa del Pretendiente.

En la ciudad de Luchon, Cailleret encontró a cuatro o cinco españoles pero venían más bien para curarse que por asuntos carlistas. Durante sus frecuentes excursiones hacia el puerto de Portillon i el valle de Aran, el agente reconoció que el contrabando se había vuelto casi imposible en esta región. Los numerosos puestos de los aduaneros ocupaban todos los pasajes y los soldados de la guarnición vigilaban todos los puntos del pasaje.

Después su visita en Montréjeau – sin poder apuntar nada de serio –, Cailleret se dirigió a Saint Gaudens donde el único Carlista era un cura joven que había ido hacía poco con su familia para establecerse allí. El informe hace mención de su nombre y dirección: don Diego Volunga, que vive en la calle Dubarry, en la casa de los Baruteau. Según Cailleret, el cura joven parecía muy exaltado y susceptible de dedicarse de un día a otro a cualquier maniobra militar.

Siguiendo su investigación, Cailleret se fue a Toulouse, donde vivían algunos sacerdotes españoles que llevaban una vida retirada. Un individuo sospechoso de ser carlista, fue el Señor Raymonds, negociante notable, hermano del ex comisario de la gendarmería de Pau. Ese Señor Raymonds acusaba al prefecto de los Bajos Pirineos, el marqués de Nadaillac, de haber pedido y obtenido el cambio de residencia de su hermano, sospechoso de prestar apoyo a los carlistas. Eso ilustra más que bien que el marqués de Nadaillac, legitimista convencido y simpatizante de la causa carlista, para guardar las apariencias, tuvo que cumplir las ordenes de perseguir a los rebeldes.

Tras dejar estas ciudades, el informe de Cailleret no hablaba de las diversas localidades donde fue para investigar a los refugiados carlistas. Se contentó con constatar que la vigilancia en Ariège¹³ por ejemplo, era muy activa a lo largo de la zona limítrofe: arrestaban cada día a desertores del ejército liberal, que venían algunas veces en grupos de diez o veinte prisioneros.

En Bourg-Madame, etapa siguiente de su pasaje, no encontró nada anormal aparte de un ex agente del gobierno madrileño en permanencia, confirmando que la vigilancia de las autoridades hacía imposible dedicarse al

¹³ Los emigrantes tenían la tendencia a concentrarse en los departamentos fronterizos extremos, es decir en las regiones próximas a los pasos naturales de la frontera pirenaica. Esta incidencia de las vías de acceso en la localización de la emigración española a Francia se hace también muy patente en el departamento del *Ariège*, al que corresponde un sector especialmente inaccesible de los Pirineos, y que es el único departamento fronterizo que a principios de este siglo presenta una colonia española inferior a 500 personas. Véase: RUBIO, op. cit., 97.

contrabando en favor de los carlistas. Sin embargo, el agente no excluyó que ése disponía de un depósito de armas con el cual podría, si se necesitara, contribuir a la causa del Pretendiente.

En cuanto a los aduaneros españoles, el agente secreto hace en este punto una observación personal. En Puigcerdà supo por el director de los servicios aduaneros que un funcionario joven e inteligente se quejaba de que su puesto se hacía insoportable, que estaba obligado a viajar a Madrid para informar a su gobierno y que el mes anterior no había recibido suficiente dinero por su sueldo. Se dice que durante el asiento de Puigcerdà, los oficiales superiores carlistas solían venir a escondidas para pasearse en Bourg-Madame y cenar en el hotel. Las declaraciones recogidas por el agente justificaban en efecto que algunos españoles cenaron y pasaron una noche en el pueblo, pero sin que nadie tuviera pruebas aparentes, y se adivinó, sólo después de su salida, que los pasajeros misteriosos eran partidarios del Pretendiente.

El agente secreto acabó su viaje en Perpignan, cuya población legitimista era sin duda favorable a don Carlos. El príncipe tenía allí partidarios exaltados y devotos, como los Souvras, el negociante Saint-Martory, el librero Onardí, que además de ser condenados por embargos operados y armas confiscadas, se dedicaban antiguamente al contrabando de efectos de guerra. Los Souvras, todos vigilados, acumularon millares de capotes y pantalones escondidos.

Al fin de su informe muy detallado y exhaustivo, Cailleret se permite una observación personal, lo que, de manera curiosa, contradice lo que escribió antes. Piensa que en una línea fronteliza tan larga como la que divide Francia de España, es casi imposible entorpecer el contrabando de armas: en los puertos de los Pirineos, el contrabando ha existido y existirá siempre. Es muy difícil luchar con una gente tan audaz e intrépida, y además, las poblaciones de la zona limítrofe se comunican muy fácilmente cuando los intereses comunes se entrelazan con la simpatía por el Carlismo, y cuando los españoles, independientemente de su convicción religiosa, conspiran con los rebeldes, si creen ver su propio interés. El agente secreto llegó a probar que de este lado de la frontera, el ejército del Pretendiente no recibe ningún aprovisionamiento.

Los españoles eran siempre numerosos en Perpignan. Entre ellos había personas que podrían dedicarse a la propaganda o a otras maniobras en favor de don Carlos. Pero el agente declara que las autoridades locales daban ordenes categóricas a sus agentes de castigar severamente a los carlistas y el cónsul de España aseguró que hacía algunos meses estaba muy contento por la administración y que estaría, de ahora en adelante, convencido de las buenas disposiciones de los altos oficiales de los Pirineos Orientales, de la Alta Garona y de Ariège. Además estaba muy satisfecho con el servicio de la aduana y si se restablecieran las condecoraciones en España, él propondría al Señor dirigente de este servicio a una condecoración de la Cruz. El cónsul

parecía menos satisfecho con la autoridad militar, que se oponía al internamiento de la mujer del general carlista Francisco Savalls.

El 16 de julio de 1873, don Carlos pasa de nuevo por Navarra, por Dancharinea (Dantxarinea en vasco), para pasar allí los meses de una guerra que acabará en febrero de 1876. El pretendiente vencido cruzó definitivamente la frontera no lejos de Arnéguy. Acompañado de Mauléon, al día siguiente dejó la prefectura de Soule para irse a París y después a Inglaterra. Don Carlos no volverá más a España ni a la parte suroeste de Francia.

* * *

Se dispone de poca información sobre los refugiados carlistas de menos importancia que se aprovecharon del apoyo de los franceses favorables al carlismo, o por los que sintieron piedad.

Lo que es seguro es que los carlistas franceses y españoles estaban unidos en el Comité de Bayona, con el objetivo, como dice Melchor Ferrer¹⁴, de controlar el trabajo de los comités que existían en diferentes puntos de Francia, de centralizar sus esfuerzos, de efectuar adquisiciones de armas¹⁵, de asegurar las comunicaciones con el *Cuartel Real*, de procurar a los oficiales y soldados la medida de traspasar la frontera y de mantener relaciones con las autoridades francesas, muchas de las cuales simpatizaron con los Carlistas, como el marqués de Nadaillac, prefecto de los Altos Pirineos. La presidencia del comité estaba asegurada por el propietario de Hermitage, Hubert de Marignan, el vizconde de Barrès, el barón de Garro, Joachim Dubrocq, Paul Laborde o Jacques Poydenot, alcaldes sucesivos de Bayona.

En cuanto a nuestro espía, su informe acaba en Bayona. Los informes, menos eufemísticos, encontrados en los archivos de París y Madrid también justifican su convicción personal.

De simpatía una tensión diplomática

Tras la restauración de Alfonso XII, el gobierno francés se mostró mucho más tolerante respecto a los carlistas que, perseguidos con empeño por las tropas de Alfonso XII, terminaron por capitular. Eso supuso entonces la debacle y la llegada a Bayona de una nueva ola de refugiados¹⁶ que fueron

¹⁴ Melchor FERRER, *Historia del tradicionalismo español*, 29-32.

¹⁵ Durante el año 1874, el comité ofreció al ejército carlista trece piezas de artillería, entre las cuales había seis cañones de largo alcance (Véase: Ana de SAGRERA: *La duquesa de Madrid*, 285; Charles BLANC, *Le livre de raison d'une carliste dacquoise*, 46).

¹⁶ Según el periódico *L'Indépendant* de 21 de febrero de 1876: de 3000 a 4000 de personas. Según *Le Courier*: 4000 personas, y según otras fuentes: 10 000 personas. «*Al entrar D. Carlos y Pérula con los restos de su ejército en Febrero de 1876, constituido por 3000 – 4000 miembros, pero como la entrada de estos estuvo precedida de otros que acudieron dispersos... resulta dificultoso cuantificar el número total de emigrados en esta*

muy bien acogidos en Francia, cuyo gabinete se mostró más laxista y las autoridades locales, encabezadas por el marqués de Nadaillac, legitimista convencido, estaban menos inclinadas a ejecutar las órdenes de París sobre el internamiento de los refugiados.

El cambio de 1875-76 llegó con una tensión diplomática entre Francia y España. Madrid acusaba a París de que las autoridades francesas, indiferentes y silenciosas, trataban a los carlistas con una indulgencia inadmisibles, cumpliendo sólo su obligación diplomática mínima. Como se puede leer en las noticias del embajador De la Vega de Armijo, don Carlos y sus fieles lograron desbaratar la vigilancia y la perspicacia de la gendarmería y policía francesas, y durante más de un año pudieron perseguir, en silencio, su actividad en favor de la guerra civil española. Ninguna autoridad francesa podía identificar el lugar de permanencia de don Carlos en Francia, y parece que, implícita o explícitamente, París no quería ayudar a ningún enviado del gobierno español.

Eso es lo que se puede también leer en el fragmento de las comunicaciones enviadas por los cónsules de España de la zona fronteriza a los prefectos de los departamentos de Midi sobre el asunto carlista, firmado por De la Vega de Armijo, documento que hemos encontrado en el Archivo Nacional de París.

En este fragmento se suceden resúmenes de las comunicaciones antes citadas, en orden cronológico, desde febrero de 1870 hasta octubre de 1874. Un detalle recurrente en todas las comunicaciones es que De la Vega de Armijo se queja de la indiferencia y de la impunidad de las autoridades francesas diciendo que la hospitalidad no concede el derecho de conspirar. El embajador se queja de ver a los carlistas, cuyo internamiento se había pedido hace un tiempo, pasearse en Bayona, mientras el número de refugiados carlistas seguía aumentando de una manera considerable, las bandas insurgentes se habían organizado en Francia, las armas penetraban sin dificultad y el contrabando no dejaba de florecer sobre el río Bidasoa, ante todo, en los alrededores del punto Brancalde. De la Vega de Armijo piensa que las instrucciones para internar a los carlistas habían sido ineficaces porque, según él, los carlistas vuelven inmediatamente. «*Es muy triste ver en un país amigo trabajar con tanta impunidad a los promotores de la guerra civil. Reclamo de nuevo su internamiento*» replicó a las disculpas del vice-prefecto.

El 4 de mayo de 1874 De la Vega de Armijo pide explicaciones del vice-prefecto al hecho de que don Carlos logró a traspasar la frontera no lejos de Sara. En esta ocasión el cónsul recuerda a esa autoridad que Don Carlos no sólo había permanecido unos días en los alrededores de Bayona sin estar

zona si bien, utilizando informaciones del cónsul en Bayona, nos atrevemos a dar como cifras a aproximativas los 4000 o 5000 personas.» Javier REAL CUESTA, «La emigración carlista de 1876 y la política de atracción de republicanos y moderados», Eusko Ikaskuntza, Cuaderno de Sección Historia-Geografía (22), 1994, p. 217-218.

inquietado por las autoridades, sino que también había celebrado cuatro días antes, con sus partidarios, una reunión clandestina.

El mismo día, el vice-prefecto contestó así: *“Muy Señor mío: Tengo la honra de trasladar las informaciones que Usted me había pedido. Según las informaciones que me habían llegado, don Carlos habría penetrado en el territorio de la Francia en la noche del 1 de mayo, alrededor de la una de la noche. El Pretendiente habría llegado en el distrito de Bayona por camino terrestre, cuatro días antes, habría permanecido en casa de sus amigos devotos. Habría pasado su última noche en casa de Michel Dirmsubère en Sara o en la casa del cura de Ascaïn, ese último punto ya no está clarificado. Al día siguiente el Pretendiente habría sido acompañado a la frontera por cuatro amigos franceses.*

*Yo siempre he previsto y muchas veces declarado en mis informes que una vez don Carlos entrara en nuestro departamento, sería muy difícil, sino imposible, sorprenderle. Las notabilidades francesas le iluminan el camino, vigilan su seguridad y preparan su pasaje. El clero les presta ayuda... Desafortunadamente tenemos que contar con la complicidad de los habitantes del país, simpatizantes de la causa de don Carlos.”*¹⁷

Contraviniendo la orden del Presidente de la República francesa, según la cual era necesario proceder al internamiento de todos los carlistas, el prefecto de los Bajos Pirineos, el marqués de Nadaillac, tomó la decisión de que todos los que llegaran sin armas al departamento de Bayona, buscándose refugio, lo encontrarían allí, mientras no se volvieran cómplices de los insurgentes. El marqués de Nadaillac prohibió de la manera más expresa proceder a pesquisas en los domicilios de los emigrantes sin su orden personal o, por lo menos, sin tener la certidumbre absoluta de la presencia de las personas en las casas señaladas.

El gobierno español deseaba entonces ver el mal atacado de raíz y estableció, bajo esa égida, una nueva política cuya esencia era el despliegue de considerables fuerzas armadas en la frontera en combinación con las fuerzas españolas estacionadas más allá, la vigilancia compartida franco-española del río Bidasoa (donde a pesar de los tratados firmados el 2 de diciembre de 1856 y el 11 de julio de 1868, el contrabando no dejaba de florecer) y la nominación de autoridades a la cabeza de los departamentos limítrofes españoles que en el pasado no habían ejercido ninguna función.

En el caso de que todas estas condiciones estuvieran cumplidas, la guerra no podría prolongarse porque Bayona, Pau, Oloron y Perpignan dejarían de ser el centro de las conspiraciones. Según la proposición del gobierno español, Portugal, cuya frontera era muy larga, podría entonces dar un ejemplo digno de ser seguido por Francia, ya que Madrid solamente podía ver con los brazos

¹⁷ Respuesta del viceprefecto del departamento de los Bajos Pirineos a la comunicación de de la Vega de Armijo, el 4 de mayo 1873.

cruzados que *la Francia liberal y confundida actúa junto a los protectores del absolutismo español para protegerlo* – dice en su informe de la Vega de Armijo, en tono amargo.

El gabinete francés no tardó en replicar esa opinión acusatoria de Madrid. París pronto recoge el guante diciendo que si el gobierno español acusa a las autoridades francesas de laxismo y de ser cómplices de los refugiados carlistas, entonces, les toca ahora demostrar que los buques de los contrabandistas que pasan todos los días por el Bidasoa, cargados de bienes traficados, navegan bajo los pabellones franceses, sometidos entonces a la legislación francesa. Ahora bien, París estimaba que a Madrid le costaba demostrarlo, ya que una pila de documentos de abordaje y juicios de embarque atestiguaban la nacionalidad española de esos buques y cuando los agentes franceses habrían querido proceder en conformidad con el tratado de 1868, los españoles no habían reconocido su competencia – muy justamente por lo demás.

Definitivamente, el acto antes citado puso fin a las desavenencias entre los dos gobiernos, y una fuerza armada común franco-española se desplegó en el río Bidasoa.

Según la posición de París, se podía discutir la utilidad de las exageradas precauciones tomadas para impedir a los Carlistas avituallarse y reorganizar sus bandas en el territorio francés. No era tarea de Francia examinar si los informes sobre la buena vecindad exigían que un departamento francés se pusiera en una situación en que tenía que soportar las repercusiones de los acontecimientos que se produjeran en España. Lo que era seguro es que el resultado buscado no se había alcanzado, y los carlistas no fueron alejados de la zona limítrofe.

¿Cuáles eran entonces las medidas a tomar para devolver a la autoridad administrativa su preponderancia, indispensable para la prosperidad del departamento de los Bajos Pirineos y otros departamentos de la frontera? Según París, la llave de su buena relación con España sería que los representantes del gobierno español se limitaran a su papel, y en lugar de inmiscuirse en los asuntos de la policía francesa, se ocuparan de sus intereses nacionales.

El objetivo entonces era claro: se necesitaba guardar la frontera de manera que ninguna persona armada, carlista o regular del ejército republicano, entrara en el territorio francés sin ser arrestado e internado. Según la posición de París, esa actitud enérgica habría podido impedir a los funcionarios españoles dirigir unos ataques cometidos por las tropas regulares no contra los españoles sino contra los franceses, en suelo y en aguas franceses¹⁸.

¹⁸ Alusión al asunto de Bariatou donde los españoles armados, pertenecientes a las bandas carlistas vinieron a rescatar a dos compatriotas suyos. Un motivo suficiente para provocar un orden riguroso que, el 29 de marzo, el prefecto de los Bajos Pirineos transmitió a sus subordinados para alejar a todos los españoles de la frontera, sin excepción, matriculados o no.

Con el restablecimiento de las reglas de la matrícula, la calma se restableció también en el departamento de los Bajos Pirineos.

Conclusión

A partir del segundo semestre de 1876 el gabinete francés cambió radicalmente de actitud. El gobierno del nuevo presidente, Jules Grévy, con instrucciones muy precisas mandó a las autoridades locales colaborar de la manera más estrecha con los cónsules españoles.

Las relaciones entre Francia y España mejoraron claramente, sobre todo después de las Cortes que exaltaban la unidad constitucional del país y abolieron, el 21 de julio de 1876 los fueros de las provincias del País Vasco. En adelante, los dos gobiernos, uno realista, otro republicano, siguieron la misma política que mantendrían durante muchos años, hasta que ambos constataron que sus economías ya no eran concurrentes sino complementarias. En un sistema económico liberal, las fronteras no tienen mucha importancia.

Pero esas fronteras habían separado por tanto tiempo a estas naciones que adquirieron una mentalidad, un tren de vida y una lengua diferentes, aunque en el siglo XVIII hubiesen hablado el mismo idioma y hubieran tenido la misma organización social y autonomía en el seno de los dos reinados.

El siglo XIX, por tanto, siglo de los Estados-nación, fue particularmente nefasto para las relaciones entre Bayona y Guipúzcoa.

PÁLMA FARKAS

THE NORTH AMERICAN VISIONS ON MIGUEL PRIMO DE RIVERA'S DICTATORSHIP

In a former study I showed how the North American press saw the events evolving in Spain between September 1923 and March 1930, namely, during Miguel Primo de Rivera's dictatorship.

At that time, within the framework of the North American press, I concentrated on the daily news and I prepared a study based upon the articles of *The New York Times*, which proved that daily news being a news service does not (or should not) transmit opinion, and the newspaper mentioned above did meet this condition. It is also true, however, that based on the evidence of its articles the reader could have the impression that *The New York Times* did not turn against the dictator, what is more, the paper presented his regime as if it had accepted the dictator(ship) quietly or even supported it a little.¹

In the present essay, I would like to present the writings of the North American press that do form an opinion and give an analysis about the events in Spain between 1923 and 1930. I will not focus on the articles of daily papers, but on the ones of weekly and/or fortnight's magazines.

For this paper the articles selected were the ones I had found and gathered during my field trip in Florida, USA in 2002 and 2003.

The magazines to be presented in this essay – in sequence of appearance – are the following: *The New Republic*, *The Outlook*, and *The Nation*.

The available press material is far more abundant than the space allowed in this volume of studies, therefore I tried my best to line up the most illustrative articles so that we could get an accurate picture of the American journalists' opinion formed about the events unfolding in Spain as well as about their main characters.

The New Republic reveals even in its subtitle that it is a *A Journal of Opinion*. Nonetheless, we cannot only read evaluation in its articles, the magazine does publish numerous informative writings as well.

Whilst studying the articles, I found several among the magazines; one of the most striking was perhaps – as we are going to see in the articles quoted –, that each of the magazines listed above intended to compare both Primo de Rivera's personality and dictatorial regime to those of the Italian Mussolini while looking for parallels or pronounced contrasts.

¹ Pálma FARKAS, "Primo de Rivera en la prensa norteamericana", in: *Acta Hispanica*, Tomus VIII, Szeged, Hungary, 81-86.

On the grounds of the quotations presented here we shall see that there is no unambiguous answer to the question whether the two dictatorships indeed rest on analogous elements, if the two dictators' personalities are really so similar (or identical?), because the more articles we read, the more opinions we shall encounter. Regarding this, the first article of *The New Republic* coming to light following Primo de Rivera's takeover – in the absence of evidence – cannot take a stand on this question yet and, therefore, articulates its views very carefully:

*"It is too early to say that the Spanish revolution is a repetition of the Fascist coup in Italy. Though time may show that General Rivera [...] is another Mussolini [...]"*²

The article itself is rather concise, and – after showing in telegraphese the Spanish situation – it ends with a slightly cynical note and tries to compare Primo to Mussolini: *"Like Mussolini, he will now discover that the strong, stern man on horseback only begins his troubles when he comes down off his horse and goes to work."*³

The wars in Morocco are tightly linked to Primo de Rivera's dictatorship – the North American press does not avoid giving analysis or expressing its opinion. Unfortunately, due to the narrow scope of this study, I do not have much possibility to illustrate this in a very detailed way; I would rather present the articles containing opinions related to the dictatorship itself.

However, having read such articles, in general the American press cannot be said to have thought well of the Spanish military actions at all, mostly because of the financial costs involved and human losses suffered in the war.

Perhaps, the following extract of an article can be a good proof of this:

*"His economy campaign [...] is to begin in the place most embarrassing to a dictator: the army, which is so overrun by needless commanders, it costs twice as much to maintain the officers as the troops. The chief point in the Rivera policy is to get as many Moroccans murdered as possible, and in the shortest time possible."*⁴

In the magazine Primo de Rivera's personality meets with strong criticism and the reason for this is the way he treated Unamuno who is contemplated as *"one of Spain's leading literary men"* by the American press, while the furious author of the article, besides expressing his views of Primo's intellectual abilities, simply names the dictator a *"swashbuckler"*:

"Miguel de Unamuno, is one of Spain's leading literary men, a liberal, but by no means revolutionary [...] He was so presumptuous as to criticize General Rivera in print. That swashbuckler, knowing himself unable to

² *The New Republic*, A Journal of Opinion, 26 September 1923, VOL. XXXVI, No. 460, 111.

³ *Idem*.

⁴ *Ibidem*, 3 October 1923. No. 461, 139.

compete with Unamuno in a contest of brains, has replied by deporting him to the Canary Islands..."⁵

The author's opinion about (the) dictator(s) can be clearly understood from the following lines:

*"When you have the dictator's sort of mind, the only argument you can understand is your own: brute force."*⁶

As I have already mentioned, the American press is indeed interested in the events in Morocco, and often publishes lengthy, mainly reporting, sometimes analyzing articles dealing with such topics, therefore a regular reader can get continuously informed about the latest developments.

Journalists face a hard task during wartime and dictatorships, especially if we think about censorship.

The author of an article expresses his opinion and, at the same time, demonstrates the gravity of the Moroccan events:

*"The recent news about events in Morocco is so serious that it scarcely matters whether it is true or not. If it is false, it is one of the fabrications by which politicians make history. If it is true, it can be no worse than that."*⁷

The writer of the article is not optimistic as far as Spain's situation in Morocco is concerned:

"Her (=Spain, F.P.) internal situation is such that she cannot even hope by her own effort to maintain her present foothold on the cliffs above the Mediterranean."⁸ In any case, Spain cannot hold on to Morocco, even if Abdel-Krim were too weak to defeat her present strength [...]"⁹

On 17 March 1926, under the title "BANDWAGON", several short statements are quoted by the magazine and one of them is related to Primo de Rivera. It contains – let us say – the first positive opinion so far:

"Doesn't scowl at all:

Primo de Rivera, to me, is one of the most remarkable characters in history. He is not what we would generally picture as a dictator, because he is always smiling...

*The ex-Ambassador to Spain."*¹⁰

⁵ *The New Republic*, 23 April 1924. VOL. XXXVIII. No. 490

⁶ *Idem*.

⁷ John LANGDON-DAVIES, "The Riddle of Morocco. What are the French doing in North Africa?", in: *The New Republic*, 20 May 1925. VOL. XLII, 335.

⁸ *Idem*.

⁹ *Ibidem*, 336.

¹⁰ "The Bandwagon" in: *The New Republic*, 17 March 1926. VOL. XLVI.No. 589, 104. During Primo de Rivera's dictatorship three American ambassadors served in Spain: Alexander Moore from March 1923 to December 1925, he was succeeded by Ogden H. Hammond until October 1926. Between 1929 and 1933 Irwin B. Laughlin was the Ambassador of the United States delegated to Spain.

Primo de Rivera's relationship to the university students, too, was full of fierce discords; the American press covers this in a fairly long article¹¹ and criticizes the activity of Primo's government in this situation:

*"In its present struggle with university students throughout Spain, the government has been equally blundering."*¹²

Primo – under the pretext of "reorganization" – closes universities, precisely five out of eleven – as we get to know from the article; and the author of the article adds:

*"Primo de Rivera has announced that, if necessary, he will close all of the universities."*¹³

Carleton Beals sadly translates the meaning of the word "reorganization" for his readers:

*"reorganization means that special crown committees take over the administration, expel refractory students, eliminate all doubtful professors, and abolish academic freedom entirely. In short, students are being deprived of any chance to receive a higher education."*¹⁴

The article discloses data and facts on Spanish education as well as the rate of illiteracy, then bitterly notes that

*"[...] a Spanish child in Madrid who depends on the public schools for an education is worse off than most Negro children in the United States. The average illiteracy in Madrid [...] is about the same as that for Negroes in America."*¹⁵

The journalist adds, however, that *"this lack of education [...] cannot be blamed entirely upon the dictatorship"*¹⁶

Nevertheless, his opinion about the Spanish is rather negative:

*"But it helps to explain the existence of a government as blind and backward as Primo de Rivera's in Spain, which once led the world in prowess and culture. An ignorant government is the product of an ignorant nation."*¹⁷

In the hour of Primo de Rivera's resignation in January 1930, the author of the article starts to deliberate on Spain's future, but leaves the question open:

"It remains to be seen, [...] whether General de Rivera is as completely out of power as the newspaper correspondents suggest, and also whether, as

¹¹ Carleton BEALS, "The Spanish Students Fight On", in: *The New Republic*, 12 June 1929. VOL.LIX, No.758, 93.

¹² Idem.

¹³ Ibidem, 94.

¹⁴ Idem.

¹⁵ Ibidem, 95.

¹⁶ Idem.

¹⁷ Idem.

is promised, General Berenguer's regime will be but one step [...] on the road back to constitutional government."¹⁸

In the article the writer makes space for his – not in the least positive – views on the Spanish King, according to which *"King Alfonso is an old fashioned king [...], an autocrat, a man of the world, with nothing democratic or limited about his monarchy."*¹⁹

Then again we can read Primo's name right beside Mussolini's, nevertheless, this time we shall find no parallels. On the contrary:

*"Primo has neither the bad nor the good points of Mussolini. Under his rule there was probably less violence than under previous Spanish governments."*²⁰

The author of the article sees differences not only in the two dictators' personalities and regimes, but also regarding the people's attitude towards the dictators: *"The attitude of Spain to its dictator has been precisely the opposite of that of Italy to hers. It has been hard to find anyone enthusiastic about him, and most people were openly hostile."*²¹

The article includes information on the Moroccan problem, the Catalan and Basque situation, too, but the writer finds an even more fundamental problem, that is, the one of the modernization of the country, and is pondering upon *"how to get Spain, the last great medieval country, to consent to be modernized"*²².

Regarding this question, however, the writer acknowledges some successes of the dictatorship:

"Here the dictatorship has put up quite an imposing facade of achievement. There have been plans [...] for stimulating production, for developing the use of raw materials, for road-making and railway construction, while the exhibitions in Seville and Barcelona have been good advertisements in their way. 'Tourism' may well become a more important industry than heretofore.

*[...] doubtless, there is scarcely any other country with claims to civilization where schemes for irrigation, railways, roads, industry [...] would take as long to mature as in Spain; but [...] Primo de Rivera can claim that at least he has tried to do these things and that the attempts have been a valuable piece of national education."*²³

¹⁸ John LANGDON-DAVIES, "The Future in Spain", in: *The New Republic*, 12 February 1930.VOL.LXI. No. 793, 322.

¹⁹ Idem.

²⁰ Ibidem, 323.

²¹ Idem.

²² Idem.

²³ Idem.

At the end of the article we can read the author's harsh opinion of the government and the role of the Church, which is the following:

*"[...] Spain is, and has always been, a theocracy. The form of government is of little importance [...]. Spain regards herself as the only surviving fragment of the theocratic world-state of the middle ages; indeed, the middle ages are regarded as a golden age to be looked back upon with regret."*²⁴

Keeping to the title of the article, however, the writer does provide us with a sort of answer concerning the "*Future in Spain*":

*"It would probably have been to the ultimate advantage of the Spanish people if Primo de Rivera had remained in power."*²⁵

Regarding Primo's successor, he thinks poorly of General Berenguer when he says:

*"His real successor is likely to be either the mouthpiece of a new military clique or a survivor from the unsatisfactory political groups which preceded him. He should have fallen, not at the hands of the parties of yesterday, but at the hands of the parties of tomorrow. What are these parties? That they will be republican seems more than probable. There will be no alternative [...]"*²⁶

The title of the first article of *The Outlook* almost predestines its content: "*A Spanish Mussolini*".

The reader may think the article of more than two pages will give us a picture on the presumed similarities between Primo de Rivera and Mussolini but, instead, the author of the article – as an introduction – tells us about Primo's military education as well as his merits. Then he briefly presents the problems till he reaches the dawn of 13 September 1923. Only when the journalist has finished relating the circumstances of Primo de Rivera's takeover, does he start to wonder which (political) group(s) or parties will Primo probably win:

*"Spanish issues and parties are somewhat tangled. How about the separatists? Will Rivera succeed with them? Hardly. One of his first acts was to decree severe penalties on persons found engaged in republican or other separatist propaganda. [...] How about the Socialists? Will Don Primo de Rivera win them? Hardly, for he has seized the headquarters of the extremists – the Communists and Anarchists. [...] But he has good chance to win conservative Socialists, for, as he says, he also proposes to go a long way in the direction of "wide freedom of organization, distinguishing between fair-trade unionism and dishonest communism [...]"*²⁷

²⁴ Idem.

²⁵ Ibidem, 324.

²⁶ Idem.

²⁷ Elbert Francis BALDWIN, "A Spanish Mussolini", in: *The Outlook*, 10 October 1923. VOL.135. No.6, 215.

Then the writer asks the same question regarding Primo's military success, and seems to find the answer himself:

*"How about the soldiers? [...] Rivera faces the discontent among the military juntas, or officers' unions, ignored by him, as well as among those generals not included in the Directory. Moreover, his views as to spending more money on an unprofitable Moroccan colony, with its precarious foothold, have not made him particularly popular with the "forward party" [...] He can rely on the loyalty of much, if not most, of the army; if he could rely on the loyalty of it all, he would indeed be master of the situation."*²⁸

Last but not least the writer wonders about the Spanish people's opinion and whether Primo will be popular with them:

*"How about the people as a whole? Many of their representatives will refuse to recognize the new authority. But, in general, the people will be glad of a change towards economy and efficiency, no matter how undemocratic the change."*²⁹

The author's opinion is that *"inevitably one thinks of the parallel between Spain and Italy"*³⁰, and compares the two dictator(ship)s:

As for similarities, the writer highlights that *"the movement in neither country is apparently directed against the monarch"*.³¹ Then he adds: *"A parallel exists, but it is not so close as it might be"*³² and he lists the differences:

1. *"The Spanish character differs from the Italian. [...] The Italians outdistance the Spaniards in youthful exuberance and enthusiasm, and they have thus known how to carry Fascism to success with a rush. Mussolini's revolt was accentuated by lively demonstrations and processions [...]. The Spaniard is[...].far soberer; in comparison with the Italians his is a political apathy."*
2. *The background of Roman history was successfully drawn on to furnish the impressive outline of the Fascist organization.*
3. *Mussolini had for years carefully built up the Fascist forces, so that when the day came to march on Rome he could offer to Italy and the world an unparalleled spectacle.*
4. *He had imposed himself so graphically on the popular fancy that it became simply obsessed by his personality."*³³

²⁸ Idem.

²⁹ Idem.

³⁰ Idem.

³¹ Idem.

³² Idem.

³³ Ibidem, 215-216.

According to the author of the article, “*Rivera lacks these advantages. [...] and yet, [...] it is not impossible that the Spanish Mussolini’s triumph may even outrank that of the Italian. We shall see.*”³⁴

In the article published on 28 August 1928 we can also read an evaluation of Primo de Rivera, which is at the same time another comparison with the Italian dictator, and this time – again – the author of the article seems to have found differences rather than analogy:

“*de Rivera has failed where Mussolini has succeeded – in commanding support, discouraging rebellion, and shaping the Government to dictatorial ends. After six years in power he can point with pride to few of his [...] policies. The budget [...] is lopsided, foreign trade is still unsatisfactory, and the Government leans heavily on the loans of English and American bankers.*”³⁵

Nevertheless, he finds one positive fact concerning Primo’s virtues – though apparently with mixed emotions. This merit of Primo’s is related to suppressing illiteracy, and the author’s view is (in contrast to many other journalists) that “*the illiteracy rate is being steadily reduced. The premier may regard that as a promising sign. His enemies may, too.*”³⁶

The series of articles of *The Outlook* about Primo de Rivera is finished by an article – written and published following his death – which stands fully by the dictator, lists his merits, and – as the author of the article spent one year living in Spain – changes its own former opinion regarding both the whole country and the nation in a positive way.

The writer tells us about a sort of wall that, on the one hand, turns out to be symbolic – we shall see how –, and, on the other hand, it may as well mean the walls surrounding the “patio”, or the two together... The journalist thinks that “*the walls of Spain [...] have held back progress and held in medievalism, both made and unmade the late dictator, Primo de Rivera, halted in mid-career the greatest forward impulse in Spain’s history [...] The walls and the patios of Spain then may be taken as a symbol of the baffling character and inner life of the Spanish people. Centuries of intense seclusion and exclusion have inbred a sensitive self-sufficiency and over-developed individualism that abhors outside contacts of whatsoever character.*”

Each patio unit is organic and quite content with and within itself.”³⁷ In his opinion, “*the ultimate defeat of Primo de Rivera may be laid at the door of this national characteristic.*”³⁸

³⁴ Idem.

³⁵ “Spain’s dictatorship”, in: *The Outlook*, 28 August 1928., VOL. 152. No. 18, 695.

³⁶ Idem.

³⁷ Henry Albert PHILLIPS „Spain is not like that”, in: *The Outlook and Independent*, 9 August 1930. VOL.154. No. 15, 568.

³⁸ Idem.

The author compares the Spanish and the Americans as individualistic characters, and comes to the conclusion that *“the Spaniard is individualistic in a radically different manner from our individualistic American. [...] We are responsive children of organized effort; unimaginative agents of mass production and organization.”*³⁹

The writer continues describing his views regarding the Spanish individualism and the people’s indifference, and strongly criticizes the nation pointing out on the reason for the lack of progress or a successful uprising, he thinks that *“this individual and collective indifference to the common cause is the besetting sign of Spain where progress is concerned; and its negative virtue lies in their failure to be diverted or to ‘get together’ in sufficient numbers to support a revolution.”*⁴⁰

The writer then mentions a feature of the Spanish which can also be taken as criticism and which can be read in other journalists’s articles too:

*“[...] the people are forever gazing backward toward a brilliant past of the day before yesterday, instead of reasoning and working toward an even fairer tomorrow.”*⁴¹

In what follows the writer assumes that *“this national trait is not confined to their relations with foreigners”* and the Spanish people’s *“indifference at the Queen-Mother’s funeral and then in the presence of King Alfonso”* draws the journalist’s attention – as he puts it:

*“Their indifference at the funeral of the Queen mother – whom they are supposed to have loved beyond any one else in Spain – was almost ludicrous. Their indifference in the presence of King Alfonso was only a shade less so.”*⁴² Then after having written some cynical words about the Spaniards he notices that *“they are by no means a criminal people, for I never saw a public act of violence during my year in Spain”*⁴³ but then again adds ironically that *“although they will deliberately disobey the Americanized traffic regulations and argue with a policeman.”*⁴⁴

Before listing Primo’s merits, the author expresses his bitter opinion according to which *“such a race is incapable of a headlong or simultaneous revolution, and is reasonably safe for despotism or dictatorship. The walls of tradition and indifference and their deep-rooted individualism made progress or well-organized effort well-nigh impossible. For centuries, while decaying, Spain glorified in this stagnant self-hypnotism.”*⁴⁵

³⁹ Idem.

⁴⁰ Ibidem, 569.

⁴¹ Idem.

⁴² Idem.

⁴³ Idem.

⁴⁴ Idem.

⁴⁵ Idem.

From this point onwards the author starts to describe Primo de Rivera whom he considers “a man of energy and force”⁴⁶ and whom he respects a lot, and extols Primo de Rivera’s virtues in the following way:

*“In July, 1923, when Spain seemed about to topple over into the abyss of its own hollow visions, a truly great Spaniard, a man of energy and force, of imagination as well as vision to carry it out, and a product of French military efficiency – one Don Miguel, Marquess de Estella, then governor of Barcelona, rose up and seized the nation [...] He set about what has now proved an almost hopeless task, of transforming [...] vanity of a race of individuals in their past into a progressive and united nation intent to its future.”*⁴⁷

As for people’s acceptance of the Spanish dictator the writer thinks that “there seemed little doubt that de Rivera was their acknowledged national leader; but obviously they did not hail him as their national hero as well.”⁴⁸

Phillips is also among the journalists who will not avoid mentioning the names of Primo de Rivera and Mussolini on the same page:

*“Rivera had none of the Mussolini bearing or overbearing; rather he was almost gracious in his manner.”*⁴⁹

Regarding Primo’s takeover and “lust for power” the writer sides with the Spanish dictator and states:

*“It is a mistaken idea to suppose that General Primo de Rivera seized the Spanish government in a mere lust for power. Rivera was primarily a reformer, a modern Cervantes, whose single touch of romance was a dream to put Spain back on the map of Europe by modern means.”*⁵⁰

The writer praises Primo’s work and his actions planned for the sake of the nation as follows:

*“His desire was to save his native land from [...] bankruptcy and disintegration and put her on a sound business footing. To break down the walls of the Moorish and medieval patios that began at the Pyrenees!”*⁵¹

The journalist points out three problems in which – according to his opinion – Primo de Rivera held his ground:

1. Morocco. As for this question the writer’s view is brief:

*“[...] at a terrible cost perhaps, de Rivera settled the Moroccan-Rif question”*⁵²

⁴⁶ Idem.

⁴⁷ Idem.

⁴⁸ Idem.

⁴⁹ Idem.

⁵⁰ Ibidem, 569-570.

⁵¹ Idem.

⁵² Idem.

2. The problem of the separatist movement.

*“Catalonia was on the verge of revolution and secession...Rivera not only put them down but turned the warped energies of all in the direction of a united Spain.”*⁵³

3. Graft.

The journalist will not leave the problem of the army untouched either and assumes that *“the Army was perpetually plotting against him, because they felt that he had betrayed them by cutting out the opportunity for further Army graft [...]”*⁵⁴

He believes that *“Dictator de Rivera was mistakenly likened to Mussolini”*⁵⁵ and we can read that he thinks *“the two men and their methods were diametrically opposite. De Rivera was a lonely pine, with everything and everybody [...] against him. He had little of the personal magnetism and inspirational qualities that have played so large a part in Mussolini’s success.*

*He made no attempt to rouse the ancient spirit and pride of his people through their imagination, knowing his people’s failings in this direction too well and that it would be fatal to progress.”*⁵⁶

About the Spanish nation he states with noble simplicity that *“there is little doubt but that Spain admired de Rivera and the more intelligent grievously miss him today”*.⁵⁷

Regarding the relation between Primo de Rivera and the Church, the author has the impression that *“the Church distrusted de Rivera, the nobles envied him and forced the King to go record officially as his enemy”*⁵⁸, *“although – he adds – I am of the opinion that privately the King thanked him [...] for all he had done for Spain and personally dreaded to have him resign”*⁵⁹.

As far as the fights of political powers are concerned, about which the writer believes that *“the Dictator had put down and held down so effectually”*, he makes the following notes:

*“Now, with Rivera dead, these factions are unleashed to tear each other to pieces. The Communists and the Separatists, the Socialists and the Anarchists, the Monarchists and the Militarists, whom the dictator had put down and held down so effectually, are slowly rising and recreating the old chaos.”*⁶⁰

As far as Primo’s failure, the journalist declares:

⁵³ Idem.

⁵⁴ Idem.

⁵⁵ Idem.

⁵⁶ Idem.

⁵⁷ Idem.

⁵⁸ Idem.

⁵⁹ Idem.

⁶⁰ Ibidem, 570.; 598

*“Primo de Rivera did not fail; rather, Spain failed him”*⁶¹

He does not have in the least a high opinion of Primo’s successor, the Berenguer government:

*“The newly established government of General D’Amaso Berenguer has little more significance than a political emergency or breathing spell.”*⁶²

The third magazine I have surveyed is *The Nation*.

In the first article published only a fortnight after Primo’s takeover, the writer does not spare the Spanish government when expresses his views:

*“[...] the government of Spain is the most autocratic in Europe, if we are willing to except the temporary dictatorships in Russia and Italy”*⁶³

Nevertheless, he does not have a poor opinion of the Spanish:

*“The Spaniard as an individual is the most democratic of persons [...]”*⁶⁴

The writer does not portray the King as the best monarch in the world, on the contrary:

*“In twentieth-century Spain the King still rules by divine right [...]. Buttressed by grandees, life senators, army officers, and high ecclesiastics, Alfonso is nevertheless a prisoner of the political system. Without their support he would lose his job and without his support they would lose their privileges. [...] It is the general belief outside Spain that Alfonso is a popular king. That is not true; he fears for his life like the former Czar of Russia [...] his position is extremely insecure...”*⁶⁵

As for the Moroccan news he states that *“[...] reports about Spanish military operations in Morocco [...] mean little or nothing to us. The Spanish papers headline the Moroccan war news which is so heavily censored that it takes several days for the truth to leak out. As soon as the public realizes one reverse, another has taken place.”*⁶⁶

In april 1924, an article of indignant tone came out narrating Unamuno’s exile and the writer of the article – which is actually an appeal as well – condemns Primo’s behaviour towards Unamuno.

At the end of the article the journalist asks everyone to help the broken literary man:

“Professor Unamuno was a poor man and as the Government refused to pay the price of his ticket to the Canaries, he is now in a very precarious position. I would suggest that The Nation undertake to administer such funds

⁶¹ Ibidem, 598

⁶² Idem.

⁶³ Samuel M. WAXMAN, “The Revolt in Spain”, in: *The Nation*, 26 September 1923. VOL.117. No.3038, 322.

⁶⁴ Idem.

⁶⁵ Idem.

⁶⁶ Ibidem, 323.

*as we may be able to collect for Unamuno. A few dollars go a long way when translated into pesetas.”*⁶⁷

In 1929, an article analyzing the first five years of Primo’s dictatorship is published. Remembering the circumstances of 1923, the author of the article gives a positive evaluation on the general’s achievements:

*“The five and a half years since then have [...] demonstrated that the great Primo de Rivera was safe. He has ruled the country with the forms of absolutism, yet with the tacit backing of two estates – nobility and clergy – and without any real popularity. [...] The five and a half years have witnessed significant advances in the governance of Spain.”*⁶⁸

Then the journalist lists all the fields where the above mentioned “significant advances”⁶⁹ have taken place: “sanitation [...], railroads and other industries of the country [...], an absurdly large army of government employees has been reduced [...], as in the civil service, so in the army and navy Primo de Rivera has made astonishing reforms, [...], foreign trade has been encouraged. [...] In respect to foreign affairs, the dictatorship has consolidated the position of Spain in a satisfactory way[...].”⁷⁰

As soon as the author gets to the end of the list he points out to the things that – as he puts it – Primo’s regime “has not done”⁷¹:

*“it has not produced an Utopian condition of universal education – literacy is as ever calculated at an appalingly low figure. It has not made any appreciable effort to develop agricultural reforms. And the most important of all [...], it has not developed any party or organization to maintain and perpetuate the regime established in 1923.”*⁷²

The author views the King and the dictator’s relation as an involuntary symbiosis and he thinks that “the King and the Jefe have [...] been mutually suspicious of each other, principally because neither could last [...] without the other.”⁷³

The writer finishes the article with the thought of overthrowing the dictatorship and his opinion is that

“if the dictatorship is overthrown and replaced by a liberal government, the chaos of 1923 will probably return.

⁶⁷ Hendrik Willem VAN LOON, “For Unamuno”, in: *The Nation*, 16 April 1924.VOL. 118. No.3067, 429.

⁶⁸ William H. HESSLER, “The crisis in Spain”, in: *The Nation*, 29 May 1929. VOL.CXXVIII. No.3334, 657.

⁶⁹ Idem.

⁷⁰ Idem.

⁷¹ Idem.

⁷² Idem.

⁷³ Ibidem, 658.

*If the present Government is permitted to set up its own “constitutional regime”, then a dictatorship will continue, more efficient than parliamentarism, yet hardly tending in the direction of a better life for Spain’s toiling millions.”*⁷⁴

This evaluation of a quite peaceful tone is followed by sharp criticism:

*“Primo, with his absurd concessions, iron-clad national monopolies to benefit favorites of the regime, represents neither a laissez-faire policy nor a theory of social control, but purely a medieval economy. Primo de Rivera is an anachronism because Spain is an anachronism. His opera-bouffe enterprise in one result of Spanish stubbornness to relinquish feudal glories; of the failure to create a public school system; of the national exhaustion and political corruption which today are Spain’s chief heritages from her once vast colonial empire. Indeed, Primo represents a final vain effort to shout out the modern world of Spain. [...] Primo de Rivera[...]is the culmination of Spain’s colonial disasters. Primo is a direct product of the costly Moroccan stupidity”*⁷⁵

As a summary, we may say that the American press pays attention to the European events, and – especially in the present case – to those of Spain.

Each of the magazines mentioned in this study can be admitted to have published detailed accounts and analysis within one or two weeks after Primo de Rivera’s takeover on 13 September 1923; some writings in mild tones, others in stronger ones – expressing both positive and negative opinions.

There is one more common characteristic in these magazines: none of them intended to avoid comparing Primo de Rivera’s regime and personality to those of Mussolini. We can perhaps find a sort of divergence among the articles, since there is no united stand on the judgement, and almost the same number of journalists believe that Primo de Rivera is indeed a new/another Mussolini as those who are averse to accepting this possibility by saying there is nothing common in the two dictators.

The weak points of the Spanish regime attract the attention of the magazines; and the articles relate the same problems. The writings do not only state opinions, but, at the same time, they do report, and provide us with background information as well. Therefore, we can say that the North American reader could get a rich and colourful picture of the contemporary Spain of the time.

As for the Moroccan events, the opinion is unified: none of the magazines agrees with the campaigns, and their reasonings are the same: Spain is not able to keep her colonies, she is not as strong power as she used to be; the war

⁷⁴ Idem.

⁷⁵ Carleton BEALS, “Modern Spain.I. The Wreck of an Empire”, in: *The Nation*. 26 June 1929. VOL. 128. Num.3338.

only deepens the country's problems as it consumes dreadful sums of money, and the human loss is also striking. All these together only raise discontent.

There is, however, no firm agreement on Primo's personality, military successes and/or failures; we can read examples of both extremely condemning views and strongly supporting ones as well.

Nonetheless, there seem to be more articles thinking highly of Primo de Rivera's achievements, acknowledging the dictator's intentions of modernization. Without doubt, the interpretation – according to which Primo de Rivera's regime was a dictatorship of modernization – is acceptable.

ADRIENN TARI

LOS CONFLICTOS HÚNGARO - ESPAÑOLES DEL PÁPRIKA EN EL COMIENZO DEL SIGLO XX.

Prólogo

En el Archivo Nacional Húngaro hay casi mil páginas que se ocupan de la formación de la relación comercial húngaro-española después de la primera guerra mundial. El tratado comercial entre España y Hungría entró en vigor el 18 de abril de 1926, tras haber sido ampliamente debatido. Una de las causas de la prolongación del debate fue el conflicto de interés entre la agricultura de los dos países. En el marco de esta negociación, en marzo de 1925, estuvo a punto de estallar una “guerra del *páprika*” con el motivo de la protección de los agricultores húngaros. Los españoles no parecían dispuestos a firmar el tratado sin la entrega de la concesión del vino y del *páprika*, a consecuencia de esto, la industria húngara perdería gran parte del mercado. En nuestro estudio vamos a investigar el conflicto del *páprika* de 1925 y sus consecuencias; y para ello es muy importante que nos remontemos al conflicto de 1905, porque en aquel entonces los cultivadores y los comerciantes húngaros ya protestaban por causas muy parecidas contra la importación del pimentón español.

El conflicto del *páprika* de 1905 y sus antecedentes

Desde el comienzo del siglo XIX. el *páprika* de Szeged era cada vez más popular, pero “*ya no podía satisfacer las necesidades del país en aquellas condiciones de producción y de sociedad.*”¹ Por consecuencia de esto comenzó la compra del *páprika* de las regiones cercanas, como Kalocsa. En este tiempo en el interior del país no había competencia para el „*páprika*” de Szeged, pero la aparición del pimiento español en el mercado mundial, causó una intensa competición de precio. Como Sándor Bálint² escribió muy atinadamente: “*Mientras que el *páprika* de Kalocsa y de Sárköz sólo perjudicó los intereses de Szeged y a la totalidad de la economía húngara, el pimiento español no sólo ofrecía peligro en el mercado mundial, sino también*

¹ Sándor BÁLINT: *A szegedi paprika*, (El *páprika* de Szeged) Budapest, Akadémia Kiadó, 1962, 30.

² Sándor BÁLINT: etnógrafo, historiador de arte, es uno de los personajes más grandes de la investigación de folclore y etnografía húngara en el siglo XX.

*amenazaba con el desastre en nuestro país. Esto sólo podía predecir una catástrofe más grande, la primera guerra mundial.”*³

A principios del siglo pasado, se puso en marcha la conquista el pimiento español. La causa de su gran éxito pudo ser la peor cosecha de Szeged. En aquel tiempo llegó a Szeged una gran cantidad de pimentón español y muchos comerciantes comenzaron a especular con el pimentón, viendo el buen negocio que suponía la mezcla: “*Los comerciantes de páprika de Szeged, según se dice, llegaron a conocer directamente el pimiento español en 1895, en una exposición agraria internacional en Praga. Inmediatamente reconocieron las grandes posibilidades comerciales que podra traer la mezcla de ambos pimentones.*”⁴ En estos tiempos se comenzó la mezcla con el pimentón español, lo que más tarde se convirtió en una práctica permanente. Uno de los motivos fue también que el pigmento del pimiento español daba mejor color, aunque la diferencia del sabor no era muy notable.

En 1903, el *Szegedi Napló* (*El diario de Szeged*), publicaba casi diariamente artículos sobre el escándalo de la falsificación del *páprika*. En un número de septiembre, por ejemplo apareció, bajo el título *Hamis paprika a szegedi piaczon*. (“*Páprika falsificado en el mercado de Szeged.*”) Este breve escrito dio una imagen fiel sobre la situación del *paprika* en aquel entonces. Como escribe el autor del artículo: “*Es consternante el atrevimiento con el que unos comerciantes de espíritu emprendedor intentan a engañar los intereses de la clientela confiada. Sólo recientemente hemos informado de que el tribunal de la contravención confiscó a un comerciante de la localidad pimentón de inferior calidad al precio de 12.000 coronas. Hoy de nuevo la policía ha descubierto otra falsificación, esta vez en el mercado.*”⁵

El *páprika* de Szeged se fue encareciendo tal y como informaba el *Szegedi Napló* en 1905: “*La ingeniosidad intenta mejorar las condiciones. Se puede lograr substituyendo la carencia con gran cantidad de pimiento español.*”⁶ Gracias a las condiciones climáticas en España la producción de pimiento es mucho más barata. Por este motivo se convirtió en un método arraigado la mezcla del pimentón español con el *paprika* húngaro. Sólo a través del análisis químico se había podido obstaculizar la mezcla del pimentón, pero aún en los periódicos se ponía claramente de manifiesto de que los análisis químicos tampoco eran certeros: “*Hoy hemos oído cosas interesantes sobre los 13 sacos del pimiento español arrojados al río Tisza. Nos informaron de que algún instituto químico autorizado por el estado calificó aquellas especias mediocres como pimentón excelente antes de que fuera transportado*

³ Sándor BÁLINT, op.cit., 30.

⁴ *Ibídem*, 30-31.

⁵ “*Hamis paprika a szegedi piaczon,*” (*Páprika falsificado en el mercado de Szeged*) in: *Szegedi Napló*: num. 36., el 11 de febrero de 1903., 5.

⁶ In: *Szegedi Napló*, num. 53., 26 de febrero de 1905. 3-4.

a Szeged.”⁷ En aquel tiempo, el examen del *paprika* consistía en una práctica muy simple: “*el inspector oficial simplemente se llevaba a la boca una pizca de la mercancía embargada y si sus ojos no echaban chispas, decidía que el paprika era de buena calidad.*”⁸

Para evitar estos abusos, la autoridad y la prensa tomaron una actitud enérgica contra los impostores. Según un artículo de esa época: “*con las falsificaciones mediocres desprestigian el nivel del paprika de Szeged. Los intereses públicos deberían exigir absolutamente que se comuniquen al público todos los casos de falsificación de comestibles.*”⁹ El autor del artículo opinaba que: “*este modo tan radical la entrega ante la publicidad vale mucho más que cualquier pena pecuniaria.*”¹⁰ De los artículos de aquel entonces se ponía de manifiesto que las autoridades de Szeged intentaron hacer todo lo posible para que pudieran mantener el prestigio del *paprika* de Szeged: “*embargan las falsificaciones y persiguen a los falsificadores, aún así, esto ya se empieza a parecer a la cabeza de dragón, si cortamos una, crecen dos en su lugar.*”¹¹

Al mismo tiempo la mezcla no se veía con buenos ojos en el mercado mundial ni en el interior, porque desmoronó la idea formada sobre la originalidad y la buena fama del *paprika* de Szeged. La comisaría de Szeged, especialmente, el tribunal Koczor mandó echar varias cargas del pimiento español al río Tisza, mediante esta medida draconiana pretendía obstaculizar la entrada a raudales de la costa, pero todo era inútil.

En muchos casos los comerciantes dirigían el transporte ilegalmente, así camuflaban el rastro de la vía del pimiento. El *Szegedi Napló* ilustraba esto mediante artículo según el cual: “*en muchos casos no se puede determinar su procedencia, porque los comerciantes lo transportan con cuidado, por no decir a escondidas, como si se tratara de contrabando. Aumentan el precio y lo envían tanto desde Budapest, como desde Kalocsa y desde Fajsz, si la mercancía viene de Fiume podría ser más fuerte la sospecha. Es indudable, que en los lugares indicados también cultivan paprika, pero no la cantidad que se transporta a Szeged*”¹²

⁷ “A szegedi paprika, Hogy vizsgálják odafönn a paprikát?”, (El *párika* de Szeged, ¿Cómo investigan el *párika* arriba?) in: *Szegedi Napló*, num. 38., el 13 de febrero de 1903., 6-7.

⁸ *Ibidem*, 6-7.

⁹ *Ibidem*, 6.

¹⁰ “A szegedi paprika, Hogy vizsgálják odafönn a paprikát?”, (El *párika* de Szeged, ¿Cómo investigan el *párika* arriba?) in: *Szegedi Napló*, num. 38., el 13 de febrero de 1903., 6-7.

¹¹ “A szegedi paprika, Tóth Béla esti levelében”, (El *párika* de Szeged, en la carta de la noche de Tóth Béla) in: *Szegedi Napló*, num.37., 12 de febrero de 1903, 3.

¹² In: *Szegedi Napló*, num. 53., 26 de febrero de 1905., 3-4.

Según muchos, a pesar de la extensión de tanta medida del pimiento español podía haber manipulación de la aduana: “*La relación que hay entre algunos comerciantes de Szeged y en los transportistas españoles, es suficiente para demostrar que en nuestro país ocurren manipulaciones en las aduanas en perjuicio de los compradores. Esto no se debe mantener oculto ya que podría ser peligroso.*”¹³

El escándalo del *paprika* de 1905 tomó tan grandes proporciones durante unas semanas, que todo el país habló sobre esto. No es de extrañar, escribió el *Szegedi Napló*: “*porque esta excelente especia húngara, que hace dos décadas sólo era conocida en Hungría, hoy en día ya cuenta con consumidores en todos continentes y día a día conquista terreno en más países, frente a la pimienta y las otras especias.*”¹⁴ Gracias a esto consiguió fama mundial, y la gente lo consume a lo largo y ancho del planeta.

Pero el público no sólo por esta razón tenía curiosidad por el *paprika*, sino también porque salieron a la luz noticias alarmantes, sobre “*se venden productos mezclados con materiales peligrosos*”¹⁵ bajo la definición de *paprika* honesto y probado, con lo que sofistican y engañan al público menos prudente, pero que también pone en peligro la sanidad de los consumidores.”¹⁶ Por miedo al pimentón de mala calidad, muchos evitaron las comidas con pimentón, porque creían que: “*todo el paprika está mezclado con el asqueroso pimentón español o falsificado con materiales perjudiciales.*”¹⁷

La causa de la popularidad del pimiento español

El rasgo característico más importante del pimiento español, era su bajo coste, eso causó su popularidad. ¿Pero cómo podían producir los españoles sus mercancías a precios tan bajos? Podemos encontrar la pregunta y la respuesta en muchos artículos de aquel entonces: “*El pimiento español crece lujuriantemente. Su cultivo apenas causa gastos, porque el calor abrasador del clima del sur seca los pimientos puestos al sol, mejor que nuestros secadores bien equipados. Mientras en Szeged muelen el pimentón con molino de vapor, en España muelen por medio del agua, es decir, aprovechan*

¹³ “Harc a paprikáért. A szegedi és a spanyol termék” (Lucha por el *páprika*. El producto de Szeged y de España) in: *Szegedi Napló*, num. 54., 27 de febrero de 1905.

¹⁴ “A szegedi paprika: szakvélemény a hamisításról,” (El *páprika* de Szeged, informe de un experto sobre la falsificación) in: *Szegedi Napló*, num. 59., 4 de marzo de 1905, 2-3.

¹⁵ Ocurrió una cosa muy similar, en el 2004, cuando salió a la luz, la noticia de que mezclaron el *páprika* con aflatoxina, que es perjudicial para la salud.

¹⁶ “A szegedi paprika veszedelme. Visszaélés a spanyol gyártmánnyal” (El riesgo del *páprika* de Szeged. El abuso con el producto español) in: *Szegedi Napló*, num. 40., el 11 de febrero de 1905, 2.

¹⁷ Idem.

las fuentes de la energía barata dada por la naturaleza.”¹⁸ Lo más importante es que el pimiento español no es picante, así no hay que cortar la zona picante del pimiento como en el caso del de Szeged. Cómo escribió el artículo: “nosotros tenemos que limpiar nuestro paprika de mejor calidad de las partes picantes con mano de obra, los españoles muelen su pimiento dulce, tal y como Dios lo produjo, y aún es más dulce que nuestro.”¹⁹

El precio de la importación del pimiento español en 1905 era de 1,80 coronas por kilo, mientras que en Szeged el precio de la producción era de 9,54 coronas. Esta diferencia era tan notable, que los impuestos aduaneros no eran suficientes para obstaculizar la importación enorme del pimentón español.

Había quienes abrigaban la vaga esperanza de no tener necesidad de la importación después de una cosecha mejor. Pero como se ponía de manifiesto en el artículo mencionado, los almacenes estaban llenos de pimiento español: “hay tanto pimiento español en los almacenes, que ya hierve la cabeza de los especuladores, con la idea de a quién se lo podrían vender. Si los comerciantes españoles sobrecargan también los almacenes de las otras ciudades, va a parecer que los húngaros no fueron invadidos por los turcos sino por los españoles.”²⁰

Por el interés de los productores, en marzo de 1905 la ciudad constituyó un decreto, según informó el *Szegedi Napló*: “La asamblea general de la ciudad, después de la interpelación de Rózsa Vince, decidió que protegería el mercado del páprika de Szeged con un decreto contra la especulación de los productos extranjeros.”²¹ El consejo de la ciudad después de la aceptación de la presentación de Vince Rózsa declaró que iba a hacer todo lo posible para proteger el páprika de Szeged: “así la autoridad controlará el mercado del páprika de Szeged, e intentará a proteger su fama mediante su poder. La protección del paprika de Szeged redujo el precio del análisis químico para que la lucha fuera más eficaz.”²²

Merece la pena examinar los siguientes datos, que reflejan bien el enorme aumento en la importación del pimentón español.

Año:	1900	1902	1904	1906	1908	1909	1912
Cantidad tonelada	104	107	1724	3732	3176	6953	12100

¹⁸ “A szegedi paprika: szakvélemény a hamisításról,” (El páprika de Szeged informe de un experto sobre la falsificación) in: *Szegedi Napló*, num. 59., 4 de marzo de 1905, 2-3.

¹⁹ Idem.

²⁰ Idem.

²¹ “A szegedi paprika védelme,” (La protección del páprika de Szeged) in: *Szegedi Napló*, num. 63. el 10 de marzo de 1905, 6.

²² “A szegedi paprika védelme. Interpelláció a közgyűlés előtt,” (La protección del páprika de Szeged. Una interpelación delante de la asamblea general), in: *Szegedi Napló*, num. 49., 22 de febrero de 1905, 6.

“Había años, en los que la importación del pimentón español sobrepasó la exportación del paprika de Szeged”²³, escribió Sándor Bálint. Un motivo de su crecimiento era el transporte barato en barco: “y así la mercancía española con el gravamen de entrada de 48 coronas era aún más barata que nuestro páprika. Así pudo ocurrir que en 1909, durante la temporada de buena cosecha, frente al pimentón importado de 6953 toneladas, nuestra exportación fue sólo 5869 toneladas, así nos habíamos convertido en un país importador del pimentón.”²⁴

Por estas razones, era comprensible el peligro que el pimiento español ofreció al páprika de Szeged. Cómo redactó con acierto el *Szegedi Napló*: *“el pimiento español se traduce en Hungría por paprika de Szeged sin ningún permiso ministerial.”²⁵*

El destino del páprika en los años de 1910

La lucha entre el pimiento húngaro y español seguía en los primeros años de 1910. Antes de estallar la primera guerra mundial, por el influjo de Gergely Csonka y Jenő Pick²⁶, surgió la idea de proteger el nombre del páprika y precintarlo con un sello de garantía: *“Proclamaron que bajo el nombre de páprika sólo podrían vender páprika producido en el territorio húngaro. Los pimientos españoles y turcos sólo se podrían vender bajo su nombre propio.”²⁷*

Como siempre, llegaron a la misma conclusión. Sólo podría haber una solución para proteger el páprika húngaro: que para el pimiento español se estableciera un impuesto de aduana más alto, porque sólo de este modo podrían incrementar la producción nacional en una medida deseada. Pero esto aún no podía llevarse a cabo, porque el tratado de las cuotas de impuestos aduaneros que habían establecido entre la Monarquía y España no terminaría hasta 1916. Además de esto, los cultivadores que habían luchado anteriormente, querían seguir luchando por monopolio regional del páprika. También los vinicultores de Tokaj hicieron esto. Pero desgraciadamente no hubo tiempo para más sugerencias, porque en el verano de 1914 estalló la guerra mundial: *“lo que ayudó a solucionar algunas preguntas importantes”²⁸*, ya que, por causa del aislamiento de las potencias centrales, el

²³ Sándor BÁLINT, op.cit., 31.

²⁴ *Ibidem*, 32.

²⁵ “A szegedi paprikát védje meg Szeged is” (Szeged también protege el páprika de Szeged), in: *Szegedi Napló*, num.96., 22 de abril de 1914. 2.

²⁶ Jenő PICK: desde 1906 dirige la famosa fábrica de salchichón (PICK), que fue fundada por su padre, Márk Pick en 1869.

²⁷ Sándor BÁLINT, op.cit. 32.

²⁸ *Idem*.

paprika se convirtió en un especia de valor superior: “Al lado de Austria, también Alemania apareció en el mercado húngaro, la que hasta entonces sólo había conocido el *páprika* de Szeged de la farmacia. Por causa de la guerra, el *páprika* se extendió entre las capas sociales que antes no lo utilizaban. Esta popularidad también influyó benéficamente en la exportación después de la guerra.”²⁹ Por causa del cierre de las fronteras el pimentón español no podía entrar al territorio del país y así terminó la competencia.

Además de esto en 1917 declararon obligatorio el análisis químico del *páprika*: “aunque la orden misma será una medida típica del gobierno de la guerra, tiene en perspectiva que en el futuro del *páprika* de Szeged sus ordenes sigan estado en vigor después de la guerra.”³⁰ También llevaron a cabo la aplicación del escudo de Szeged como sello de garantía: “tanto en la cédula fijada al saco, como en el precinto, será puesto el escudo de Szeged, mientras que en las cédulas y en los precintos del *paprika* procedido de Kalocsa y de otros territorios del país no habrá puesto ningún escudo al lado de la inscripción”³¹

Al mismo tiempo la orden del gobierno, número “1505/1917. M.E.” y la orden del Ministerio Comercial número 10470/1917 propinaron un golpe grave al *páprika* de Szeged, lo que mandó a bloquear el *páprika* y centralizó su movimiento, y encargó el manejo a la compañía anónima de “producto de la guerra”. “Un consejo formado por los militares y diferentes ministerios y representantes de los interesados, determinó en qué proporción irían a satisfacer las necesidades del ejército, el consumo ciudadano, de Austria y de Alemania de la cantidad que haya.”³², escribió Sándor Bálint.

Con la creación del “producto de la guerra” empezó la intervención del estado en los asuntos del comercio del *páprika*, lo que naturalmente perjudicó a los intereses de los productores, elaboradores y los comerciantes que contemplaron con la más alta antipatía, que el estado suprimiera el comercio libre. El problema más grave era que los depositarios compraron todo el *páprika*, y casi en todo el territorio del país no se podía comprar *páprika*. Por eso la tarea más importante debería ser la liberación del mercado del *páprika*. Los propietarios exigieron al gobierno que desvedaran la orden del *páprika* inmediatamente: “para que se pudiera salvar la buena fama del *páprika* de

²⁹ Sándor BÁLINT, op.cit., 32.

³⁰ “A szegedi paprika védelme, elrendelik a kötelező vegyvizsgálatot.”, (Protección del *páprika* de Szeged, ordenan el análisis químico obligado) in: *Szegedi Napló*, num.114., 20 de mayo de 1917., 3.

³¹ Idem.

³² Sándor BÁLINT, op.cit., 32.

Szeged, que constituía su existencia y para que enseguida pudieran cortar por lo sano el ulterior perjuicio injustificado a los ciudadanos.”³³

Después de la guerra

Después de la guerra la tarea más importante y al mismo tiempo más difícil de la política del *páprika* era cómo podrían solucionar los problemas surgidos anteriormente, pero no se pudo lograr. Entre las dos guerras mundiales los gobiernos no podían representar debidamente los intereses del *páprika* y los de que trabajaron con él, esto es gran parte de la ciudadanía de Szeged.

Gracias a la alta tarifa aduanera , ya el pimiento español no podía entrar al país, pero había que contar seriamente con él, en el mercado mundial. En estos años, la producción del *páprika* de Szeged tomaba grandes proporciones: “*en 1918/19 sólo se producían 100 vagones de paprika, mientras tanto en 1924/25 ya 263 vagones llegaron al mercado.*”³⁴

Este florecimiento naturalmente dio como resultado que los precios en la segunda mitad de los años 20 comenzaran a disminuir, puesto que la oferta sobrepasó la demanda: “*La crisis económica que en breve tiempo va a presentarse y la crisis del páprika de Szeged arroja a la miseria a los arrendadores.*”³⁵

Ya se habían dado algunos pasos oficiales también. Por ejemplo, el gobierno en 1920 decretó el control y la calificación oficial del *páprika* molido puesto a la venta. Con esto podrían interponerse en el proceso de falsificación. Además de esto podía realizarse la restricción de los territorios, según la cual el gobierno “*reglamentó la producción para proteger las regiones donde se cultivaba el páprika ya hace mucho tiempo, así declararon el territorio de Szeged y Kalocsa como tierras reservadas para el páprika. Esto significó que en los otros territorios húngaros estaba prohibido cultivar páprika fuera de la producción privada y personal*”³⁶

El conflicto del páprika de 1925

El *páprika* de Szeged, alrededor de 1925 llegó otra vez a un punto tan bajo como estaba en 1905. Los precios eran muy bajos pero pareció que, tal vez, a través de la exportación cada vez más amplia se podría cambiar esta situación. Después de estos antecedentes y en aquellas circunstancias era comprensible

³³ “A szegedi paprika védelme, elrendelik a kötelező vegyvizsgálatot.”, (Protección del *páprika* de Szeged, ordenan el análisis químico obligado) in: *Szegedi Napló*, num.114., 20 de mayo de 1917., 3.

³⁴ Sándor BÁLINT, op.cit., 32.

³⁵ *Ibidem*, 36.

³⁶ Sándor BÁLINT, op.cit., 37.

por qué suscitaron indignaciones las exigencias surgidas de los españoles en contacto con el tratado comercial húngaro-español que estaba bajo la elaboración. El Ministerio de Agricultura sabía que los productos agrarios húngaros no eran capaces de competir en España, a diferencia de los productos de la industria.³⁷ Por el propio interés del beneficio de la industria intentó promover el tratado comercial entre España y Hungría lo más pronto posible. Pero tropezó con un obstáculo muy serio, la condición de los españoles, según cuál la parte húngara tendría que asegurar la concesión aduanera para el vino y pimiento español.

En el caso de que el gobierno húngaro hubiera dado esta concesión, se produciría la misma situación que había dado en 1905. Según la cuál el *paprika* húngaro no sería capaz de competir con el pimiento español, pero los españoles insistieron en esta concesión. Según el comunicado de la legación húngara de Madrid “según el concepto del gobierno real de España es difícil que sin la concesión del pimentón y del vino que hemos ofrecido, llegamos a acuerdo alguno. Mostraron que, para ellos, los conceptos mencionados no llevan importación extraordinaria, porque sólo se trataría de la importación de los vinos de lujo, y lo que atañe al pimiento, no se tuvo en cuenta, porque en Hungría el *paprika* era mucho más barato que en España, por eso el pimiento español no era capaz de competir. Según la opinión del delegado, sería conveniente el viaje de nuestros delegados.”³⁸ El comentario del delegado referido al pimiento era muy discutible considerando los anteriores motivos. Este tema también lo discutió el consejero ministerial, Ernő Barcza³⁹, en la sesión del 17 de marzo de 1925, que fue celebrada en el Ministerio de Asuntos Exteriores, en la que participaron los delegados de los Ministerios de Asuntos Exteriores, de Comercio, de Finanzas, y de Agricultura. El propósito de la sesión fue encontrar una solución para los proyectos irrealizables de los españoles. El consejero ministerial Barcza presentó el punto de vista del Ministerio de Agricultura, según el cual: “no podemos dar ninguna concesión del vino y del pimiento. Barcza esboza la situación grave de nuestros molinos de *paprika*. Una parte de nuestros molinos fueron obligados a suspender sus servicios. Hasta entonces sólo hemos podido exportar 70 vagones de *paprika* molido y 200 vagones esperan para la exportación. Los austriacos tampoco han dado concesiones aduaneras al pimentón molido para los españoles. Como se ha determinado

Megjegyzés: „sucediera ajustarse con ellos” no se entiende muy bien. Busca otra expresión que quede más clara.

³⁷ Por ejemplo: Máquina de vapor, dínamo, motores eléctricos, embragues eléctricos y otros productos eléctricos.

³⁸ Archivo Nacional Húngaro (MOL), fondo K69, caja 738,1924- 1930 I/a, 48/MK/Res., 10 de marzo de 1925, 428.

³⁹ Ernő BARCZA: Consejero ministerial en el Ministerio de Agricultura, el jefe del departamento de exportación y de transporte y más tarde era el jefe del departamento de estadística.

*la tarifa del pimiento en 25 coronas de oro, nuestro paprika llega a Austria de esta forma, y allí lo muelen y mezclan con el pimentón español, y lo ponen en venta como pimentón español. Por eso afirman los españoles, que el pimentón español es mucho más caro que el húngaro, y por eso es muy discutible que no sea capaz de competir.”*⁴⁰

Según su opinión si propusiéramos cualquier concesión de aduana a los españoles, aquella afectaría seriamente a los cultivadores del *páprika* húngaro: “*por eso el Ministerio Real de la Agricultura de Hungría tiene que tomar posición contra todo tipo de concesiones, cómo máximo podría aceptar la ligadura de la aduana autónoma del páprika en 220 coronas.*”⁴¹

A pesar de la actitud firme del ministerio, 10 días más tarde ya aparecieron noticias alarmantes en el *Pesti Hírlap*: “*Los cultivadores de Szeged protestan contra la importación del pimiento español. Informan de Szeged: los españoles presentaron sus deseos durante la negociación entre los gobiernos húngaro y español de, antes de la conclusión del tratado definitivo del comercio, proponer un tratado compensador, en el que el gobierno húngaro permita la importación del pimiento español con una tarifa aduanera favorable. Para ambos países, el gobierno español facilita la exportación de los productos mecánicos y de motores. Los representantes de los cultivadores y los comerciantes del páprika de Szeged, se reunieron el jueves por la tarde para una conferencia, en la que expresaron que si el gobierno aceptaba la importación favorable del pimiento español, significaría la ruina total de los cultivadores y preparadores del páprika de Szeged, y miles de familias se verían arrastradas a la mendicidad. Por eso los interesados se dirigieron al dirigente de la negociación, al consejero ministerial dr. Barcza Ernő, con un telegrama de protesta, en el que informaban que hay una sobreproducción de páprika y por eso pedían la exportación de aquellos 200 vagones de páprika que están en depósitos. Tropezaron con dificultades. Por eso piden el rechazo de la concesión de la aduana, porque esto imposibilitaría la producción del páprika húngaro.*”⁴²

En la discusión del 17 de marzo de 1925: “*los representantes del Ministerio de Comercio señalaron enérgicamente la situación grave de nuestra industria y la necesidad de firmar el tratado comercial con España.*”⁴³ El Ministerio de Agricultura húngara no cambió de opinión en las cuestiones referidas al vino y al *paprika*. El hecho de que en los periódicos publicaran artículos de protesta empeoró más la situación. Naturalmente los cultivadores del *páprika* no podrían saber los pequeños detalles de la negociación. A pesar de esto: “*...es muy lamentable porque el delegado real*

⁴⁰ MOL, fondo K69, caja 738,1924- 1930 I/a, expediente, 17 de marzo de 1925, 409-410.

⁴¹ MOL, fondo K69, caja 738,1924- 1930 I/a, expediente, 17 de marzo de 1925, 409-410.

⁴² MOL, fondo K69, caja 738,1924- 1930 I/a, *Pesti Hírlap*, 20 de marzo de 1925, 402.

⁴³ MOL, fondo K69, caja 738,1924- 1930 I/a, Pro memoria. 24 de marzo de 1925, 397.

español de Budapest⁴⁴ protestó en el Ministerio de Asuntos Exteriores contra la publicación de este tipo de artículos, indicando que pueden estropear la atmósfera de las negociaciones.”⁴⁵ El Ministerio del Comercio Real Húngaro formó una delegación, sus miembros fueron el consejero de legación Sándor Moldoványi y el consejero ministerial Kálmán Vécsey.

La delegación llegó a España el 21 de abril. Sándor Moldoványi informa: “... al día siguiente me presentó al director del Ministerio de Asuntos Exteriores, el señor Espinosa de los Monteros, quién claramente me dio a entender, que todavía no esperaban a la delegación húngara, así que propuso que hiciéramos nuestras proposiciones y ellos nos responderían por escrito. Pero declaró que, como ya habían mencionado, sin las concesiones aduaneras del vino y del paprika el acuerdo no sería posible.”⁴⁶

Pareció que los españoles por consiguiente no querían firmar un contrato con Hungría, a pesar de que el consejero, Sándor Moldoványi expresó los deseos húngaros a los españoles “nuestros deseos sólo se refieren a la liquidación de tratado diferenciado, porque este tratamiento no es justificado,... y al mismo tiempo he pedido el establecimiento de las negociaciones directas lo más pronto posible, dado que el gobierno húngaro ha enviado su delegación a Madrid con este fin. Después de esto visité al señor Lago, al jefe del departamento de agricultura del Ministerio de Asuntos Exteriores, quién habló más expresivamente: Como se dijo, estaban tan ocupados con los otros estados que le habría gustado más si la delegación hubiera venido más tarde”⁴⁷ Después de este recibimiento Hungría no tenía probabilidades de procurarse ventajosas condiciones.

Cuatro días después de esto, Sándor Moldoványi mandó otra carta a Ödön Pétery, en la que detalló nuestra grave situación: los españoles siguen sin estar dispuestos a darnos algunas concesiones, si nosotros no cambiamos nuestra posición en cuanto al vino y el paprika : “Ellos dicen: nosotros hemos vaticinado, que sin esto no hay tratado, pero Ustedes han venido, de esto concluimos, que van a darnos las concesiones en contacto con esos dos productos”.⁴⁸ Para los españoles económicamente, no significaría mucho esta concesión, sólo insistían por causa de la publicidad, como escribió Moldoványi en un informe: “Declararon que ellos saben que estas son sólo concesiones de papel, y no van a ver la ventaja real, pero tienen que presentar algo para la publicidad. Si no hacen esto, no pueden firmar el

⁴⁴ Gracia Real.

⁴⁵ MOL, fondo K69, caja 738,1924- 1930 I/a, Promemoria. 24 de marzo de 1925, 398.

⁴⁶ MOL, fondo K69, caja 738,1924- 1930 I/a, num. 3., 25 de abril de 1925, 350.

⁴⁷ MOL, fondo K69, caja 738,1924- 1930 I/a, num. 3., 25 de abril de 1925, 351.

⁴⁸ MOL, fondo K69, caja 738,1924- 1930 I/a, num. 3., 29 de abril de 1925, Madrid, 356.

contrato. Aquí tratan estos temas muy seriamente, la publicidad sigue las negociaciones con vivo interés."⁴⁹

Así la entrega de las concesiones resultó indispensable, por eso Moldoványi pidió a Pétery que intercediera por el dr. Ernő Barcza: *"Por eso mi estimado Ödön sé generoso al caracterizar la situación ante el señor ministro y denota que si no diéramos las concesiones, caeríamos en desgracia, porque estaríamos obligados a regresar al poco tiempo sin resultado. Esto de ningún modo sería beneficioso para nosotros, por una parte políticamente, por otro lado nos atacarían y por tercer lado haría una mala impresión para nuestras siguientes negociaciones.*"⁵⁰

Moldoványi, para la promoción del negocio elaboró una sugerencia que tal vez sería beneficiosa para las dos partes. El proyecto fue el siguiente: *"podrían tomar el pimentón español, como "pimiento español" no molido: así, el nuestro "paprika de rosa" no estaría en peligro – para esto podríamos dar algunas concesiones, mientras tanto el paprika de capsicum picante quedaría intacto.*"⁵¹ Hemos visto que anteriormente también había habido unos intentos para defender el nombre del *páprika*, por ello se puso a la venta el pimiento español como *pimentón*. Por eso Moldoványi tenía confianza en que esto sería beneficioso para ambas partes, y podrían seguir las negociaciones. Szentmiklósy⁵² en su carta, escrita en el mismo día indicó también a Kálmán Kánya⁵³, que los españoles pidieron moderación aduanera para el pimiento y vino.

Moldoványi siguió entonces las negociaciones. Como escribió a dr. Lajos Walko,⁵⁴ el ministro de comercio encargado de la dirección del Ministerio de Asuntos Exteriores: *"intento convencer a la delegación española, a cambio de esto ofrecemos unas concesiones esenciales y reales en el caso de otros productos que son importantes para la exportación española y que tienen más notabilidad que el pimiento y el vino, porque de estos hay una superproducción y aún con las concesiones de la aduana no conseguirían una importación notable a nuestra país. Sólo por razones de política interior todavía no hemos dado concesiones, ya que tendríamos problemas en el parlamento, y en el caso de la ratificación del tratado, y considerando el tratado alemán- español, para*

⁴⁹ *Ibidem*, 355.

⁵⁰ *Idem*.

⁵¹ MOL, fondo K69, caja 738,1924- 1930 I/a, num. 3., 29 de abril de 1925, Madrid, 355-356.

⁵² Jenő SZENTMIKLÓSY: Cónsul húngaro en Barcelona.

⁵³ Kálmán KÁNYA: Diplomático, entre 1920-1925 secretario general del ministerio de asuntos exteriores, Ministro de Asuntos Exteriores entre los años 1933-1938.

⁵⁴ Lajos WALKÓ: Desde el octubre de 1921 fue encargado con la dirección provisional del Ministerio de Finanzas, en el Ministerio de Asuntos Exteriores fue nombrado ministro plenipotenciario, y de julio de 1922 ministro comercial.

ellos tampoco sería agradable.”⁵⁵ El consejero Moldoványi no pudo convencer a la delegación española : “No intentaron contradecir mis argumentos, sino que tomaron la posición de que eso es el sine qua non de la negociación, pues sin esto no podían seguirla.”⁵⁶ Por fin, el consejero Moldoványi consiguió llevar adelante unas concesiones. Según él, : “se puede atribuir a la tenacidad de la comisión, que desde el gobierno del directorio, hasta la comisión que negocia los tratados de comercio incorporan los jefes de las representaciones del agrario y de la industria, quienes están presentes en las sesiones también, y tienen un papel decisivo.”⁵⁷ Pero por una parte se podía dar las gracias a ellos “que hemos recibido tal respuesta a nuestras concesiones de que están dispuestos a darnos aquellas concesiones que habían dado a los alemanes y a los austríacos... pero piden de nosotros aquellas cosas que habían logrado en el caso de los austríacos, naturalmente en el caso del vino y del páprika también.”⁵⁸

Se puede decir que la negociación fue eficaz, porque de 150 productos que la parte húngara había pedido la concesión más alta, los españoles solo negaron la concesión de 15: “hay una ley española de 1921 que prohíbe al gobierno proporcionar concesiones en los tratados de comercio que sean inferiores al 20 % de la segunda colonia de los derechos aduaneros”⁵⁹ Sólo los ingleses, los franceses y los italianos disfrutaron excepciones, porque firmaron en tratado antes de la vigencia de la ley.

“El señor Espinosa proclamó, que sólo concedería las demás concesiones austriacas , en espera de que pudiera facilitarnos la situación del vino y del páprika”.⁶⁰ Esto significaría que también tendría grandes concesiones. En el caso de que el Ministerio de Agricultura diera concesiones, muchos productos nuestros llegarían a la lista beneficiaria. “Pero el fracaso del tratado también causaría una mala impresión, y excluiría para mucho tiempo el acuerdo, y en definitiva sólo tendríamos que dar concesiones en el caso de estos dos productos, porque no van a dejar esto por cuestión de prestigio, y más adelante puede ser que tuviéramos que pagar más que hoy.”⁶¹ – escribió Moldoványi.

Las negociaciones por fin terminaron con éxito. Del telegrama del cónsul, Jenő Szentmiklósy que escribió el 28 de mayo se aclaró que, después de

⁵⁵ MOL, fondo K69, caja 738,1924- 1930 I/a, núm. 7., 2 de mayo de 1925, Madrid, 342-343.

⁵⁶ *Ibidem*, 343.

⁵⁷ MOL, fondo K69, caja 738,1924- 1930 I/a, núm. 7., 2 de mayo de 1925, Madrid, 342-343.

⁵⁸ *Idem*.

⁵⁹ *Idem*.

⁶⁰ *Ibidem*, 344.

⁶¹ *Idem*.

muchas discusiones, los españoles por fin renunciaron a la concesión del *páprika*⁶²

Después de la larga concordación, por fin Hungría y España han llegado a un acuerdo de comercio el 17 de junio de 1925, cuando *“fue firmado por la parte del gobierno húngaro, el consejero Moldoványi Sándor, y por la parte del gobierno español, Don Fernando Espinosa de los Monteros y Bermejillo, secretario general del Ministerio de Asuntos Exteriores.”*⁶³ Este tratado tuvo mucha importancia para Hungría: *“porque la situación económica de España después de la guerra mejoró ampliamente. Actualmente España es un mercado consumidor de primer orden por su economía, con la que rivaliza todos los estados del mundo.”*⁶⁴ – escribió Lajos Walkó.

Conclusión

Por fin podemos decir, que el *páprika* de Szeged siempre ha tenido una situación apurada en el mercado mundial. Ha tenido que luchar con el barato pimiento español, ha tenido que proteger su fama en el interior del país contra la de Kalocsa, y no podemos olvidar las diferentes enfermedades que ha sufrido el *pimentón* y las leyes del *páprika* que bloquearon el comercio libre. Mi estudio sólo trata del conflicto del *páprika* de 1925 y sobre los conflictos anteriores, pero podemos observar que este problema ha perdurado hasta hoy en día.

⁶² MOL, fondo K69, caja 738,1924- 1930 I/a, 28 de mayo de1925, Madrid, 327.

⁶³ MOL, fondo K69, caja 738,1924- 1930 I/a, 4 de julio de1925, Budapest, 264.

⁶⁴ Idem.

ÁGNES MAROSI

**LA RELACIÓN DEL GOBIERNO DE LA SEGUNDA
REPÚBLICA ESPAÑOLA EN EL EXILIO CON YUGOSLAVIA
ENTRE 1946-1950**

Los partidos republicanos ganaron las elecciones del 12 de abril de 1931 y el 14 se estableció la Segunda República de España. El nuevo Gobierno de Manuel Azaña introdujo la nueva constitución democrática. Querían resolver los problemas sociales, económicos y políticos con reformas. En otoño de 1933 los partidos de derechas ganaron las elecciones, y con la dirección de Alejandro Lerroux, el Partido Radical formó el nuevo gobierno. Comenzaron a reducir las reformas anteriores. En primavera de 1936 las coaliciones de los socialistas, comunistas, sindicatos y partidos republicanos triunfaron de nuevo. El mismo año los derechistas que habían perdido el poder, llevaron a cabo un golpe de estado el 18 de julio y estalló la sangrienta guerra civil de tres años. Los republicanos fueron apoyados por la Unión Soviética y las Brigadas Internacionales. Después de los sucesos iniciales de los republicanos, los nacionalistas dirigidos por Franco y apoyados por Alemania e Italia asumieron el poder en el país. La política de no intervención de los poderes occidentales (Gran Bretaña, Francia) abandonó la Segunda República a su suerte. En febrero de 1939 el Presidente de la República, Manuel Azaña, el Presidente de las Cortes Diego Martínez Barrio y el Presidente del Consejo de los Ministros Juan Negrín pasaron por la frontera con Francia y comenzó la época de destierro para los republicanos hasta 1977.¹ No solamente políticos sino también civiles abandonaron su país durante la guerra civil.

Según Javier Rubio, el 1 de abril de 1939 había 430.000 refugiados españoles en Francia². Muchos de ellos seguirían su viaje a los países de América Latina, porque después de la ocupación alemana en 1940 los españoles estaban en peligro. Era posible que los alemanes los entregaran a Franco o los deportaran a campos de concentración. Alrededor de 4000 personas eligieron la Unión Soviética, sobre todo los militantes del Partido Comunista y sus familiares. Unos cientos de refugiados llegaron a los países de Europa Centro-Oriental (Polonia, Yugoslavia, Rumania, Bulgaria, Hungría, Checoslovaquia) después de la II.

¹ El Gobierno de la Segunda República Española en el exilio terminó su actuación después de la muerte de Franco respetando la decisión del pueblo español sobre la reconstitución de la monarquía.

² Francisco CAUDET *El exilio republicano de 1939*. Cátedra, Madrid, 2005, 72.

Guerra Mundial³ y al comienzo de la guerra fría porque tuvieron que abandonar Francia por sentimientos anticomunistas. El centro de dirección de la emigración comunista actuaba en Praga, liderado por Enrique Lister⁴.

El Gobierno de la Segunda República en el exilio y las Cortes Republicanas seguían su actuación en el destierro. Al comienzo Londres y Ciudad de México fueron las dos sedes de los republicanos. Después de la segunda guerra mundial los Gobiernos Republicanos en el exilio funcionaban en París⁵ esperando que el régimen de Franco fuera provisional, y el mundo los reconociera como el único gobierno legítimo.⁶

Después de la segunda guerra mundial la ONU, recién nacida, condenó ya la dictadura de Franco el 20 de junio de 1945. El 4 de marzo de 1946 los Estados Unidos, Francia y el Reino Unido apremiaron el cambio de poder en España, que tuvo también un papel importante en la declaración de la ONU del 11 de diciembre de 1946, que eliminó la posibilidad de que España pudiera entrar en la organización. La ONU les pidió a sus países miembros que rompieran las relaciones diplomáticas con el gobierno de Franco⁷. Después de la guerra, se mostraba así una posibilidad real para el restablecimiento de las instituciones republicanas. Los países arreglaron las relaciones diplomáticas, uno tras otro, con el Gobierno Republicano en el exilio de París. Pero el desenvolvimiento de los conflictos de la guerra fría derruyó, desde los dos lados, las esperanzas y las puso entre paréntesis.

Por un lado, en la nueva dimensión internacional las potencias del Oeste necesitaban al régimen de Franco por su carácter anticomunista y por su situación geopolítica. Tuvieron que anular el aislamiento total de España. El 4 de noviembre de 1950 la ONU derogó su mencionada declaración de 1946. Se abrió de nuevo la frontera de Francia para los españoles y las potencias occidentales activaron sus legaciones en Madrid. En 1952 España llegó a ser miembro de la UNESCO y en 1953 el concordato firmado con el Vaticano y los contratos económicos y militares concertados con los EE.UU. abolieron definitivamente el aislamiento internacional de la dictadura de Franco. En 1955 España fue admitida en la ONU⁸.

³ Szilvia PETHŐ, “Los exiliados comunistas españoles en los países comunistas (Checoslovaquia y Hungría), 1946-1955” - www.uclm.es/Lamusa. Szilvia, PETHŐ “Los exiliados comunistas españoles en Checoslovaquia entre 1946-1955”, in: *Acta Scientiarum Socialium T. XVII*. Kaposvár, 2005.

⁴ Ádám ANDERLE – Szilvia PETHŐ, “Húngaros en España, españoles en Hungría. Balance historiográfico, estado de las investigaciones.” www.uclm.es/Lamusa

⁵ Desde el febrero de 1946.

⁶ Ádám ANDERLE – Ágnes MAROSI, “A magyar forradalom és a spanyol emigráns köztársasági kormány”, in: *Tiszatáj, LX.*, 11. szám, Szeged 2006. november, 16.

⁷ Idem.

⁸ Idem.

* * *

Los países de Europa Centro-Oriental establecieron sus contactos oficiales con los republicanos durante 1946 y los enviados extraordinarios con el título de ministros plenipotenciarios llegaron a las capitales.

En el archivo de los republicanos⁹ investigué los expedientes relacionados con Yugoslavia.

En los expedientes encontré documentos sobre la organización y la situación de la legación española republicana en Belgrado, los rasgos característicos de la relación con Yugoslavia, la imagen de los españoles republicanos sobre Yugoslavia y alusiones a unos datos sobre los españoles residentes en Yugoslavia.

En relación al comienzo de los contactos diplomáticos, en los expedientes hay una carta enviada por el Ministerio de Estado de la República Española al Sr. Simič¹⁰, el Ministro de Asuntos Extranjeros de Yugoslavia en la cual los españoles le informan sobre la formación de su gobierno y piden de nuevo el reconocimiento por Yugoslavia como ya lo habían pedido anteriormente, según el documento el 13 de octubre de 1945.¹¹ Los españoles subrayan las semejanzas entre sus pueblos, los dos lucharon contra el fascismo: “El pueblo yugoslavo se dió perfecta cuenta en todo momento del valor que tenía la lucha sostenida por el pueblo español contra el fascismo internacional como lo prueban los numerosos yugoslavos que formaron parte de las Brigadas Internacionales, muchos de los cuales cayeron defendiendo la Libertad del Pueblo español ... recientemente en Londres, con motivo de celebrarse la primera Asamblea General de las Naciones Unidas, se adoptó una resolución que el Delegado de Yugoslavia ante la Asamblea, señor Leontič apoyó con todo calor y entusiasmo ... Por estas razones, tras la resolución tomada en Londres, que Yugoslavia robusteció primero con su apoyo y aprobó después expresamente, el Gobierno de la República española en el destierro, y en su nombre el Ministro que suscribe, se dirige al Gobierno de que V.E. forma parte, en solicitud de ser reconocido como Gobierno legítimo de España”.¹²

En su carta del 17 abril de 1946 Marko Ristič¹³ le informa a José Giral – Presidente actual del Consejo de Ministros y el Ministro de Asuntos

⁹ Los últimos representantes de la Segunda República en el exilio no entregaron su archivo conservado en París al nuevo Estado democrático de España sino que lo instalaron y organizaron en el marco de la *Fundación Universitaria Española (Inventario del Fondo París)* como archivo privado.

¹⁰ Stanoje Simič, su hermano Vlada Simič fue el Presidente del Parlamento Federal y el de la Cámara Federal.

¹¹ No hay fecha concreta sobre el documento y tiene dos versiones: una en español y otra en francés. ME 87.3 del Archivo Republicano en el exilio (Fondo París).

¹² Idem.

¹³ El embajador de Yugoslavia en París, escritor.

Extranjeros del Gobierno Republicano Español – que la República Federal Popular de Yugoslavia reconoció al Gobierno republicano español como único gobierno legítimo de España: “J’ai le grand honneur de porter à votre connaissance, et sur son ordre, que le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie a pris la décision de reconnaître le Gouvernement Républicain dont vous assumez les fonctions de Président, comme seul légitime d’Espagne”.¹⁴

El 14 de agosto del mismo año llegó a Belgrado el enviado plenipotenciario del Gobierno Republicano: Federico Martínez Miñana que se quedó en el cargo hasta su muerte en 1955. Hasta el verano de 1947 el secretario de la legación fue Álvaro Guardiola y Costa, que nombraron después, enviado de los republicanos a Hungría¹⁵. En sus informes del 16 de agosto¹⁶ Miñana escribe sobre su viaje desde París, cruzando Checoslovaquia y Hungría adonde llegarán los representantes republicanos¹⁷ en noviembre de 1946. La descripción de su viaje es interesante, porque recibimos informaciones sobre el estado y los trabajos de reconstrucciones de los dos países. Escribe con palabras positivas sobre los resultados checoslovacos, según él es un país de orden, habla de las reformas, de la vida política y cultural. En el caso de Hungría tiene malas experiencias: ruinas, mercado negro, mendigos, miseria, caos.

Después de llegar a Belgrado, el enviado plenipotenciario inició sus tareas más importantes: entregar las cartas credenciales, informarse de la situación de la antigua legación española y de los residentes de origen español, ponerse en contacto con los dirigentes yugoslavos y los otros diplomáticos extranjeros, enterar a su gobierno sobre el nuevo estado yugoslavo y buscar protectores y promotores del asunto de los republicanos.

La recepción de Miñana fue cordial por la parte de los miembros del Gobierno Yugoslavo, por la opinión pública, por la prensa y por las otras representaciones diplomáticas también.

El 14 de agosto Miñana fue recibido por el Jefe del Protocolo Sr. Filipovič y tuvo una conferencia con él sobre las cuestiones siguientes: la entrega de las cartas credenciales (la mayoría de los dirigentes yugoslavos no estaban en

¹⁴ La carta de Ristič. ME/ 87.3 del Archivo Republicano en el exilio (Fondo París).

¹⁵ Ádám ANDERLE, *Hungría y España, relaciones milenarias*, Szegedi Egyetemi Kiadó, Szeged 2007, 142-149.

¹⁶ Despacho del 16 de agosto de 1946. ME/ 87.3 del Archivo Republicano en el exilio (Fondo París).

Ibidem. Notas sobre la situación general en Checoslovaquia,

Ibidem. Informe sobre el movimiento de solidaridad de Checoslovaquia con la República Española.

Ibidem. Alocución dirigida a los republicanos del interior desde el micrófono de Radio Praga (Sección Española).

¹⁷ Manuel G. de Miranda a Checoslovaquia y Julio Prieto Villabrille a Hungría.

Belgrado en aquel tiempo) y la instalación de su oficina¹⁸. El 19 el general Velebit, el encargado del despacho del Ministerio de Negocios Extranjeros quién regía el departamento en la ausencia del Ministro Simič llamó al enviado español y le ofreció los servicios de la valija del Ministerio con la Embajada de París para el correo de la legación. Miñana solo entregó sus cartas credenciales¹⁹ después del regreso del Presidente Ribar²⁰ a la capital: “Decidí, en principio, retrasar la ceremonia hasta el termino oficial del verano, esto es, hasta la primera semana de septiembre. Una Misión como la nuestra entiendo que debe buscar su prestigio y su influencia inicial en el área exclusivamente política, por efectos de carácter moral e ideológico, ya que carecemos de otros instrumentos materiales de acción”.²¹ El Mariscal Tito acogió a Miñana el 18 de septiembre de 1946²².

La oficina española fue instalada en el hotel Majestic entre otros cuerpos diplomáticos extranjeros. Miñana se informó sobre las diferentes instalaciones de los servicios diplomáticos españoles en Yugoslavia desde 1936 hasta la fecha²³. Según los documentos, la dirección postal de la legación en 1950 fue: Lackoviceva 38, Belgrado.

En la nota referente a las instalaciones diplomáticas españolas Miñana escribe, que en su carta del 10 de septiembre dirigida al Ministerio de Negocios Extranjeros de Yugoslavia señaló “el interés que concedíamos a los archivos de la población sefardí. Los israelitas de origen español inscritos en nuestros registros consulares eran hasta 1936, unos cincuenta, distribuidos entre Belgrado, Sarajevo, Mostar, Skopje, Bitolj y otras ciudades de Yugoslavia...”²⁴ En su nota del 29 de agosto Miñana informa a su gobierno, que unos residentes de la capital yugoslava lo visitaron en su oficina²⁵. El Ministerio de Asuntos extranjeros de Yugoslavia envió datos sobre españoles que vivían o habían vivido en el país²⁶. Hay que mencionar que según su nombre, Mosa Pijade, el Primer Vicepresidente de la Asamblea Nacional de Yugoslavia tenía origen español. Otras fuentes mencionan que después de la publicación de la resolución del Buró de Información – que condenó Yugoslavia – por orden de la dirección del PCE, un grupo de españoles

¹⁸ Despacho del 21 de agosto de 1946. ME/ 87.3 del Archivo Republicano en el exilio (Fondo París).

¹⁹ Ibidem. Despacho del 17 de septiembre de 1946.

²⁰ Iván Ribar: el Presidente del Estado.

²¹ Despacho del 21 de agosto de 1946. ME/ 87.3 del Archivo Republicano en el exilio (Fondo París).

²² Ibidem. Materiales emitidos en lengua española desde el 16 al 23. IX. 1946.

²³ Ibidem. Despacho del 4 de octubre de 1946.

²⁴ Idem.

²⁵ Se trata de personas de origen sefardí.

²⁶ Despacho del 2 de enero de 1947, despacho del 3 enero de 1947. ME/ 88 del Archivo Republicano en el exilio (Fondo París).

residentes en Belgrado abandonó el país el 10 de septiembre de 1948. Se trata de 21 personas que fueron trasladados a Checoslovaquia²⁷.

Tres días después de su llegada, Miñana ya tomó contacto con los dos periódicos más importantes de Belgrado²⁸, visitó las redacciones de BORBA²⁹ y de POLITIKA³⁰. El 22 tuvo una entrevista con el Sr. Vejvoda, Presidente de TANYUG³¹ Organizó del Servicio Español de Emisión en la Radio Nacional Yugoslava³². Durante su misión envió regularmente notas al Ministerio de Estado de su Gobierno sobre las emisiones de la sección española y artículos referentes a los republicanos³³. El enviado republicano escribió sobre las características de las emisiones de radio: “En nuestra sección “La nueva vida de los pueblos yugoslavos” damos una serie de noticias cortas políticas, económicas, culturales de la reconstrucción, vida de la Juventud, de los campesinos, actividades de las mujeres, de los sindicatos, de la emulación y la política diaria de los Gobiernos de las Repúblicas Federales. En nuestra “Sección noticias de España” damos una serie de noticias cortas sobre el terror franquista, la solidaridad internacional hacia el pueblo español, la lucha de guerrilleros, huelgas, etc. de prensa y radios, amigos del pueblo español y que simpatizan con la lucha contra el régimen franquista y por el restablecimiento de la República en España.”³⁴ Leyendo los documentos, podemos observar que la atención a los asuntos republicanos no bajaba durante los años, y las actuaciones y alocuciones de Miñana siempre eran escritas por los periódicos o emitidas en la Radio Belgrado.

De vez en cuando había campañas de solidaridad en la prensa referentes al asunto republicano español, o acciones contra la represión franquista³⁵.

La expresión de la solidaridad tenía también formas más concretas. Diferentes despachos nos informan de la actividad del Comité Central de

²⁷ Szilvia PETHŐ, “Los exiliados comunistas españoles en los países comunistas (Checoslovaquia y Hungría), 1946-1955” - www.uclm.es/Lamusa

²⁸ Despacho del 21 de agosto de 1946. ME/ 87.3 del Archivo Republicano en el exilio (Fondo París).

²⁹ El órgano del Partido Comunista en Yugoslavia.

³⁰ El viejo diario serbio de tendencia liberal revolucionaria.

³¹ La Agencia Nacional de Información de Yugoslavia.

³² Despacho del 24 de agosto de 1946. ME/ 87.3 del Archivo Republicano en el exilio (Fondo París).

³³ Ibidem. Materiales emitidos en lengua española desde el 16 al 23. IX. 1946., (Radio Belgrado).

Artículos y noticias transmitidas por TANYUG y publicadas en los periódicos más importantes de Yugoslavia del 1 al 17 de diciembre de 1946.

Ibidem. Materiales emitidos en lengua española por ondas de 4.18 metros desde el 11. hasta el 31. de marzo de 1947. ME/ 88.

³⁴ Idem.

³⁵ Ibidem. Despacho del 11 de mayo, del 3 de junio y del 17 de junio de 1947.

Sindicatos Unificados de Yugoslavia³⁶. En ocasión de huelgas en España y en favor de la Resistencia Española esta organización lanzó una campaña para coleccionar dinero: Expresando la plena solidaridad de toda la clase obrera y de todos los trabajadores de Yugoslavia, el Comité Central de Sindicatos Unificados dirige un llamamiento a todas sus organizaciones, invitándolas a comenzar, inmediatamente, una acción general para la colecta de socorros en dinero destinado al proletariado español. El Comité Central de Sindicatos Unificados de Yugoslavia inicia la suscripción con 100.000 Dinares³⁷. La propaganda tuvo éxito: “En toda Yugoslavia continúa, con extraordinario entusiasmo y el más riguroso método, la campaña de propaganda y suscripción económica en favor de la Resistencia Española, abierta por acuerdo del Comité Central de Sindicatos Unificados. Se celebran, diariamente, numerosos mítines en fábricas, oficinas, centros culturales y deportivos, sindicales y políticos, de las 6 Repúblicas federadas.....La prensa reproduce diariamente las noticias telegráficas que llegan de otras capitales de Europa y que tienden al mismo fin de ayuda a la República Española”³⁸. El 13 de junio de 1947 la suscripción ascendía a 865.000 dinares³⁹.

Encontré documentos referentes a la relación de las juventudes españolas y yugoslavas. Se trata de mensajes⁴⁰, como la llamada de la Juventud Española a la Juventud del Mundo para “impedir los nuevos crímenes que quieren cometer los fascistas de Franco”⁴¹ y cooperaciones entre las dos organizaciones⁴². En 1947 llegaron 25⁴³ jóvenes españoles como voluntarios de una brigada extranjera para participar en las obras de la construcción de la vía ferrocarril Samatz-Sarajevo⁴⁴.

Celebraron conmemoraciones del Décimo Aniversario de la Defensa de Madrid (el 7 de noviembre)⁴⁵, y del aniversario de la proclamación de la República (el 14 de abril)⁴⁶.

Por supuesto los españoles también ponían atención a las fechas importantes de Yugoslavia, diferentes personajes del gobierno español

³⁶ Ibidem. Despacho del 5 de mayo, del 22 de mayo, del 5 de junio, del 16 de junio de 1947.

³⁷ Ibidem. Despacho del 22 de mayo de 1947.

³⁸ Ibidem. Despacho del 5 de junio de 1947.

³⁹ Ibidem. Despacho del 16 de junio de 1947.

⁴⁰ Ibidem. Despacho del 18 de enero de 1947.

⁴¹ Ibidem. Despacho del 21 de junio de 1947.

⁴² Ibidem. Despacho del 29 de marzo de 1947.

⁴³ Ibidem. Despacho del 24 mayo de 1947.

⁴⁴ Ibidem. Despacho del 24 de mayo de 1947.

⁴⁵ Ibidem. Despacho del 12 de noviembre de 1946. ME/ 87.3.

⁴⁶ Ibidem. Despacho del 15 de abril de 1947. ME/ 88.

republicano enviaron cartas por ejemplo para el aniversario de Tito⁴⁷, las ceremonias del aniversario de la proclamación de la República Federativa Popular de Yugoslavia⁴⁸ y del Día Nacional⁴⁹.

Hay documentos en los expedientes sobre el régimen, las obras de reconstrucción y los problemas de Yugoslavia con sus vecinos. Miñana envió notas sobre la estructura política del Estado Federal Yugoslavo⁵⁰, las elecciones de la Asamblea Constituyentes⁵¹, la composición del Parlamento Federal⁵², la reorganización ministerial⁵³, nombramientos de diplomáticos yugoslavos para distintos países⁵⁴. El enviado español recibió informaciones sobre las empresas nacionalizadas⁵⁵ del Ministerio de los Asuntos Extranjeros, sobre los acuerdos y contratos comerciales y económicos yugoslavos con otros estados⁵⁶. Encontré notas sobre el problema y relaciones italo-yugoslavos⁵⁷. El 16 de diciembre se celebró una ceremonia de imposición de la Orden de Liberación a diversas personalidades yugoslavas⁵⁸. En el órgano *Les Nouvelles Yougoslaves* – editado por agencia de información yugoslava en francés – se presentó un artículo sobre la reacción negativa de la Unión Soviética relacionado con este evento⁵⁹.

En Yugoslavia había muchos excombatientes entre los personajes prominentes como dijo el enviado republicano en su alocución del 25 de agosto remitida en la radio: “... Maslarič, Popovič, Vejvoda, Dapcevič, Lekič, Drapčin, Neskovič, Kveder, y tantos otros luchadores”⁶⁰. La Asociación de antiguos combatientes yugoslavos en el Ejército Republicano español⁶¹ entró en contacto con Miñana, enviándole un telegrama⁶².

⁴⁷ Ibidem. Despacho del 12 de mayo del 1947, carta de Julio Just (Ministro de los Asuntos Interiores y Defensa) del 23 de mayo de 1947.

⁴⁸ Ibidem. Despacho del 29 de noviembre de 1946. ME/ 87.3.

⁴⁹ Ibidem. Despacho del 11 de mayo de 1947. ME/ 88.

⁵⁰ Ibidem. Despacho del 24 de agosto de 1946. ME/ 87.3.

⁵¹ Ibidem. Despacho del 23 octubre de 1946.

⁵² Ibidem. Despacho del 24 de mayo de 1947. ME/ 88.

⁵³ Ibidem. Despacho del 8 de enero de 1948.

⁵⁴ Ibidem. Despacho del 2 de abril de 1948.

⁵⁵ Ibidem. Despacho del 11 de marzo de 1947.

⁵⁶ Ibidem. Despacho del 7 de diciembre de 1947.

⁵⁷ Ibidem. Despacho del 5 de marzo y del 4 de abril de 1947.

⁵⁸ Ibidem. Despacho del 20 de diciembre de 1949.

⁵⁹ Ibidem. Radio-Moscou insulte l'Espagne républicaine et les peuples yougoslaves. *Les Nouvelles Yougoslaves*, 20 de enero de 1950.

⁶⁰ Ibidem. Despacho del 28 de agosto de 1946. ME/ 87.3.

⁶¹ El presidente general de la asociación fue Božidar Maslarič, vicepresidente de la Asamblea de Nacionalidades.

⁶² Despacho del 21 de septiembre de 1946. ME/ 87.3 del Archivo Republicano en el exilio (Fondo París).

Según los documentos, el enviado español era invitado y participaba en todos eventos importantes, y cuando tenía ocasión daba discursos sobre el problema español y siempre paralelaba la lucha yugoslava y la española por la libertad y pedía la ayuda de los yugoslavos ante las organizaciones internacionales como en su discurso en el Pleno del Consejo Central de la Juventud Popular de Yugoslavia: “Más que nunca deben todos los pueblos libres, todos los demócratas y especialmente vosotros, los jóvenes, intensificar la acción política mundial por el reconocimiento del Gobierno de la República Española y por la ruptura colectiva de relaciones diplomáticas con el régimen del general Franco.- No hay otro medio pacífico y legal de que la democracia sea restaurada en España”⁶³.

En los expedientes hay documentos sobre las actuaciones de los yugoslavos en favor de los republicanos. Tito recibió un telegrama de Argel en 1947: “Firmado por un centenar de ciudadanos musulmanes y españoles de Argel, el Mariscal Tito ha recibido un telegrama en el que se agradece a los Pueblos de Yugoslavia la ayuda dada a la República Española por la Delegación yugoslava en la ONU. En el telegrama se subraya que esta actitud del Gobierno Federal de Yugoslavia representa una sólida contribución a la paz mundial como al restablecimiento de la democracia en España”⁶⁴. En una carta dirigida a Tito, Álvaro de Albornoz, el Presidente del Consejo de los Ministros pidió la ayuda de la delegación yugoslava ante la Asamblea de la ONU.⁶⁵ En septiembre de 1946 José Giral envió un telegrama a Miñana: “Recibido telegrama despachos tratase organizar parte Yugoslavia campaña mundial tarjetas dirigidas secretario ONU solicitando ruptura Franco reconocimiento nosotros. Stop”⁶⁶.

Federico M. Miñana, como representante de los republicanos, era muy activo según los documentos. Tenía relaciones buenas con los dirigentes y funcionarios del Estado Yugoslavo, sobre todo con los excombatientes de las Brigadas Internacionales. Tenía contactos oficiales, oficiosos y amistosos con los miembros de los otros cuerpos diplomáticos⁶⁷. Participaba en todos los acontecimientos donde podía promover el asunto de los republicanos. No solamente en eventos políticos, sino culturales: en el congreso Omni - Slavo⁶⁸ o el congreso de los escritores yugoslavos⁶⁹. Según los despachos y notas de Miñana para los españoles republicanos Yugoslavia era un ejemplo positivo por

⁶³ Ibidem. Despacho del 28 de septiembre de 1946.

⁶⁴ Ibidem. Despacho del 6 de junio de 1947. ME/ 88.

⁶⁵ Ibidem. La carta de Albornoz del 11 de septiembre de 1947.

⁶⁶ Ibidem. Despacho 24 del septiembre de 1946. ME/ 87.3.

⁶⁷ Ibidem. Despacho del 15 del enero de 1947. ME/ 88.

⁶⁸ Ibidem. Despacho del 20 de diciembre de 1946. ME/ 87.3.

⁶⁹ Ibidem. Despacho del 20 de noviembre de 1946.

su sistema federal, y por ser liberado mediante luchas contra los fascistas. El representante de los republicanos admiraba las obras públicas de reconstrucción, la reorganización del Estado y el respeto del pueblo hacia Tito.

En Yugoslavia la legación española tuvo una situación especial. En los otros países de Europa Centro-Oriental las relaciones diplomáticas cesaron para 1950 por el giro comunista, la postura colectiva frente a la socialdemocracia de los partidos comunistas del bloque oriental dirigido por la Unión Soviética; por fin los enviados republicanos dejaron estos países. El Partido Comunista de España, dirigido por Dolores Ibárruri, se enfrentaba a los otros partidos españoles y se contrapuso también al Gobierno Republicano en el exilio. Tito tenía conflictos con Stalin, que se agravaron durante 1948. El Jefe de Estado yugoslavo no quería aceptar las tentativas de homogenización y centralización del dirigente soviético dentro del bloque comunista. *KOMINFORM* condenó Yugoslavia el 28 de junio de 1948 en Bucarest, y los países miembros rompieron provisionalmente las relaciones con Tito. Yugoslavia comenzó nueva política que difería del modelo soviético. La legación española así pudo actuar en Belgrado hasta 1977.

SZILVIA PETHÓ

EL EXILIO ESPAÑOL EN LOS PAÍSES DEL BLOQUE DEL ESTE: POLONIA, EL DESTINO MENOS CONOCIDO

El exilio generado por la derrota de la Guerra Civil española cuenta con abundante historiografía internacional. En cambio, el exilio español en los países socialistas de Europa Centro-Oriental hasta hoy en día resulta bien desconocido incluso para los historiadores. Principalmente se ha estudiado la época de los éxodos durante la Guerra Civil, los años 1936-1939, el exilio en Francia, en el Norte de África y la reemigración hacia América Latina, Gran Bretaña, Bélgica, Suiza y la Unión Soviética. Otros estudios tratan sobre el papel de los emigrantes españoles en la resistencia francesa durante la Segunda Guerra Mundial en Francia e incluso en Alemania. Se han escrito muchos libros sobre los niños de la guerra llevados a la Unión Soviética y a Bélgica; sobre el papel de la mujer durante el exilio y la abundante herencia cultural.

La presencia española en los países del Bloque del Este

En esta historiografía encontramos muy pocas referencias sobre la emigración española en los países socialistas de Europa Centro-Oriental. La presencia de los españoles en los países del Telón de Acero es de tipo político y se puede dividir en dos grupos principales: el primero, entre los años 1946-1949, el grupo de los representantes de las instituciones republicanas; el segundo, a partir del año 1948, principalmente desde 1950, los militantes del Partido Comunista de España (PCE).

El primer grupo: 1946-1949

Tras la Segunda Guerra Mundial y con el comienzo de la Guerra Fría sería lógico pensar que no habría presencia española en los países del Bloque del Este dado que España y los países del Telón de Acero pertenecían a dos bandos opuestos. Sin embargo, la realidad era mucho más compleja, había unas *relaciones diplomáticas cruzadas*; por una parte las legaciones oficiosas de los países del Este se mantenían en España respresentadas por hombres de probado aval católico y anticomunista que favorecían la acogida de la gente que dejaba atrás su país natal por el nuevo régimen comunista. Por otra parte, la mayoría de las “democracias populares” reconocieron el Gobierno de la Segunda República exiliado en México, y de hecho, abrieron las legaciones republicanas en estos países a lo largo del año 1946. Sin embargo, estas *representaciones republicanas* tuvieron una corta presencia en los países socialistas. Con la nueva situación

internacional y nacional por parte de los países comunistas en los que, después de la soviétización de la economía, empezó la de la sociedad también, comenzaron los procesos de depuración de los dirigentes de los partidos comunistas, muchos de los cuales habían participado como voluntarios en las brigadas internacionales durante la Guerra Civil española, se les acusó de espías de las potencias imperialistas, trotskistas y titistas. La nueva situación internacional, la falta de presupuestos y la falta de dimensiones internas en las “democracias populares” determinaron el cierre de las legaciones republicanas: en 1949 se clausuraron en Hungría, Checoslovaquia, Rumanía y Bulgaria; a principios de la década de 1950 en Polonia y Yugoslavia. Sin embargo, esto no significó la ruptura de las relaciones diplomáticas con el Gobierno de la República, las relaciones se mantuvieron hasta 1977, el año de la autodisolución de este gobierno.

El segundo grupo – los comunistas

Este grupo fue más numeroso aunque si lo comparamos con la emigración española dirigida hacia Francia, México o la Unión Soviética resulta muy reducido y lo formaban los militantes del PCE y sus familiares. Podemos contar con la *presencia de emigrantes españoles* en los siguientes países: Yugoslavia, Checoslovaquia, Polonia, Hungría y la República Democrática Alemana (RDA), más tarde en Rumanía y Bulgaria también.

En cuanto a la llegada de los comunistas españoles a los países socialistas podemos diferenciar dos oleadas importantes. La primera tuvo lugar entre los años 1948-1950, cuando el PCE con la ayuda de la Kominform enviaba a sus militantes en los países comunistas. La segunda oleada tuvo lugar en 1951. En ella, 108 españoles detenidos durante la Operación Bolero-Paprika y deportados a Córcega y Norte de África recibían asilo político y son distribuidos entre Polonia, Checoslovaquia y Hungría de la siguiente manera:

*“Polonia – 40, más 81 familiares que deberán llegar total 121
Hungría – 36, más 66 familiares que deberán llegar total 102
Checoslovaquia – 32, más 48 familiares que deberán llegar total 80.”¹*

Las mujeres de los deportados se dirigieron en una carta abierta a los gobiernos de Checoslovaquia, Polonia y Hungría pidiendo asilo político para que pudieran reunirse con sus maridos.² Tras conseguir el asilo los familiares hicieron todos los trámites necesarios para el viaje y antes de finales de 1951 pudieron reunirse con los suyos. La primera estadística de la emigración española controlada por el PCE en los países socialistas – Checoslovaquia, Polonia, Hungría, la RDA – y Austria de la que dispongo es del año 1954³. En ella Enrique Líster expone muy detalladamente los datos demográficos, la

¹ Archivo de PCE: Dirigentes, Caja 23/3.2.1., Praga 20 de julio de 1951.

² Archivo Central de Estado de Praga: KSČ-ÚV-f100/3, 187/651,14.

³ Archivo de PCE: Dirigentes, Caja 23/3.3.1., Praga 28 de febrero de 1954.

organización del PCE, los círculos de estudios y los clubes.⁴ Según estos datos el número de los españoles alcanza 550 personas de las que 191 residen en Checoslovaquia (35%), 144 en Polonia (26%), 113 en Hungría (21%), 94 en la República Democrática Alemania (17%) y 8 en Austria (1%).

En esta estadística no aparecen los datos de Yugoslavia, ni de Rumanía o Bulgaria. En Yugoslavia hubo exiliados españoles solamente hasta la expulsión del PC de Yugoslavia, es decir, hasta el enfrentamiento de Stalin con Tito (1948). A Rumanía llegaron en 1950 unos militantes del PCE y en 1955 la Radio España Independiente se trasladó de Moscú a Bucarest hasta su cierre en 1977. A Bulgaria llegaron unos militantes del PCE en 1960 reemigrados de otros países socialistas con el aval del CC del PCE en Praga. Praga, el centro del PCE entre París y Moscú controló y dirigió – encabezado por Enrique Líster, miembro del BP del PCE – la presencia de españoles en Checoslovaquia, Polonia, RDA, Hungría y Austria.

Polonia – el destino menos conocido

Polonia fue el primer país europeo que reconoció al Gobierno republicano en el exilio el 4 de abril de 1946. El 20 de agosto del mismo año Manuel Sánchez Arcas, enviado extraordinario y ministro plenipotenciario de la República española, presentó sus cartas credenciales antel el presidente de la República polaca.⁵

El Ministro de Asuntos Exteriores de España recibió de la Legación de España en Helsinki la siguiente información confidencial de la que se ve que las fuentes de información no hacían siempre un trabajo correcto:

“... Hace poco más de un mes, llegó a Varsovia el supuesto Ministro plenipotenciario de la República Española. El Señor E. no podía recordar exactamente su apellido, pero sí que empezaba por la letra A., que es hombre de unos cuarenta años, alardeando de católico y no de comunista, de idealista cristiano-social. Hasta la marcha con licencia de mi informador solo tenía relaciones íntimas con el grupo eslavo, es decir los representantes de Yugoslavia y Bulgaria, así como con los polacos. Sus relaciones con los soviéticos y mejicanos parecían muy reservadas. Los checoslovacos no habiendo reconocido aún en aquella fecha al “Gobierno Giral”, no tenían aún con él, como por supuesto tampoco los diplomáticos del bloque occidental. ...”⁶

⁴ La documentación recogida en Madrid, Praga y Budapest que está a mi disposición también contiene informes sobre la situación de los exiliados españoles en los países comunistas. Sin embargo el informe de Enrique Líster, de 28 de febrero de 1954, es el único que recoge todos los países en uno.

⁵ Matilde EIROA SAN FRANCISCO: *Las relaciones de Franco con Europa Centro-Oriental (1939-1955)*, Barcelona, Ariel, 2001, 93-95.

⁶ Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores de España (AMAE): Leg.R-3513.7. Estocolmo, 7 de septiembre de 1946. *Información confidencial respecto Ministro adjunto de Negocios Extranjeros de Polonia y Ministro del “Gobierno Giral” en Varsovia.*

La escasez del presupuesto – unos 127.500 francos que al cambio en dólares quedaba muy reducida – le impidió a Manuel Sánchez Arcas desarrollar más sus contactos. Este presupuesto tenía que cubrir los sueldos de Sánchez Arcas, el secretario Francisco Andrés Iturbide y el resto de los gastos de representación.⁷

El trabajo relacionado con la comunidad española apenas se le llevaba tiempo por el número reducido de sus componentes – según Sánchez Arcas sólo se quedaban en 1946-1947 dos españoles en Varsovia. Sólo dos personas se habían presentado en la legación – hasta la llegada de los comunistas expulsados de Francia. Los comunistas que habían sido deportados a Córcega y al Norte de África fueron llevados en barcos a Gdynia (Polonia) y de allí en tren llegaron a Varsovia.⁸ En Varsovia les dividieron en tres grupos con tres destinos: Polonia, Checoslovaquia y Hungría. En Polonia quedaron 121 personas, 40 de ellas militantes y el resto sus familiares. Tras la llegada de los comunistas en Polonia se formaron dos colectivos, uno en Varsovia, otro en Katowice. He aquí la estadística del año 1954 sobre Polonia:⁹

Polonia – 1954

Edad	Polonia	
	Varsovia	Katowice
Mayores de 15	76	29
Menores de 15	39	n.d.
Subtotal	115	29
Total	144	

Género	Polonia	
	Varsovia	Katowice
Hombres	46	16
Mujeres	30	13
Subtotal	76	29
Total	105	

Trabajo	Polonia	
	Varsovia	Katowice
Fábricas	36	18
Otros oficios	8	4
Emisoras de Radio	11	0
Arquitectos	2	0
Médicos, enfermeras	0	1
Estudiantes	14	0
Funcionarios Partido	0	0
Sin determinar dónde	0	6
Sin trabajo	5	0
Total	105	

Filiación política	Polonia	
	Varsovia	Katowice
PCE	40	17
PSUC	15	5
Otros partidos hermanos	2	1
JSU	10	3
Expulsados o separados de PCE o PSUC	0	0
Sin partido	9	3
Subtotal	76	29
Total	105	

⁷ Matilde EIROA SAN FRANCISCO: op. cit., 95.

⁸ Archivo Central de Estado de Praga: KSČ-ÚV-f100/3, 195/689, CV de E. C. H.

⁹ Archivo de PCE: Dirigentes, Caja 23/3.3.1., Praga 28 de febrero de 1954.

Esta estadística del año 1954 nos muestra que el 51% de los españoles residentes en Polonia trabajaba en fábricas. Este porcentaje era el más elevado en comparación con los demás países. El colectivo de Katowice era más industrial, el 62% de los exiliados españoles trabajaban en fábricas, en el de Varsovia en cambio sólo el 47% trabajaba en fábricas, mientras que el 14,5% trabajaba en la radio, el 18% de los exiliados era estudiante, había dos arquitectos, los demás trabajaban en otros oficios (el 10,5%) y el resto era inactivo.¹⁰

De la correspondencia de Enrique Líster se refleja que tras la llegada de los exiliados españoles de Córcega y Argelia en 1951 los españoles residentes en Varsovia y Katowice también se organizaban y con la organización, es decir, con la vida política que ejercían había problemas. El comité (formado por Luis que era el responsable, Sánchez Arcas y Clemente) no funcionaba propiamente.¹¹

*“...de comité no tenía más que el nombre pues en realidad era un grupo de tres amigos que de vez en cuando se reunían en casa de Sánchez Arcas para en plan de tertulia charlar sobre la enfermedad de este niño, la situación económica de aquel camarada, el problema de alojamiento de este otro, y así por el estilo. Ni una sola vez han discutido, confesado por ellos mismos, ningún problema político en el colectivo...”*¹² Después de la visita de Enrique Líster – el 4 de junio de 1952 – el comité fue reorganizado, Luis seguiría siendo el responsable, Sánchez Arcas se encargaría de dirigir el estudio, Clemente¹³ de las cuestiones materiales y Puigcerber sería un nuevo miembro del comité quien representaría a los obreros ya que él también trabajaba en una fábrica. Después de la visita de Enrique Líster parecía que, con la nueva organización, la vida política comenzaba a tener más actividad y que en las reuniones servirían para discutir los informes. Sin embargo, en su carta dirigida a Dolores Ibárruri el 17 de diciembre de 1952 le informaba que el comité no funcionaba.

*“Creo que la composición del Comité no es la más acertada y que Luis no sólo no cuenta con la ayuda necesaria por parte de los otros miembros del Comité, sino que, además, él se siente inseguro ante ellos, ...”*¹⁴ En el año 1953 Luis ingresó en la Escuela Superior del Partido que duraba dos años y Clemente se hizo el responsable del comité.

¹⁰ Archivo del PCE: Dirigentes, Caja 23/3.3.1. el 28 de febrero de 1954. Los dos arquitectos probablemente eran Manuel Sánchez Arcas y Luis Lacasa.

¹¹ Ibidem, Caja 23/3.3.1., Praga 18 de junio de 1952. En los documentos siempre aparecen con estos nombres, sin dar los nombres completos.

¹² Idem.

¹³ Desconozco su apellido. Trabajaba en la radio.

¹⁴ Ibidem: Caja 23/3.3.1., Praga 17 de diciembre de 1952.

Según el informe de la Legación de España en Estocolmo, el ministro de España, Conde de Montefuerte, le informa al Ministerio de Asuntos Exteriores que Manuel Sánchez Arcas se encontraba completamente aislado:

“... las autoridades de dicho país [Polonia] están tratando como elemento sospechoso a los emigrados rojos españoles que residen allí. El Ministro rojo, Manuel Sánchez Arcas, se encuentra completamente aislado, y no es invitado a ningún acto oficial, manteniéndose sobre el mismo la más estricta vigilancia. Últimamente se ha procedido a la detención de numerosos españoles, y las compañías marítimas han despedido a los marineros refugiado rojos, que trabajaban principalmente en los barcos que hacen el servicio con el Oriente.

La razón de esta actitud de las autoridades de Varsovia, siempre según el citado informante, es el recelo con que se ha visto en la URSS y en los países satélites el viaje a Belgrado de Gordón Ordax, Jefe del “gobierno” rojo en el exilio. Después de dicho viaje, se considera al elemento español refugiado como titoista, y es de prever que, después de Polonia, que es el país satélite que alberga más españoles, se adopten medidas similares en los demás estados al otro lado del telón de acero. ...”¹⁵

Tras repasar las cartas e informes de Enrique Líster del año 1952, podemos ver que en la carta de 18 de junio de 1952 se habla sobre los problemas del comité de Varsovia, donde se menciona a Sánchez Arcas como responsable de los estudios en el nuevo comité. La siguiente carta, sin embargo, la de 12 de diciembre de 1952 no menciona las amenazas contra los comunistas españoles residentes en Polonia, y a Manuel Sánchez Arcas lo menciona como miembro de la delegación española – único de Polonia – que fue mandado como traductor al Congreso de los Pueblos por la Paz. En los informes posteriores ya no menciona a Sánchez Arcas, sólo habla de Luis, que era el responsable del colectivo de Varsovia hasta su ingreso en la escuela política en septiembre de 1953.

En otra carta de la Legación de España en Estocolmo, el Ministro de España, Ernesto de Zulueta, le informa al Sr. Ministro de Asuntos Exteriores en Madrid sobre la situación de Manuel Sánchez Arcas:

“... los siguientes datos acerca del representante rojo español en Varsovia.

Manuel Sánchez Arcas instaló en 1947 una oficina en Varsovia. Se titulaba “Delegado del Gobierno español en el exilio” y tenía alrededor de veinte personas a su servicio entre colaboradores y empleados, asimismo disponía de grandes sumas de dinero.

Arcas disfruta en Varsovia de todos los privilegios concedidos a los diplomáticos, sostiene buenas relaciones no solamente con los representantes de los países satélites sino también con los enviados de las potencias occidentales. Sin embargo, las relaciones con estos últimos países son puramente oficiales, ...

¹⁵ AMAE: Leg.R-3512.25. Estocolmo, 26 de noviembre de 1952.

Arcas sostenía correspondencia por valija con París y Belgrado. Se ocupaba de entregar agentes para ser enviados después a Francia, España y Suramérica. Entre ellos hay españoles a los cuales se les cambia el nombre. Usan con frecuencia españoles jóvenes desconocidos en su país.

Arcas ha sido muy activo y de gran utilidad para Rusia en el trabajo de propaganda comunista en la Europa Occidental.

Aprovechando los contactos que tenía en Belgrado, Arcas adquirió una situación preponderante empleando su fuerza en aumentar la propaganda antiespañola en todas partes incluso en África del Norte.

En estos últimos tiempos su influencia es mucho menor. Continúa en Varsovia, pero dispone de mucho menos fondos y empleados. Su influencia en los medios oficiales polacos también ha disminuido. ...”¹⁶

De la estancia de los exiliados comunistas españoles en Polonia poco sabemos, para tener más información es imprescindible consultar los documentos de los archivos de Polonia.

Un informe especial de la Oficina de Información Diplomática informa al cuerpo diplomático franquista sobre el “Hogar Español” instalado en Koszalin. Sin embargo, ninguno de los documentos hallados en los archivos estudiados ha dado referencias al respecto. Seguramente sólo los documentos de los archivos de Polonia podrían verificar este asunto:

“Hace dos años las autoridades comunistas polacas han establecido en Polonia occidental, en Kozle, un “Hogar Español”, para las 70 familias de los rojos españoles, deportados de Francia. Los españoles trabajaban en la construcción de una fábrica de productos químicos en Kiedzierzyn, y en los almacenes portuarios sobre el río Oder.

En el mes de Enero de 1953, este llamado “Hogar español” ha sido trasladado cerca de Koszalin, en Zalesie, donde los comunistas organizaron una “escuela” especialmente para los jóvenes, con una disciplina militar. Se les prepara para futuros marineros, prometiendo que van a ser utilizados en los barcos del régimen, que navegan en los países de Hispanoamérica. ...”¹⁷

Antonio Cordón (miembro del CC de PCE) en su carta dirigida al CC de Partido Obrero Unificado Polaco en 1958¹⁸ pide al partido polaco que facilite económicamente el regreso temporal y definitivo de los españoles a España.

“Todos los camaradas que emprenden el viaje, tanto para quedarse definitivamente en España, como para pasar uno o dos meses tienen forzosamente que pasar por Viena para recoger allí los pasaportes españoles y

¹⁶ AMAE: Leg.R-3838.17. Estocolmo, 7 de octubre de 1954.

¹⁷ Ibidem: Leg.R-3514.17. El 18 de enero de 1954.

¹⁸ Archivo de PCE: Movimiento Comunista Internacional. Caja 142/Carpeta 16 Polonia.

arreglar los visas de trámite correspondientes porque así lo exigen las autoridades franquistas.”

Antonio Cordón les explica que la entrega de los pasaportes a veces dura dos o tres días y los españoles deben tener suficientes divisas para la estancia en Viena. Muchos de ellos ya directamente de Viena siguieron su paso hacia España. Unos se fueron para unos meses para ver las posibilidades de vivienda y trabajo y luego decidieron si volver a Polonia o quedarse. Sin embargo, en caso de Polonia, la lista de los regresados definitivamente del año 1959 indicó que todavía nadie había marchado del país.¹⁹ En los años sesenta algunos regresaron definitivamente a España, quienes tenían todavía familiares allí, sitio donde vivir y posibilidad para el trabajo.

La estadística del año 1971²⁰ da los listas de los militantes en los dos colectivos. En Varsovia había todavía 47 militantes: de ellos 28 estaban jubilados, 17 trabajaban, y solamente 19 personas tenían pasaporte español. A su vez, en Katowice había 15 militantes, de ellos 6 estaban jubilados y solamente 9 personas trabajaban. El número total de los militantes era de 82 personas (en 1954 el número de los militantes era 93) a los que hay que añadir sus familiares fuera del partido y los menores de 15 años. En el año 1978²¹ el artículo *Los últimos de Varsovia* del periódico *Cambio 16* menciona 46 familias y unos 130 españoles de tres generaciones. Si lo comparamos con el número total de españoles del año 1954, 144 personas – vigiladas por el PCE –, el número no ha disminuido significadamente.

En cuanto al exilio de los comunistas españoles en Polonia hay todavía muchas preguntas en el aire. Hasta el día de hoy ningún historiador se ha dedicado a este tema con suficiente profundidad ya que los documentos en los archivos de Polonia siguen sin consultar.

Este artículo nos muestra, tras haber examinado los documentos encontrados en los archivos en España y Hungría, que hubo un número importante de exiliados españoles en Polonia. Creemos que, al igual que en el caso de Checoslovaquia y Hungría, los documentos del PC de Polonia podrán terminar este cuadro dando una imagen más completa de la época del exilio.

Basándome en la documentación que está a mi disposición he tratado de señalar que había un número importante de exiliados españoles en Polonia de los que los documentos encontrados en España y Hungría dan este cuadro de mosaicos. Seguramente, igual que en el caso de Checoslovaquia y Hungría, los documentos del partido comunista de Polonia completarán este cuadro.

¹⁹ Ibidem: Emigración política. Países socialistas. Microfilms: Sig.jacq.1082. *Listas de camaradas regresados al país definitivamente*. El 21 de enero de 1959.

²⁰ Ibidem: Caja 96/4.1. Polonia – Informes.

²¹ Los últimos de Varsovia. *Cambio 16*, 30 de abril de 1978, 51.

DÓRA BABARCZI

**A ACTUAÇÃO DO PADRE INÁCIO SZENTMÁRTONYI,
ASTRÓNOMO HÚNGARO NAS DEMARCAÇÕES DOS
LIMITES NA AMÉRICA DO SUL (1754-1756)**

Na historiografia húngara recorda-se o padre Inácio Szentmártonyi, membro da ordem da Companhia de Jesus, como excelente matemático e astrónomo, cuja actividade científica é ainda quase desconhecida devido à falta dos documentos relativos. É sabido que trabalhava no Brasil fazendo as observações astronómicas necessárias para as demarcações dos limites entre a Coroa portuguesa e espanhola nos meados do século XVIII. Acabada a sua missão retirou-se numa residência da Companhia perto do Pará, e depois da publicação do decreto sobre a expulsão dos jesuítas em 1759 foi expulso e deportado para Portugal, onde passou dezassete anos em prisão.

Neste artigo por meio dum documento do Arquivo Histórico Ultramarino de Lisboa intentamos examinar o seu papel na expedição do governador de Grão-Pará e Maranhão, Francisco Mendonça Furtado, que teve como objectivo a exploração da região do rio Negro e a demarcação dos limites no Norte entre os domínios de Portugal e os de Espanha.

Em relação a sua personagem apresentam-se várias questões. Primeiramente o problema da sua origem: se ele foi húngaro ou croata? Nasceu de pai húngaro e de mãe croata em 1718 na Croácia, que naquela época fazia parte do Império Austríaco. Entrou no noviciado da Companhia de Jesus em Viena em 1735. Acabando os seus estudos ensinou matemática no colégio dos jesuítas em Graz.

Um outro problema importante é a verificação das circunstâncias da sua invitation a Portugal para se juntar às expedições da demarcação dos limites depois da ratificação do tratado de 1750. Na historiografia húngara, provávelmente seguindo o traço de Stöger¹, aceitam a concepção que foi mesmo Dom João V, rei de Portugal, que pediu em 1749 a Francisco Retz, general da Companhia, para lhe mandar o padre matemático e outros especialistas das ciências naturais da ordem. A sua tarefa teria sido preparar cartas geográficas sobre as regiões então desconhecidas do Brasil.² Segundo esta concepção, o

¹ STÖGER redigiu o catálogo dos escritores jesuítas oriundos da Provincia Austríaca. Johann Nepomuk STÖGER, *Scriptores Provinciae Austriacae Societatis Jesu ab ejus origine ad nostra usque tempora*, Viena, Typis Congr. Mechit. G. Josephus Manz, 1856, 353.

² As obras mais relevantes desta questão são os seguintes: Tivadar ÁCS, *Magyarok Latin-Amerikában* [Húngaros na América do Sul], Budapeste, Officina, 1944.; Dénes

padre Szentmártonyi viajou para o Brasil no mesmo ano, em 1749. Durante dez anos ele levantava mapas diferentes dos cursos dos rios Amazonas, Xingu, Tapajós e Madeira.³ Segundo a opinião de Dénes Balázs, geógrafo húngaro e historiador da geografia, o padre Szentmártonyi, junto com os seus colegas, navegou os rios Madeira, Araguaia e Tocantins até o rio Paraíba, consequentemente percorreu um território imenso desde a Rondônia actual até o estado Maranhão.⁴

István Rákóczi excede esta hipótese no seu artigo sobre o padre astrónomo, tendo como ponto de partida um artigo em croata de Mijo Korade. Neste ensaio, seguindo os resultados das suas pesquisas, o autor re-interpreta as actividades de Szentmártonyi no Brasil e divide-as em duas partes.⁵ Segundo o autor entre a chegada ao Brasil em 1753 e a partida da expedição do governador Mendonça Furtado, o padre astrónomo já percorreu o curso do rio Amazonas fazendo observações astronómicas durante a sua viagem. Determinou, entre outros, as longitudes e latitudes da cidade Pará (hoje Belém), da missão dos Abacaxis (hoje cidade de Borba) e da embocadura do Amazonas. Do Outubro de 1754, Inácio Szentmártonyi fez parte da expedição das demarcações do rio Negro, cuja tarefa prioritária foi o levantamento topográfico da região de Noroeste do Brasil e do rio Amazonas. O primeiro resultado do trabalho dos astrónomos e engenheiros foi um mapa do rio Amazonas baseado nas observações do padre Szentmártonyi. Esta carta geográfica realizada até o Julho de 1755 prossegue a tradição cartográfica de La Condamine, fazendo o mapa mais exacto devido aos novos dados.⁶

BALÁZS (org.), *Magyar utazók lexikona* [Enciclopédia dos viajantes húngaros], Budapeste, Panoráma, 1993.; Lajos BOGLÁR, *XVIII. századi magyar utazók Dél-Amerikában* [Viajantes húngaros do século XVIII na América do Sul], In: *Ethnographia*, 1952 (XVIII., 3.-4.) 449-461.

³ ÁCS, 1944, 14; BOGLÁR, 1952, 461.

⁴ BALÁZS, 1993, 367. As suas informações provêm da obra de ÁCS, que por sua vez refere-se ao livro clássico de Varnhagen, a História Geral do Brasil.

⁵ István RÁKÓCZI, *Kémek, vagy atyák? (magyarózó észrevételek Szentmártonyi Ignác S. I. tudományos jelentőségéhez)* [Espíões ou padres? (advertências explicativas à importância científica de Inácio Szentmártonyi S. I.)], <http://www.zanex.hu/mucsom.htm>. Infelizmente não pude consultar o ensaio de Mijo KORADE intitulado *Život i rad Ignacija Szentmártonyja S I (1718-1793)* publicado em 1983, encontrei só um parágrafo escrito pelo mesmo autor sobre o jesuíta astrónomo, veja Charles E. O'NEILL – Joaquín M.^a DOMÍGUEZ, *Diccionario Histórico de la Compañía de Jesús*, Roma, IHSI, 2001, vol. 4, 3681.

⁶ Convém notar que o catálogo dos jesuítas oriundos da Europa Central, que trabalharam nos domínios ultramarinos de Portugal, e nos da Espanha, menciona um outro documento escrito em latim intitulado *Sequentes notiates* como obra autógrafa do padre Szentmártonyi. O manuscrito encontra-se na colecção da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro, e têm importância sobretudo no ponto de vista etnográfico. Veja Johannes

Nas obras escritas em português sobre a história do Brasil da época pombalina quase nunca aparece o nome do insigne padre matemático. Uma das exceções é o livro de Ferreira Reis,⁷ que nos faz conhecer a comissão das demarcações chegada a Pará provavelmente em Julho de 1753. A tropa da expedição foi dividida em três partes, tendo cada uma um chefe, que normalmente foi um oficial do exército, um astrónomo, alguns oficiais-engenheiros e, além disso, um desenhador e um cirurgião. O capitão Gregório Rebelo Guerreiro Camacho dirigiu a terceira tropa, e segundo o historiador, o astrónomo Inácio “*Izentmartony*”, jesuíta húngaro, e os ajudantes Filipe Sturm e Manuel Goetz, engenheiros alemães participaram nesta última.

Na obra clássica de Sousa Viterbo,⁸ re-editada por Jorge Faro, sobre as expedições enviadas ao Brasil, menciona-se um astrónomo, P. Inácio Samartoni, que participou na expedição do governador Mendonça Furtado em 1754-1756 para o Rio Negro. O autor refere sómente um documento concernente ao nosso padre, que se encontra entre a correspondência do governador guardada na Biblioteca Nacional de Lisboa. Parece que o autor não sabia mais das observações feitas pelo padre durante esta expedição, nem dos outros dados biográficos dele.

Na monografia de Ângela Domingues sobre a exploração da imensa região da Amazônia o autor examina a questão das expedições do século XVIII através dos seus aspectos políticos e científico-culturais. Quando Domingues fala sobre o convite dos peritos estrangeiros da parte de D. João V e D. José I para fazer as observações astronómicas e por meio destas efetuar os mapas dos domínios ultramarinos, avalia este fenómeno como um sinal do cosmopolitismo da Coroa portuguesa.⁹ Mas entre os nomes dos matemáticos e astrónomos, jesuítas ou leigos, devido evidentemente à falta de documentos, não se pode encontrar o nome do padre húngaro, súbdito da Imperatriz Austríaca. Na lista dos participantes da expedição do governador Mendonça Furtado aparece o nome de *Ignacio Samartoni* sem indicação da sua nacionalidade, formação ou título específico (sendo membro da Companhia de Jesus), sabe-se apenas a quantia do seu ordenado anual.¹⁰

A actuação do padre Szentmártonyi na vida política e científica dum país tão distante da sua terra começou cerca de 1750 com as negociações e a ratificação do tratado de limites em Madrid entre as Coroas ibéricas. Em

MEIER, *Jesuiten aus Zentraleuropa in Portugiesisch- und Spanisch-Amerika. Band 1: Brasilien (1618-1760)*, Münster, Aschendorff Verlag GmbbH, 2005, 338-340.

⁷ Arthur Cezar Ferreira REIS, *História do Amazônia*, Manaus, 1931, 92-93.

⁸ Sousa VITERBO, *Expedições Científico-Militares Enviadas ao Brasil*, 2 vols., s. l., Edições Panorama, 1962-1964, vol. 2, 82.

⁹ Ângela DOMINGUES, *Viagens da exploração geográfica na Amazônia em finais do século XVIII*, Funchal, Centro de Estudos de História do Atlântico, 1991, 22.

¹⁰ DOMINGUES, 1991, 29.

Torre do Tombo, no arquivo nacional de Portugal, existe uma documentação sobre este assunto na forma da correspondência entre Tomás da Silva Teles, embaixador extraordinário em Madrid e o actual secretário de estado.¹¹ Das cartas revela-se a incerteza dos conhecimentos sobre esta região da parte dos diplomatas por causa de não existirem mapas exactos e as dificuldades em encontrar especialistas em geografia, matemática ou astronomia. Numa carta do embaixador de Junho de 1750 pode-se ler que “*El Rey nosso Senhor cuidava tanto nele [na execução do tratado] que tinha mandado buscar a Alemanha, e a outras muitas partes homens capazes para mandar a América, e que só do serviço da Imperatriz Rainha com beneplacito seu tirava dez engenheiros*”.¹² Não mencionando os nomes não se pode decidir se o padre Szentmártonyi esteve entre estes engenheiros. O secretário de estado de então, Marco António de Azevedo Coutinho, escreveu ao embaixador em Abril de 1750, que “*já não receamos tanto a penuria de Commissarios, ... e ... é provável, que dentro de dez meses esteja da nossa parte tudo prompto para expedirmos ao Rio de Janeiro, e ao Pará os navios ...*”.¹³ Mas a carta de ofício do secretário de estado Sebastião José de Carvalho e Melo atesta que até ao Maio de 1752 ainda não foram mandados as instruções dos comissários para as demarcações no Norte do Brasil.¹⁴

Os engenheiros e matemáticos chegaram à cidade de Belém do Pará com a frota de Lisboa provavelmente no verão de 1753. O governador da capitania de Grão-Pará e Maranhão, Francisco Xavier de Mendonça Furtado – ao quanto sabemos – só em 20 de Setembro de 1754 dirigiu a primeira instrução aos participantes da expedição para o Rio Negro¹⁵, na qual deu ordens aos astrónomos para fazer observações durante a viagem, descrever todos os rios com os seus nomes, e dar notícias sobre os habitantes, a flora e a fauna dos territórios adjacentes. Porém a tarefa mais importante ficou a determinação das longitudes e latitudes exactas das cidades e vilas já conhecidas ao longo do rio Amazonas para formar uma exacta carta geográfica da capitania mais tarde.

¹¹ Instituto dos Arquivos Nacionais / Torre do Tombo (mais adiante IANTT), Ministério dos Negócios Estrangeiros (mais adiante MNE), livros 828-831.

¹² IANTT, MNE, livro 829, fls. 56-57.

¹³ IANTT, MNE, livro 828, fls. 96-96v.

¹⁴ IANTT, MNE, livro 831, fls. 45-46v. „*Há muito tempo que se teria remetido a V. E. aprovado por Sua Majestade o Plano do Tratado das Instruções dos commissarios que devem demarcar a fronteira dos domínios da América pela parte de Norte, ... se o commissario principal de El Rey Nosso Senhor naquela parte não fosse o governador do Pará, o qual ... se recebeu com grande razão, que não pudessem achalo vivo as ordens que se lhe expedissem sobre esta materia.*”

¹⁵ Marcos Carneiro de MENDONÇA, *A Amazónia na Era Pombalina. Correspondência inédita do Governador e Capitão-General do Estado do Grão Pará e Maranhão Francisco Xavier de Mendonça Furtado*, 3 vols., Rio de Janeiro, Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro, 1963, vol. 2, 599.

Existe um documento desta expedição muito detalhado, escrito pelo secretário do governador. Do diário¹⁶ da viagem destacam-se claramente os nomes das aldeias, fortalezas e rios aonde navegaram e pode-se seguir dia a dia os acontecimentos durante a viagem. Os participantes partiram no dia 2 de Outubro de 1754 da cidade Pará com 23 canoas grandes e aproximadamente com mil pessoas. Prosseguiram o caminho no rio Moju, depois no Igarapé-Mirim, no rio Tajapurú até a foz do rio das Amazonas. Saíram da fortaleza de Gurupá e navegavam ainda ao longo da Ilha Grande do Gurupá quando, concluindo os seus trabalhos em Macapá, o padre Szentmártonyi juntou-se à expedição no dia 25 de Outubro “*ao sítio chamado do Tapará*”.¹⁷

Antes de partir o governador mandou o padre definir a latitude de Macapá. Por motivos pessoais a intenção do governador foi o afastamento do padre dos outros membros da expedição, sobretudo do padre Alexio António, outro padre da Companhia, “*que é um dos maiores inimigos que aqui têm os interesses da coroa e o bem comum, e o mais perigoso*”, e “*tinha corrompido inteiramente ao alemão*”.¹⁸ Segundo a opinião do governador, o padre António com persuasões revoltou o astrónomo contra ele: “*o primeiro foi o de se introduzir com o Pe. Inácio Samartoni, que na verdade tem uma simplicidade e bondade natural, e depois de o persuadir a quantos desatinos lhe pareceu que podiam concorrer para pôr em discordia comigo...*”. Na base da carta citada podemos sustentar a hipótese que o padre astrónomo tenha passado a maior parte do período entre a sua chegada no verão de 1753 e a partida da expedição em Outubro de 1754 no colégio da Companhia na cidade do Pará e numa fazenda da mesma Companhia: “[o padre Alexio António] *vendo que não bastavam as persuasões que lhe fazia no Colégio, o levou para uma fazenda de gado da ilha de Joanes, onde esteve com êle uma quantidade de tempo...*”.¹⁹ Mesmo que tivesse feito algumas observações astronómicas durante a sua estada, actualmente conhecemos apenas seus detalhes mínimos.²⁰

Seguindo o caminho a expedição percorreu uma curta etapa do rio Xingu, pernoitaram nas fortalezas dos Tapajós (hoje cidade de Santarém) e dos Pauxis (hoje Óbidos) e no dia 6 de Dezembro chegaram à foz do rio Negro. Em 28 de Dezembro de 1754 chegaram à aldeia de Mariuá, hoje Barcelos, lugar

¹⁶ MENDONÇA, 1963, 615-631.

¹⁷ MENDONÇA, 1963, 620-621.

¹⁸ MENDONÇA, 1963, 717. Pode-se ler esta citação na carta do governador Francisco Xavier de Mendonça Furtado, escrita na Arraial de Mariuá, em 7 de Julho de 1755. O “*alemão*” é o padre Szentmártonyi.

¹⁹ MENDONÇA, 1963, 717.

²⁰ Alguns investigadores julgam que o mapa com a inscrição “*Mappa Viceprovinciae Societatis Jesu Maragnonii Anno MDCLIII concinnata*” da Biblioteca Pública de Évora (Gav. IV, No. 25) tenha sido feita na base das observações astronómicas de Szentmártonyi. Os novos dados pertencentes a este assunto vejam-se neste artigo em diante.

designado para as conferências dos comissários espanhóis e portugueses das demarcações. O resultado do trabalho dos engenheiros e astrónomos foi uma carta hidrográfica do rio Amazonas e do rio Negro até a aldeia de Mariuá. No catálogo de Isa Adonias²¹ dos mapas do Brasil colonial há um mapa que, segundo o seu título, foi feito pelos engenheiros Schwebel, Sturm e Breuning²² e é baseado nos levantamentos topográficos do padre astrónomo. Um outro fruto da actuação dos especialistas foi uma série de plantas tiradas nas cidades e vilas visitadas à margem do rio Amazonas e do rio Negro durante a viagem de 88 dias. Os desenhos foram feitos pelo ajudante Sturm e pelo capitão Schwebel, “*dando as latitudes e longitudes o Pe. Sanmartone*”, como podemos constatar numa carta do governador escrita já em Mariuá em 7 de Julho de 1755.²³

As obras próprias das demarcações de limites começaram depois da nomeação das três tropas para irem às terras então desconhecidas para fazer mapas delas. O governador designou as pessoais das expedições nos meados do verão de 1755.²⁴ A primeira tropa recebeu o encargo mais importante: devia subir pelos rios Madeira e Guaporé até a capitania de Mato Grosso para levantar a carta geográfica desta região, onde ficam as minas dos metais preciosos e através da qual se pode estabelecer a conexão entre as partes diferentes do Brasil. O padre Szentmártonyi foi repartido neste grupo como astrónomo junto com os ajudantes Henrique Wilckens²⁵ e Filipe Sturm. Os comissários foram o coronel António Carlos Pereira de Sousa, um oficial da Marinha, o capitão Manuel José Henriques de Lima, e o ajudante Aniceto Francisco de Távora,

²¹ Isa ADONIAS, *Mapas e planos manuscritos relativos ao Brasil Colonial Conservados no Ministério das Relações Exteriores*, 2 vols., Rio de Janeiro, Ministério das Relações Exteriores, Serviço de Documentação, 1960. No primeiro tomo, pgs. 66-67 o autor descreve este mapa, cuja inscrição é „*Mappa Hidrografico dos rios Amazonas e Negro Levantado pelo Off.ºs Engenheiros, Sebastião José, João André Shwehel, Felipe Storm, Adam Leopoldo de Breunig, e ratificado pelas Observações Astronomicas do Padre Ignacio Semartoni*”.

²² Na expedição quase todos os colegas do padre húngaro foram estrangeiros. João André Schwebel, alemão, foi engenheiro com o título do capitão de Infantaria. Os ajudantes Felipe Sturm e Adão Leopoldo de Breuning, alemães, também foram empregados como engenheiros e cartógrafos. Veja DOMINGUES, 1991, 28; VITERBO, 1962, 64; VITERBO, 1964, 111.

²³ MENDONÇA, 1963, 712-713.

²⁴ Veja MENDONÇA, 1963, 744-746. Mendonça Furtado na sua carta de 12 de Julho de 1755 já meditava sobre a repartição das tropas, mas a decisão ainda não parecia ser definitiva, nem a data exacta da partida. Aqui se pode consultar a lista dos nomes das participantes.

²⁵ Henrique João Wilckens, provavelmente de origem inglesa, foi ajudante de Infantaria com o cargo de engenheiro na expedição das demarcações. DOMINGUES, 1991, 28.

sendo o último já prático daquela zona das minas.²⁶ As outras tropas foram para os rios Javari, Juruá e Purús (com o doutor Brunelli²⁷ e capitão Schwebel) e para o rio Japurá (com o capitão Gronsfeld²⁸ com a tarefa de desenhar o mapa). Não conhecemos o fim destas expedições, nem a data da sua partida, nem as eventuais observações feitas pelo padre Szentmártonyi. O único dado certo sobre ele é que em Outubro de 1756 obteve a permissão do governador Mendonça Furtado para voltar para a cidade do Pará porque estava doente.²⁹

Na colecção do Arquivo Histórico Ultramarino existe um documento³⁰ de grande interesse para saber mais sobre os resultados desta expedição. A carta de 14 de Julho de 1755 do governador Mendonça Furtado, na qual “*os padres matemáticos me deram conta das observações que até agora têm feito*” é já nota aos investigadores, mas geralmente omitem-se os três anexos da carta.

O primeiro anexo é um documento de importância primordial para os estudos húngaros porque com toda a probabilidade este é um manuscrito autógrafa do padre Szentmártonyi mesmo que o tenha escrito em português. No documento, que tem a forma duma carta dirigida ao governador não figura a data da composição, mas a assinatura é do “*Ignacio Semartoni, da Comp.^a Jesus*”. A relação consta de quatro partes incluindo todos os dados necessários para determinar a exacta situação geográfica dos lugares visitados durante a sua permanência no Brasil. Na primeira parte dá as latitudes das cidades ao longo do rio Amazonas que foram visitadas na viagem da expedição do governador Mendonça Furtado até à aldeia de Mariuá. Os resultados das suas observações notando as distâncias dos lugares correlatadas com o equador são os seguintes (com a ortografia original):

²⁶ Convém notar que a lista dos participantes de Mendonça Furtado não coincide com a de Ferreira Reis mencionada acima.

²⁷ João Ângelo Brunelli, natural de Bolonha, foi doutor em estudos matemáticos e prestava os serviços reais no Brasil como astrónomo. DOMINGUES, 1991, 29; VITERBO, 1962, 66.

²⁸ O alemão Gaspar João Gerardo de Gronsfeld fez parte da expedição como engenheiro. DOMINGUES, 1991, 28.

²⁹ MENDONÇA, 1963, 983.

³⁰ Arquivo Histórico Ultramarino (mais adiante AHU), Documentos Avulsos da Capitania do Rio Negro. Cota: AHU_ACL_CU_020, cx. 1, doc. 36.

	<i>Graos</i>	<i>Minutos</i>	
<i>Para, cidade</i> ³¹	1	27	<i>Sul</i>
<i>Bahia do Limoeiro</i>	1	53	<i>Sul</i>
<i>Arucara, aldeia</i> ³²	1	53	<i>Sul</i>
<i>Bahia do Vieira</i>	0	025	<i>Sul</i>
<i>St. Anna, aldeia nova</i> ³³	0	02	<i>Sul</i>
<i>Macapa, villa</i>	0	3	<i>Norte</i>
<i>Gurupa, villa e fortaleza</i>	1	25	<i>Sul</i>
<i>Caviana, aldeia</i>	1	34	<i>Sul</i>
<i>Topajos, villa e fortaleza</i> ³⁴	2	24	<i>Sul</i>
<i>Burari, aldeia</i> ³⁵	2	29	<i>Sul</i>
<i>Boca do rio Madeira</i>	3	20	<i>Sul</i>
<i>Abacachiz, aldeia</i> ³⁶	3	46	<i>Sul</i>
<i>Fortaleza do Rio Negro</i> ³⁷	3	9	<i>Sul</i>
<i>Pedreira, aldeia</i>	1	27	<i>Sul</i>
<i>Boca do Rio Branco</i>	1	24	<i>Sul</i>
<i>Cumarú, aldeia</i> ³⁸	1	7	<i>Sul</i>
<i>Mariua, aldeia e lugar das Conferencias</i> ³⁹	0	58	<i>Sul</i>

Na mesma parte da sua relação o padre diz que fazia observações em outros lugares da margem do rio – aqui provavelmente fala do rio Amazonas – para fornecer informações para a realização duma carta geográfica, mas estes lugares não tendo nomes certos, não os menciona.

Para colocar correctamente uma povoação ou qualquer outro sítio num mapa é preciso saber as suas longitudes assim como as latitudes. No século XVIII existiam já métodos vários para observar e medir a latitude dum ponto geográfico. Com a observação dum fenómeno astronómico – por exemplo um eclipse da Lua – em diferentes sítios da Terra e conhecendo a diferença entre os seus tempos locais é possível determinar as longitudes ainda não conhecidas. Um outro método é observar a mudança das fases da Lua ou o aparecimento das luas do Júpiter. Este último foi elaborado por Galilei no século XVII e é baseado no facto que os satélites do planeta Júpiter parecem aparecer no mesmo

³¹ Hoje cidade de Belém (estado do Pará).

³² Hoje Portel (Pará).

³³ A cidade moderna de Pôrto Santana (Amapá).

³⁴ Hoje cidade de Santarém (Pará).

³⁵ Hoje Alter do Chão (Pará).

³⁶ Hoje cidade de Borba, ao longo do rio Madeira (Amazonas).

³⁷ Pode ser a cidade actual de Manaus (Amazonas).

³⁸ Hoje Poiares (Amazonas).

³⁹ A antiga aldeia de Mariuá actualmente tem o nome de Barcelos (Amazonas).

minuto para todos os observadores na Terra, deste modo é suficiente conhecer o tempo local do ponto da observação para determinar a sua longitude.⁴⁰ Com estes métodos o padre Szentmártonyi determinou em 12 de Outubro de 1753 a longitude da cidade do Pará com o resultado de 329 graus, escolhido como meridiano a Ilha de Ferro. Brunelli e Domingos Sambuceti⁴¹ observaram um eclipse da Lua no dia 1º de Outubro de 1754 no Pará, o padre Szentmártonyi e Henrique Wilckens observaram o mesmo fenómeno no mesmo tempo na vila de Macapá. Depois acharam a diferença de longitude entre os dois lugares 2 graus e 24 minutos, “*ficando Macapa ao West do Para*”. O padre astrónomo utilizou o mesmo método para medir a diferença das longitudes entre Pará e Mariuá em 27 de Março de 1755, sendo o seu colega em Mariuá Domingos Sambuceti. O resultado foi 14 graus e 15 minutos.

A terceira parte da sua relação apresenta as suas observações sobre a declinação magnética da direcção geográfica do Norte nos lugares. O padre sabe bem que a posição do pólo magnético pode mudar-se temporalmente, por isso indica a data exacta da observação. A declinação da agulha de marear no Pará em 21 de Outubro de 1754 foi 4º 20', em Tapajós em 13 de Novembro de 1754 foi 5º 45', em Pauxis (hoje cidade de Óbidos) no dia 22 do mesmo mês foi 6º 00', em Abacaxis em 6 de Dezembro foi 7º 10' e em Mariuá em 16 de Janeiro de 1755 foi 7º 20'.

No quarto artigo da sua relação menciona as observações feitas com um termómetro inglês “*chamado de Fahrenheit*” e com o barómetro. Averiguou que a temperatura do ar deste clima ao princípio da tarde normalmente é 83-84 graus (28-29 graus centígrados). O barómetro que mede a pressão atmosférica estava geralmente na altura de 50 polegadas (125 centímetros aproximadamente) no Pará e estava a cerca de 29 polegadas (72-73 centímetros) em Mariuá. Os valores da pressão do ar podem-se usar em calcular a altitude dum certo lugar. O ajudante Henrique Wilckens assistia o padre Szentmártonyi em fazer estas observações.

O segundo anexo do documento acima mencionado⁴² é uma relação escrita por João Brunelli sobre os eclipses diferentes da Lua observados no Brasil. O autor escreveu este manuscrito em latim, que parece ser autógrafo. A primeira observação sucedeu em 11 de Outubro de 1753 na cidade do Pará, os observadores foram Brunelli e Sambuceti. O segundo eclipse foi observado no

⁴⁰ Lajos STEGENA, *Térképtörténet* [História da cartografia], Budapeste, 1983, 71-73, 120-121.

⁴¹ Domingos Sambuceti, natural de Genova, ajudante de Infantaria, serviu como engenheiro nas demarcações dos limites de 1754-56. DOMINGUES, 1991, 29; VITERBO, 1964, 82.

⁴² A carta do governador Francisco Xavier Mendonça Furtado com a cota de AHU_ACL_CU_020, cx. 1, doc. 36.

Pará por José Landi⁴³ em 6 de Abril de 1754. Doutor Brunelli anota que o padre Szentmártonyi observou o mesmo eclipse em Cabú. Usando os resultados puderam definir a distância temporal entre as duas cidades em um minuto e 8 segundos, ficando Cabú mais de leste. Landi observou um outro eclipse em 30 de Setembro de 1754 no Pará, quando o padre Szentmártonyi fez as observações do mesmo fenómeno em Macapá. Segundo esta observação a diferença entre o meridiano de Macapá e o de Pará calculada no equador é 2° 24', sendo Macapá mais de oeste. Domingos Sambuceti viu o terceiro eclipse da Lua em 27 de Março de 1755 no Pará. Em Mariuá o padre astrónomo viu só uma fase do mesmo eclipse, mas este dado único foi suficiente para determinar a distância das duas cidades referida ao equador em 14° 20' 15" (no tempo 57 minutos e 21 segundos). No fim do documento o autor afirma o resultado da observação de temperatura feita por Szentmártonyi em Mariuá.

O terceiro anexo de 5 linhas em latim é obra da mesma mão que o documento antecedente, e têm as assinaturas de “*Joannes Brunelli*” e “*Ignatius Semartoni*”, que pedem ao governador mandar um telescópio, dois quadrantes e um relógio de pêndulo de Lisboa. Estes são instrumentos necessários para fazer as observações astronómicas. A história deles e dos outros aparelhos da expedição merecia um estudo próprio, aqui faz-se notar apenas as várias dificuldades com as aquisições e com o seu transporte de Europa, os problemas apresentados no decorrer da expedição das demarcações e mais tarde em torno da restituição deles.

Quanto à actividade astronómica do padre Szentmártonyi à luz dos documentos referidos podemos dividi-la em duas partes. A primeira seria o período desde a sua chegada no Brasil provavelmente no verão de 1753 até a partida da expedição do governador Mendonça Furtado para a aldeia de Mariuá no Outubro de 1754. Deste período conhecemos apenas duas observações feitas pelo padre: em 12 de Outubro de 1753 no Pará e em Cabú em 6 de Abril de 1754, servindo os dados para determinar as longitudes das cidades.

Na segunda fase percorreu o rio Amazonas desde Macapá até o rio Negro, uma etapa do rio Madeira até a missão dos Abacaxis, e o rio Negro até Mariuá. Fez parte da expedição das demarcações, embora se associasse à tropa só em 25 de Outubro, porque o governador nos finais de Setembro o mandou medir a longitude do Macapá, onde fez as observações em 30 de Setembro e no 1º de Outubro. É interessante que ainda em Novembro chegou aos diferentes lugares ao longo do rio Amazonas com alguns dias de atraso em comparação com a chegada da tropa do governador. É possível que a execução das observações o retardassem na viagem. Quando a expedição do governador chegou à embocadura do rio Negro em 6 de Dezembro, o padre

⁴³ O bolonhês António José Landi ocupava-se com várias disciplinas, foi naturalista, arquitecto, matemático. Veja os outros detalhes da sua actividade em DOMINGUES, 1991, 29; VITERBO, 1964, 7-14.

Szentmártonyi estava na aldeia dos Abacaxis tomando os dados geográficos do lugar. Não se pode determinar na base destes documentos quando tenha chegado a Mariuá, apenas sabe-se que no 16 de Janeiro de 1755 determinou a longitude daquela aldeia. Da sua sucessiva actividade científica não existem mais informações, só sabemos que no 27 de Março de 1755 observou o mesmo eclipse da Lua em Mariuá que viu o ajudante Sambuceti no Pará.

A terceira etapa da sua actividade constaria da sua participação na expedição ao longo dos rios Madeira e Guaporé até à capitania de Mato Grosso. As suas observações realizadas durante esta viagem ainda são desconhecidas. Da carta referida do governador acima revela-se que no fim de Setembro de 1756 o padre já estava em Mariuá, e no 4 de Outubro voltou para a cidade do Pará por motivos da saúde. O padre astrónomo passou quatro anos na residência dos jesuítas de Ibyrajuba, de onde foi transportado junto com os outros membros da ordem para Portugal. Sendo estrangeiro, foi encarcerado no Azeitão e depois na fortaleza de São Julião da Barra.⁴⁴

Com este documento autógrafa tratado acima esclarece-se mais a sua actuação no Brasil. Conhecendo alguns detalhes e os métodos das suas observações podemos tentar colocá-las na vida científica daquela época, seja nacional ou internacional, e avaliá-las do ponto de vista das ciências naturais.

⁴⁴ Depois da sua libertação em 1777 voltou para a sua terra, onde morreu em 1793. O'NEILL – DOMÍNGUEZ, 2001, 3681.

KATALIN BODÓ

PERIÓDICOS, CARTAS Y DIARIOS. LAS VISIONES HÚNGARAS DE LA SOCIEDAD MEXICANA EN EL SIGLO XIX

Introducción

La visión húngara de México desde los años 1960 constituye el tema de estudios de varios investigadores húngaros. Ya en los años 60 Tibor Wittman¹ analizó los escritos del viajero húngaro Pál Rosti poniendo especial énfasis en las observaciones de éste acerca de la Guerra de Reforma en México. Ádám Anderle² destaca la figura de Károly László dedicando un capítulo a su diario, hasta ahora en manuscrito, en su libro sobre América Latina del siglo XIX. El investigador cubano, Salvador Bueno³ intenta dar un cuadro general de los viajeros húngaros, y su obra contiene además una reseña de los artículos publicados en la prensa húngara relacionados con México. Péter Torbágyi⁴ por su parte, hace mención de los húngaros en México desde el punto de vista de la emigración. Como se puede ver hay varias perspectivas a través de las cuales el investigador puede acercarse a este tema. Sin embargo, aún queda una gran tarea por delante en lo que respecta a la investigación de los húngaros del siglo XIX.

La imagen y las informaciones que los húngaros recibieron de México en el siglo XIX fueron bastante variadas y multilaterales. Por eso el cuadro húngaro sobre México se puede construirlo mediante un mosaico que se basa en las cartas, diarios y libros de húngaros que habían estado en las tierras de los Aztecas. Con el análisis de sus memorias, cartas y artículos el investigador se acerca a la cuestión: ¿cómo apareció México en la cosmovisión húngara del siglo XIX?

La abundancia de las diferentes versiones húngaras de México la muestran los temas de los relatos entre los que el lector tiene la posibilidad de encontrar información política, geográfica, social, médica, folclórica etc. – para mencionar sólo unos terrenos a través de los cuales el viajero húngaro contemplaba el país.

Este ensayo pretende abarcar un vistazo sobre los diferentes puntos de vista húngaros en relación con la sociedad mexicana. Naturalmente, la literatura es

¹ Tibor WITTMAN, *Historia de América Latina*, Budapest, Corvina 1980.

² Ádám ANDERLE, *Szabadságra született Amerikánk...*, Budapest, Móra kiadó 1983.

³ Salvador, BUENO, *Cinco siglos de relaciones entre Hungría y América Latina*, Budapest, Editorial Corvina 1977.

⁴ Péter TORBÁGYI, *Magyarok Latin-Amerikában*, Budapest, Magyar Nyelv és Kultúra Nemzetközi Társasága 2004.

muy abundante (véase el apéndice) por eso en este artículo voy a proporcionar información solamente sobre algunas destacadas personas húngaras. En primer lugar en el centro de mi ensayo están las caracterologías y tipologías de dicha nación que se encuentran en las memorias, diarios de Károly László, Pál Rosti y Ede Szenger.⁵ Además, trataré de presentar una perspectiva húngara indirecta a través de algunos artículos de prensa escritos por Miksa Falk y Antal Patrubány quienes nunca pisaron las tierras de México. Es decir, nuestros autores aquí presentados nos dan solamente una ilustración sobre las opiniones húngaras del siglo XIX.

Estos personajes prominentes – cuyos escritos voy a analizar en las páginas siguientes – pertenecieron a la misma generación: nacieron alrededor de los años 20-30 y fueron criados y formados en una atmósfera de la reforma⁶ en Hungría. Examinaron con una delicadeza científica y a través sus experiencias húngaras la nueva sociedad a la que viajaron y en la que vivieron.

La sociedad mexicana en los ‘ojos’ de los viajeros húngaros

La primera mitad del siglo XIX significó un período duro tanto en la historia de Hungría como en la de México. Ambos países pretendían conseguir su independencia nacional frente a una gran potencia⁷ y ambos países encaraban el proceso del surgimiento de su nación en esta época. En Hungría después de la derrota de la guerra de independencia de 1848-49 contra los Habsburgo se nota una ola de emigración hacia América. Entre los que partieron hacia el Nuevo Mundo destacados oficiales eligieron México como su meta final.

Después del fracaso de la lucha por la libertad los oficiales húngaros de alta calificación en el exilio formaron una emigración que podríamos denominar como la “emigración élite.”⁸ Es decir habían recibido una

⁵ Por las limitaciones de extensión del ensayo presente el cuadro húngaro no puede ser completo puesto que hay muchas otras personas que apuntaron sus experiencias en México como por ejemplo János Xantus, Jenő Bánó o Ede Pawlowszky para mencionar algunos nombres.

⁶ En la historia húngara desde 1825 hasta la guerra de independencia se considera la época de la reforma, en la que una capa emancipada de la nobleza quería realizar cambios sociales, económicos y políticos en Hungría. Las ideas de una transformación burguesa dominaban en el pensamiento político de la élite húngara. Esta época es el período de la formación de la identidad nacional húngara, cuando el pueblo húngaro empezó a adquirir conciencia nacional tanto en sentido político como cultural.

⁷ Aquí me refiero a dos acontecimientos históricos que ocurrieron en 1848: 1. la guerra contra los EEUU en México; 2. la Guerra de Independencia húngara contra los Habsburgo.

⁸ Ádám ANDERLE, “La emigración húngara después de la revolución de 1848/49 en América Latina. Nuevos datos”, in: *Acta histórica*. Szeged 1991, 66.

educación de alto nivel, hablaban lenguas extranjeras y como pertenecían a la nobleza húngara se integraron fácilmente a la sociedad mexicana: “En esta rápida integración les ayudó también su mentalidad señorial húngara parecida a la mentalidad criolla latinoamericana contemporánea.”⁹

Un personaje destacado de esta emigración élite fue **Károly László** cuya actividad sociográfica en México nos revela muchas informaciones valiosas sobre el país en general. Nació el 30 de marzo de 1815 en Kecskemét. Cursó sus estudios en Debrecen donde no sólo terminó la carrera de Derecho sino que adquirió el diploma de Teología para cumplir el deseo de su padre.¹⁰ Fue ex-oficial de artillería y el secretario personal y amigo privado de Lajos Kossuth¹¹ en Turquía. Primero emigró a los Estados Unidos y después se estableció en México por más de una década, entre 1857 y 1869. Trabajó como agrimensor en el istmo de Tehuantepec y después con su amigo Bódog Nemegyei se dedicó al comercio de caoba. Escribió un diario de nueve volúmenes en los que narró sus actividades al lado de Kossuth y contó sus varias experiencias en México.¹² El público húngaro tuvo la suerte de leer los relatos fascinantes y entretenidos en varios periódicos y revistas húngaros. Las cartas de László se publicaron en periódicos húngaros como *Vasárnapi Újság* y también escribió artículos para los periódicos *Kecskemét* y *Arad és Vidéke*.¹³

Ya en su primera carta mandada a Hungría afirma que no intentaría escribir sobre advertencias políticas sino sobre el país, el paisaje, el clima, la tierra, la vestimenta, el pueblo y sus tradiciones, en una palabra sobre temas que encontró valiosos e interesantes para apuntar.

En las páginas del periódico *Vasárnapi Újság* informaba la sociedad húngara sobre la vida mexicana dando cuenta de sus fiestas, su comida tradicional, arquitectura etc. Lo que es importante desde el punto de vista del ensayo presente es que László, en una de las cartas mandadas a Hungría, recoge datos de carácter étnico sobre las diferentes castas y capas sociales. Presenta el pueblo a través de un estudio individualizado de los grupos étnicos. Distingue la sociedad mexicana de aquel entonces a base de una estratificación étnica y enumera los elementos sociales según lo siguiente: europeos, criollos, mestizos, mulatos, zambos, 'sarracenos' (negros) e indios.

⁹ Ádám ANDERLE, “Esbozo histórico de la emigración húngara a América Latina”, in: *Europa Central y América Latina. Estudios históricos*, Szeged 1993, 106.

¹⁰ Apróságok. Arczképeinkhez, in: *Tarka világ és képes regélő* 1869/239.

¹¹ **Lajos Kossuth** (1802-1894) gobernador de Hungría, líder de la guerra de independencia de 1848.

¹² Los tomos VIII y IX de su diario – guardados en la Biblioteca Nacional de Hungría – que tratan de sus experiencias en México están todavía en manuscrito, hasta hoy inéditos.

¹³ Tivadar ÁCS, *Akik elvándoroltak*, Budapest 1940, 180.

László nota que “la parte europea de la población es bastante pequeña, casi exclusivamente ellos cumplen los cargos de comerciantes y artesanos y la civilización escasa en el país se debe a este grupo.”¹⁴

Los criollos forman la parte mayor de la sociedad blanca y casi sólo ellos cumplen los encargos militares y civiles – escribe. El autor condena profundamente el carácter de los españoles nacidos en América advirtiendo lo siguiente: “como consideran el trabajo honrado degradante casi no hay en el mundo una organización social – con la excepción de Hungría – donde la riqueza extrema se encuentre más frecuentemente con la pobreza extrema que aquí en México. Esta capa social es holgazana y venera la pasión del juego de naipes y adoran todo lo que es de lujo.”¹⁵ László demuestra mediante la comparación que este carácter y los deslices mencionados no son privativos a los nobles húngaros. Sin embargo, según él, “los criollos disponen de rasgos que no contaminan el carácter de la nobleza húngara: como el carácter afeminado y la inmoralidad.”¹⁶ El matrimonio ilegítimo ocurre con frecuencia y generalmente está en moda: “hay ejemplos en los que un hermano vive en matrimonio secreto con su hermana”, en este punto László, fustigando a los criollos por su manera de vivir, exclama fuertemente que: “este tipo de pueblo tendría que ser borrado de la faz de la tierra.”¹⁷

Los mestizos, que son los hijos del contacto entre criollos e indígenas, a pesar de que “la mayoría de las veces no se encuentra el nombre del padre en la partida de nacimiento eclesiástica, están orgullosos de su origen deslumbrador,”¹⁸ – dice. Gracias a la blanqueza de su piel reciben puestos de media categoría en la sociedad. Es interesante que László no dedique más atención a la presentación de esta casta mixta de México.

Entre sus anotaciones y observaciones sobre los indios apuntaba lo siguiente: “Aquí en México no se pueden distinguir las diferentes tribus, ya que, viviendo mezcladas con los blancos casi todos hablan el español, pero entre ellos usan la lengua de sus tribus. Casi en todos los estados los indios hablan varias lenguas indígenas entre las que sólo la lengua maya de los indios que viven en el estado de Yucatán está tan cultivada, que incluso algunos libros fueron imprimidos en maya. Como mi timonero Serapio Medina descendió de dicha tribu tuve curiosidad por oír algunas palabras mayas, y amablemente contestó a mis preguntas.”¹⁹ – escribe László. El

¹⁴ “László Károly levelei Amerikából”, in: *Vasárnapi Újság*. 1859/1,5, 9.

¹⁵ Idem.

¹⁶ Idem.

¹⁷ Idem.

¹⁸ Idem.

¹⁹ LÁSZLÓ Károly naplója [El diario personal de Károly László]. Manuscrito. Országos Széchényi Könyvtár (Biblioteca Nacional Széchényi) Oct. H. 720.

resultado de este discurso fue el primer diccionario maya-húngaro con más de 60 palabras y expresiones integrado en su diario.

El autor observa que “los indios odian en secreto a los españoles y a los criollos pero nunca se van a sublevar contra ellos, ya que los indígenas viviendo en comunidades son un pueblo imbecil y malcriado, y a causa de este hecho son aptos solo para la servidumbre.”²⁰ Las condiciones miserables de los indios quedan bien reflejados en el apunte siguiente: “los indios viven en cabañas tan desastrosas que un establo húngaro es un palacio comparado a éstas.”²¹ Muchas veces se notan ciertas comparaciones entre México y Hungría en las que aparecen fuertes prejuicios en cuanto a la gente mexicana.

En la literatura húngara Károly László tiene mucho mérito porque en sus apuntes y notas describe con detalles sorprendentes las condiciones sociales, geográficas y étnicas de un país hasta entonces desconocido para los lectores húngaros. Descripciones de la sociedad, del paisaje y los costumbres se alternan en las páginas de su diario y sus cartas que rebosan en información más abundante que muchos libros sobre el tema. László tenía buen ojo para los más pequeños detalles de la sociedad y el paisaje; escribió casi en estilo literario miles de relatos sobre las experiencias con la gente local mexicana desde las fiestas civiles y eclesiales, los vestidos tradicionales, la arquitectura hasta tablas meteorológicas. Por la abundancia de las informaciones merecería más atención el análisis de su diario pero eso podría ser el tema de otro ensayo.

László no sólo hizo observaciones importantes en el sentido etnológico, geográfico y político sino que también fue el testigo del nacimiento de una nación. A través de la descripción de los habitantes nos revela una caracterización social de la nación mexicana.

Entre los viajeros húngaros que nos dejaron sus descripciones del país destaca la obra de **Pál Rosti** quien publicó su libro *Memorias de un viaje por América*²² en 1861. Recorrió las diferentes regiones de Cuba, Venezuela y México a base de la ruta de Alexander von Humboldt sacando fotografías durante su viaje y al volver a Hungría publicó su obra grandiosa.²³ La última parte del libro trata de sus experiencias en México donde visitó Veracruz, Orizaba y la Ciudad de México.

²⁰ Idem.

²¹ Idem.

²² Pál ROSTI, *Úti emlékezetek Amerikából*, Pest, kiadja Heckenast Gusztáv 1861.

²³ Se publicó un facsimile de su libro en dos tomos en 1992. Véase: Pál Rosti, *Úti emlékezetek Amerikából*, Budapest, Balassi Kiadó 1992.

La parte sobre Venezuela se publicó en Caracas también. Véase: Pál Rosti, *Memorias de un viaje por América*, Caracas, Facultad de Humanidades y Educación Universidad Central de Venezuela Escuela de Historia 1968.

Pál Rosti nació en una familia de la nobleza húngara el 29 de noviembre de 1830 en Pest. Desde joven adquirió los elementos de la cultura alta no sólo de libros sino del contacto con personajes ilustres de la época. Después de la guerra de independencia húngara emigró a Munich donde siguió estudios de química, después en París aprendió fotografía y amplió sus estudios de geología y etnografía también.²⁴

En su libro examinó las diferencias entre las castas tanto en su apariencia como en su mentalidad. Según sus datos, en la población de toda la república mexicana el elemento principal es el indígena. Desató algunas falsas creencias que corrían en Europa sobre los indios: “No son salvajes sino agricultores.” “Los indios no son esclavos como lo piensa mucha gente sino que existió una forma de servidumbre en México.”²⁵ El nivel intelectual de los indios, según él, es bastante bajo aunque su raza no es incapaz de adoptar la civilización. Rosti observa que su situación miserable principalmente se debe a la falta de educación y a las supersticiones. Además de estos factores no se puede desconsiderar el hecho de que “la mayoría de las veces gastaban su dinero en bebidas alcohólicas.”²⁶

En sus observaciones no se notan signos de desprecio hacia los indígenas sino una compasión fuerte y profunda mientras todo el tiempo muestra una posición humanista hacia esta capa desdichada de la sociedad mexicana.

Según Rosti los criollos son la aristocracia económica e intelectual de México. “Son católicos y otra religión no es tolerada en la república, además creen que sólo en México existen católicos y, de ese modo, todos los extranjeros se consideran judíos.”²⁷ En relación con la mentalidad del criollo observa que “es de comprensión rápida, tiene buen gusto, es de tiento fino y tiene habilidad a las varias ramas de arte.”²⁸ Entre sus defectos el autor menciona – como lo hace Károly László también – que les gusta mucho el lujo.

En cuanto al carácter del mestizo el autor llega a la conclusión que es más ligero e impulsivo que el criollo, ama y juega con más pasión. “En él residen la honra y buenos sentimientos, dispone de gran habilidad pero no considera la tenacidad seria como su virtud.”²⁹ Rosti considera los mestizos como la base y la esencia de la nación mexicana afirmando que “personifican un carácter distinguido de la nación.” Mientras el criollo imita al español y el indio insiste

²⁴ József SZINNYEI, *Magyar írók élete és munkái*, Budapest, Hornyánszky Viktor Akad. Könyvkereskedése XI 1891, 1205.

²⁵ ROSTI, op. cit., 115.

²⁶ Ibidem, p. 116.

²⁷ Ibidem, p. 130.

²⁸ Ibidem, p. 130.

²⁹ Ibidem, p. 131.

en preservar las costumbres de sus antepasados, “el mestizo es un mexicano auténtico, de pura cepa”³⁰ así identificando la nación con lo mestizo.

La tercera persona cuya obra contiene datos sobre la caracterología de la nación mexicana es **Ede Szenger** quien llegó a México siendo médico del emperador Maximiliano de Habsburgo en 1866. En México era caballero de la Orden de Guadalupe y fue uno de los personajes que fundaron la Sociedad Médica Potosina.³¹ Pasó unos meses en Puebla y después de la muerte del emperador Maximiliano se estableció por ocho años en San Luis Potosí. Su libro que lleva el título *La meseta de México considerada desde el punto de vista de la fisiología y de la patología*³², representa una obra única en su género y especial en cuanto a su tema. El libro da un cuadro total de las condiciones climáticas del país y sobre todo trata de los problemas de la salud pública en México con descripciones científicas minuciosas. Es una fuente muy importante de la salud pública de México en el siglo XIX.

En un capítulo de su libro Szenger hizo la misma caracterización de la nación mexicana que László y Rosti. Comparte las ideas de ambas personas sobre el carácter de los criollos, transmitiendo al lector la imagen de los criollos como gente de lujo.

En su opinión, los miembros de las castas mestizas, que constituyen la mayoría de la población, son los más fuertes y vividores, capaces de crear una nación especial. Szenger contempla al mestizo como una casta en la que “se concentra la fuerza vital de la cultura hispanoamericana y sólo necesita un gobierno vigoroso y sabio para que defienda a este país de la decadencia mediante la educación de este elemento social”³³ – legitimizando el poder de Porfirio Díaz.

Szenger pinta una imagen positiva y humanista de los indios que según el autor no son gente sin razón como suelen ser denominados. Sólo “preservan la memoria de su pasado y no olvidan que los blancos poseen la tierra que sus antepasados fueron incapaces de defender, así se comportan con antipatía hacia los blancos y no aceptan de ellos tampoco lo que es bueno, como resultado su desarrollo cultural se puede poner en duda.”³⁴ Sigue su relato con una profecía oscura diciendo que “las castas puramente americanas no tienen futuro [...] van a desaparecer como desapareció su cultura alta.”³⁵

³⁰ Ibidem, p. 133.

³¹ SZINNYEI, op. cit., 94.

³² Ede SZENGER, *Mexikó felvidéke élet és kórtani tekintetben [La meseta de México considerada desde el punto de vista de la fisiología y de la patología]*, Budapest, 1877.

³³ Ibidem, p. 16.

³⁴ Ibidem, p. 14.

³⁵ Ibidem, p. 15.

Las descripciones de László, Rosti y Szenger en cuanto a la población de México demuestran un cuadro matizado y contienen muchos detalles enfocando especialmente a la caracterización de los habitantes, por otra parte la situación socio-política de las diferentes castas no aparece. Mientras Rosti y Szenger intentaron ser objetivos, los escritos de László contienen tintes de una actitud señorial y una visión negativa en el tratamiento de las castas con un cierto desprecio, al mismo tiempo repitiendo los esquemas de los norteamericanos.

La sociedad mexicana en la prensa húngara

En el siglo XIX varios artículos de prensa fueron publicados en los periódicos y revistas contemporáneos (véase el apéndice). Las publicaciones de los periódicos húngaros a principios del siglo XIX no informaban de noticias directas sobre un país 'tan exótico' como México. Sólo después de la guerra de independencia húngara recibimos informaciones de fuentes directas como los diarios y cartas.³⁶ En la segunda mitad del siglo XIX aumentó el interés por el país lejano y los escritos comenzaron a ser más abundantes. El motivo principal de esta curiosidad por México fue el establecimiento y el fracaso de la monarquía mexicana de Fernando Maximiliano de Habsburgo.³⁷

En esta época, más exactamente a principios de los años 60, dos artículos muy interesantes salieron a la luz pública en la prensa húngara. En las páginas del periódico *Ország* apareció el artículo de Miksa Falk³⁸ con el título "México. (Cuadro histórico)" [Mexikó. (Történelmi rajz)] mientras *Ország Tükre* daba a la publicidad las ideas de Antal Patrubby³⁹ publicando su ensayo "La influencia del mestizaje degenerado en las crisis del estado mexicano" [A népelemi korcs vérvegy befolyása Mexikó állama válságaira].

Patrubby en su artículo ofrece una crítica bastante negativa acerca del pueblo de México: representa al mexicano como un pueblo híbrido, degenerado, incapaz y servil debido a la fusión de la sangre europea con la del

³⁶ Salvador BUENO, *Cinco siglos de relaciones entre Hungría y América Latina*, Budapest, Editorial Corvina 1977, 68.

³⁷ Anikó KÁDÁR, *Magyarok Mexikóban: két korszak*, Tesina de diploma, Szeged 2000, 22.

³⁸ **Miksa Falk** (1828-1908) diputado al parlamento, periodista, doctor en filosofía y letras y miembro correspondiente de la Academia de Ciencias. Desde joven escribía artículos de prensa, cursó estudios en la facultad de ingeniería en Viena. Sus artículos aparecieron en periódicos húngaros como por ejemplo *Pesti Napló* u *Ország Tükre*, y en revistas alemanas como *Oesterreichische Zeitung* y *Wanderer*. Entre los años 1850 y 60 perteneció al círculo privado de Széchenyi viviendo en este tiempo en Dömbling. Falk con sus artículos de prensa llevó adelante el compromiso de 1867.

³⁹ **Antal Patrubby** (1834-1871) médico, gacetero. Recibió su certificado médico en 1859. Además de sus escritos médicos se dedicó a escribir artículos de prensa también.

indio.⁴⁰ En este mestizaje biológico ve todas las crisis del estado mexicano. Es decir la imagen de la sociedad que Patrubány quiere presentar es totalmente contraria a la caracterología que László, Rosti y Szenger pintaron.

Su ensayo porta principalmente mensajes políticos, no es una pura descripción de las condiciones sino la evidencia de la desesperación de un hombre desilusionado a causa del fracaso de la independencia húngara y con su artículo tuvo la intención de llamar la atención del público hacia el aparente hecho de que en México, un país legalmente libre, no hubiera más que anarquía y crisis social y económica. El autor cae en la exageración afirmando que “los criollos a través de matrimonios degenerados perdieron el poder. Los bisnietos de Cortés ya no luchan por el poder sino por la igualdad con la raza indígena.”⁴¹ Después de la independencia los líderes de las repúblicas ‘jóvenes’ de América Latina, según él, eran de origen mestizo o incluso indio. El autor menciona muchos ejemplos destacando con desprecio el presidente de México, Benito Juárez⁴² quien era de puro origen indígena. Mientras que László, Rosti y Szenger describieron a los indios en sus apariencias y mentalidades, Patrubány los contemplaba tras unas oscuras gafas políticas.

Según el autor “los criollos decrecieron en número, sus filas se debilitaron mientras los indios de sangre mixta crecían rápidamente puesto que los mestizos mismos pertenecían más al tipo indio.”⁴³ Patrubány casi pone un signo de igualdad entre los mestizos e indios. El carácter básico de la imagen de México en la percepción de Antal Patrubány transmite al lector un estado degenerado negando la existencia de una organización nacional.⁴⁴

⁴⁰ Antal PATRUBÁNY, “A népelemi korcs vérvegy befolyása Mexikó állama válságaira” [La influencia del mestizaje degenerado en la crisis del estado mexicano], in: *Ország* 1863/13, 18.

⁴¹ Ibid.

⁴² La adjudicación de Benito Juárez fue ambigua en la prensa húngara en 1867: el número de mayo del periódico *Vasárnapi Újság* dedicó varias columnas a la introducción de la persona del presidente de origen Zapoteca iluminando su grandiosa persona y sus hechos por México. Por otra parte cuatro meses después en el mismo periódico apareció una carta de Pál Sarlay en que daba cuenta de la oposición creciente contra Juárez y afirmaba que el pueblo mexicano y los emigrantes europeos deseaban ver a Porfirio Díaz en la silla presidencial. Véase:

- Juárez, a mexikói köztársaság elnöke [Juárez, el presidente de la república mexicana] *Országos Honvédelmi Naptár* 1869/57.

- Mexikóból (Eredeti levél) 1867. okt. 2. [Desde México (Carta original)] – Sarlay Pál. *Vasárnapi Újság* 1867/47-48.

⁴³ Antal PATRUBÁNY, “A népelemi korcs vérvegy befolyása Mexikó állama válságaira” [La influencia del mestizaje degenerado en la crisis del estado mexicano], in: *Ország* 1863/13, 18.

⁴⁴ Ibid.

La gravedad de la política de la época posterior a la guerra de independencia húngara no sólo tuvo influencia sobre Patrubány sino que deprimió a la sociedad húngara también. La necesidad de recibir información sobre la historia de un país que está en una situación difícil también produce consuelo. Esa necesidad de encontrar un paralelo favoreció la divulgación de las noticias sobre México en la prensa. El artículo de un personaje prominente de la prensa húngara, Miksa Falk muestra muy bien el interés por los acontecimientos mexicanos.

Falk, a diferencia de Patrubány, no culpó a la sociedad por todo lo que era miserable en México sino que consideraba a los españoles como colonizadores y los únicos culpables que empujaron al país a la crisis. Falk sostiene su afirmación y observa con convicción que: “la política del gobierno español fue lisa y llana: animalada general y pobreza total.”⁴⁵ Según él, el pueblo mexicano debe permanecer pobre tanto en sentido intelectual como material a fin de que no se le venga a la mente la idea de sublevarse contra su destino.⁴⁶

Ya en el México independiente la crisis se profundizó puesto que los habitantes hasta entonces habían vivido bajo la presión de la Corona y no podían cambiar a la democracia tan rápidamente. Falk dice que “para la democracia el pueblo mexicano necesita un cierto nivel de inteligencia, la cual les fue privada por los españoles.”⁴⁷

En los años 60 el establecimiento de la monarquía de Maximiliano de Habsburgo hubiera podido solucionar la crisis de México pero en el artículo de Falk queda bien reflejado que “no se puede imponer a un pueblo una forma de gobierno que es ajena a él.”⁴⁸ Falk afirma que los franceses ‘conquistaron’ México para ayudar a la transformación burguesa en la década de los 60 – pero no llevó la libertad esperada.

Cuando hablamos de la visión húngara acerca de México debemos tener en cuenta que mientras en México la guerra de independencia fue victoriosa – aunque no dio solución a los más graves problemas de la sociedad – en Hungría la guerra por la libertad fracasó. Los viajeros y personas ilustres húngaros con sus descripciones directas o indirectas de la sociedad mexicana tuvieron la intención de señalar que la libertad lograda no siempre alcanza un término feliz sino que puede desembocar en anarquía. El motivo común de los artículos arriba mencionados fue exactamente presentar esta idea pero desde diferentes perspectivas.

⁴⁵ Miksa FALK, “Mexikó. (Történelmi rajz)” [México. (Cuadro histórico)], in: *Ország Tükre* 1862/4.

⁴⁶ Ibid.

⁴⁷ Ibid.

⁴⁸ Ibid.

Conclusión

En el siglo XIX diferentes personajes ilustres empezaron a hablar del carácter individual de los pueblos o de la personalidad propia de un pueblo, por ello no es de extrañar que personas lejos de su patria presentaran el carácter de otras naciones.⁴⁹

A fin de que entendamos mejor el carácter de la nación mexicana debemos conocer profundamente los rasgos característicos de su sociedad. En el primer capítulo de este ensayo he presentado las minuciosas y multilaterales, a veces semejantes, otras veces diferentes descripciones húngaras de la sociedad mexicana. Mientras en el segundo capítulo he analizado especialmente dos artículos de prensa en los que los autores contemplaban la sociedad a través de un filtro político.

El objetivo de la caracterización de otras naciones incluye – junto con la comparación constante – el interés por distinguirnos a ‘nosotros’ de ‘ellos’ para que la ‘cara’ de la nación húngara sea más reconocible. A través de las observaciones sociales no sólo recibimos informaciones abundantes sobre la sociedad examinada sino también de la sociedad húngara, ya que los ‘mediadores’ procediendo de Hungría tienen una actitud húngara hacia la percepción de otros países.

Todas las personas húngaras que contribuyeron al enriquecimiento del conocimiento de México en un sentido simbólico ‘descubrieron’ México para los lectores de la sociedad húngara. Desde la época de la reforma Hungría abrió una ‘ventana’ hacia el mundo, interesándose por los acontecimientos de países tan ajenos como México. Los periódicos, cartas y diarios de húngaros sin duda transmitieron los estereotipos difundidos internacionalmente, transmitiendo mientras tanto una imagen muchas veces subjetiva de dicho país.

⁴⁹ Jácint RÓNAI, *Nemzetkarakterológiák*, Budapest, Osiris Kiadó 2003, 43.

Apéndice

Lista de artículos que aparecieron en la prensa húngara sobre México en el siglo XIX:⁵⁰

Mexikó *Home* után [México después de *Home*] *Hasznos Multságok*, 1818/III/7-8.

A mexikói asszonyok [Las mujeres mexicanas] *Fillértár* I., 1834/41.

A mexikói indusok halottas ünnepélyeik és tánczaik [Las fiestas fúnebres y los bailes de los indios mexicanos] *Regélő*, 1839/57-58.

Utcaélet Mexikóban [La vida en la calle en México] *Fillér-Kaland* VI., 1842/25.

Mexikóból Pestre írt levél [Carta escrita de México a Pest] – Péter. *Világ*, 1843/17.

Észak-Amerika és Mexikó [America del norte y México] *Hon és Külföld* VIII., 1848/12-16.

Queretaro. *Tarka Világ* I., 1850.

Mexikó földirati nevei helyes kimondásáról [Sobre la pronunciación correcta de los nombres geográficos de México] – Máyerffy István. *M. Akad. Ért.*, 1857/597.

László Károly (naplórészletek és levelek) [Károly László (fragmentos del diario y cartas)] *Vasárnapi Újság*, 1859/1, 5, 9 1860/33-34, 38-40 1861/2-4, 19-21 1876/12-24, 26-27 1878/34-46, 49, 51-52.

Xantus János írásai [Los escritos de János Xantus] *Győri Közlöny*, 1859/19, 103-104 1860/24 1861/26, 45.

A Popocatepetl tűzhányó hegy Mexikóban [El volcán Popocatepetl en México] *Vasárnapi Újság*, 1861/23.

Mexikó (Történelmi rajz) [México (Cuadro histórico)] – Falk Miksa. *Ország Tükre*, 1862/4.

A népelemi korcs vérvegy befolyása Mexikó állama válságaira [La influencia del mestizaje degenerado en las crisis del estado mexicano] – Patrubány Antal. *Ország*, 1863/13, 18.

Mexikói élet [Vida mexicana] – Szeberényi L. *Vasárnapi Újság*, 1863/43-44.

⁵⁰ József SZINNYEI, *Hazai és külföldi folyóiratok repertórium*a I-II. Budapest, 1885.

Mexikói tájkép [Paisaje mexicano] *Ország Tükre*, 1864/36.

Mexikó. *Alföldi Kalauz* 1860/76; *Remény-Naptár*, 1865/57.

Mexikói levél, jul. 23. 1865. [Carta mexicana] – Imely Géza. *Pesti Napló*, 1865/222.

Vázlatok Mexikóról [Esbozo sobre México] *Új Korszak*, 1865/15-17.

A mexikói küldöttség Miramaréban [La delegación mexicana en Miramare]. *Emich N. K. Naptár* VI., 1865/123.

Mazatlan városa Mexikóban [La ciudad de Mazatlan en México] *Ország Tükre*, 1865/29.

Vadászati kirándulás nyugati Mexikóban [Excursión de caza a México occidental] – Xantus János. *Hazánk és a Külföld*, 1866/38-39.

Mexikóból (Eredeti levél) 1867. okt. 2. [Desde México (Carta original)] – Sarlay Pál. *Vasárnapi Újság*, 1867/47-48.

Trieszttól Mexikóig 1864-65 [Desde Trieste hasta México] – N. Emil. *Hazánk és a Külföld*, 1866/26-28.

Mexikóról [Sobre México] *Hazánk és a Külföld*, 1866/11-12.

Mexikó mostani helyzete [La situación actual de México] *Vasárnapi Újság*, 1867/20.

Miksa mexikói császár (1832-1867) [Maximiliano, el Emperador mexicano] – Vértesi Arnold. *Magyarország és a Nagyvilág* 1867/28; *Vasárnapi Újság*, 1867/28.

Képek Mexikóból. Lakosai, éghajlata és növényzetéről [Cuadros de México. Sus habitantes, clima y vegetación] – Szokoly Viktor művéből. *Emich N. K. Napt.* VIII., 1867/109.

Miksa császár sorosai: Mejía és Mendez tábornokok [Los compañeros del Emperador Maximiliano: los generales Mejía y Mendez] *Hazánk és a Külföld*, 1867/43.

Escobedo, mexikói tábornok [Escobedo, general mexicano] *Hazánk és a Külföld*, 1867/39.

Vasárnapi kirándulás Mexikóból [Excursión de domingo en México] – Mayerffy István. *Hazánk és a Külföld*, 1867/42.

Eredeti levél Mexikóból, nov. 26. [Carta original de México] – Sarlay Pál. *Vasárnapi Újság*, 1868/52.

Egy mexikói önkéntes naplótöredéke [Fragmentos del diario de un voluntario mexicano] *Jász-Kunság*, 1868/10-12, 14-15, 18-19, 28, 31-32, 34-36.

Egy halálraítélt császár utolsó napjai [Los últimos días de un emperador condenado a muerte] *Magyarország és a Nagyvilág*, 1868/27.

A mexikói tragédia [La tragedia mexicana]. *Bud. Szemle Uj foly.* X., 1868/163.

Juárez, a mexikói köztársaság elnöke [Juárez, el presidente de la república mexicana] *Országos Honvédelmi Naptár*, 1869/57.

Miksa császár szobra Hietzingben [La estatua del Emperador Maximiliano en Hietzing] *Hazánk és a Külföld*, 1871/48.

Miksa, mexikói császár utolsó napjaiból [De los días últimos del Emperador mexicano, Maximiliano]. *István bácsi Naptára XVII.*, 1872/28.

Mexikóban esős időszak [Período lluvioso en México] *Athenaeum Nagy Képes Naptára XV.*, 1874/46, 56.

Miksa császár halála [La muerte del Emperador Maximiliano] – Dr. Szenger Ede. *Magyarország és a Nagyvilág*, 1876/25.

Mexikói írásjegyek [Fonogramas mexicanos] *Magyarország és a Nagyvilág*, 1878/50.

KATALIN ÓRY KOVÁCS

**TORNAR-SE HÚNGARO NO BRASIL.
MUDANÇA DE IDENTIDADE DOS SUÁBIOS DA HUNGRIA
QUE SE ESTABELECEM NA JARAGUÁ DO SUL¹**

No final do século XIX, no estado brasileiro Santa Catarina, nos arredores da recém-nascida cidade Jaraguá do Sul, esperavam terrenos desertos pelos emigrantes europeus: alemães, italianos, poloneses – e pelos que chegavam da Hungria. O governador da Santa Catarina achou este povoamento “muito importante”², porque a região, originalmente habitada por portugueses, ia despovoando-se. Em 1895 a Sociedade de Colonização de Hamburgo e depois, dois anos mais tarde, a Sociedade de Colonização Hansa, a qual repartiu 170.000 hectares de terreno, trouxeram milhares de imigrantes à região. Entre eles aproximadamente trezentos suábios “húngaros” da província húngara de Veszprém.³

(Os emigrantes húngaros partiram de Veszprém nos meados de novembro de 1891. [...] Desembarcaram de Bremen no início de dezembro, a bordo do navio de passageiros *Bremen-Leipzig*, que partiu para o Brasil, através de Lisboa. Chegaram ao Rio de Janeiro no início de janeiro de 1892, de manhã. À tarde logo transbordaram a um navio a vapor brasileiro, chamado *Desterro*, cujo ponto de destino era Florianópolis. [...] De Blumenau continuaram sua viagem de carro, até a o rio Ada. Depois atalharam o caminho pela Floresta Virgem, a pé, abrindo atalhos até o Alto Garibaldi.)⁴ Os arredores de Jaraguá do Sul são colonosos, exceto as vales do Itapocú e da Jaraguá. Na região da cordilheira do Garibaldi o povoamento avançava de fora para dentro, no distrito atual através dos rios Ada e Rodeio, ao longo dos rios da área Itapocú de então. Segundo o mapa antigo, neste território houve dezesseis rios e ribeiros, todos caudalosos, cá e lá navegáveis, entre outros o *Ribeiro dos*

¹ Para ficar simples, vou considerar todos os habitantes dos arredores habitantes da Jaraguá do Sul.

² PIAZZA, Walter F. – L. M. HÜBENER: *Santa Catarina: História da gente*. Florianópolis. 1983, Lunardelli, 52.

³ Em 1891 emigraram 230 húngaros, em 1892 149, em 1893 156, em 1895 165 e em 1896 706. – SCHMÖCKEL, Eugénio Victor: “A presença húngara em Jaraguá do Sul.” *Correio do Povo*. 1987/VIII/8-14. Jaraguá do Sul.

⁴ SCHMÖCKEL, op. cit., 1987/VII/2531.

Húngaros. A enumeração ⁵ dos húngaros estabelecidos é mais que significativa, pois apesar do nome italiano (*húngareses*, isto é, húngaros) é óbvio que neste caso o problema seja mais complexo. Os imigrantes considerados húngaros no Brasil não eram considerados húngaros na Hungria.

Mas hoje em dia podemos observar um processo de *revival* de uma identidade húngara tão forte, em que a tradição suábica vai perdendo a importância. Os descendentes se declaram sem dúvida húngaros.

“No meu coração sou meio brasileiro, meio húngaro, mas saudade só tenho da Hungria. Eu nasci cá, nunca estive lá...” (um homem de 39 anos, agricultor)

“Somos sem dúvida húngaros. Membros do povo húngaro. Se suábios ou não, aqui não tem importância. Somos húngaros e também ficamos.” (uma mulher de 28 anos, dona de casa)

Esta tese pretende compor, no nível do levantamento, as questões com a ajuda das quais se pode descrever este processo. Estas questões são: Quais são os *elementos macro- e microculturais*, quais são as influências que provocaram esta mudança? Com que herança mental chegaram os suábios húngaros ao território de Jaraguá, e como e quanto tempo durou esta herança? Se podemos observar várias *interferências culturais* com os povos vizinhos (indígenas e emigrantes: alemães, italianos, poloneses, japoneses, índios)? No longo da sua história, como tentaram *manter* e depois *ressuscitar a sua identidade* (húngara e suábica)? Que técnicas eles elaboraram, como os influenciou o processo da perda de cultura e depois o processo da consciente e institucionalizada criação de cultura?

* * *

Geralmente os emigrantes têm dois motivos para deixar a pátria: ou econômico, ou político, ou ambos. Os emigrantes de motivo político são mais capazes de apresentar os seus interesses do que os outros emigrantes: “(às

⁵ Sem a pretensão da totalidade: Georg Binder, Jakob Stenger, Michael Graf, Ignaz Wasch, Joseph Beck, Georg Wasch, Lorenz Peng, Johann Hardi, Joseph Lescowicz, Otilia Trapp, Georg Steinmacher, Joseph Madl, Éva Fix, Emerich Watzko, Martin Kluehans, Mathias Reiser Jr., Johan Papp, id. Matias Reiser, Anton Fischer, Johan Fodi, Karl Illes, Maraus Karsten, Joseph Scheuer, Emerich Ruysam, Johan Butschardt - Franz Fischer, Joseph Bankhardt, Johan Nepomuceno Leutprecht, Anton Eichinger, Joseph Krumecker, Johan Krumecker, Johan Panstein, Johan Vagi, Gabriel Lescowicz, Johan Keller, Johan Salamon, Valentin Leitold, Johan Haztel, Prof. Stephan Stöckle, Andreas Kramel, Joseph Steierlein, Johan Ernhafer, Johan Kiss, Anna Kirsthen, Johan Barkhardt, Franz Schwarz, Lajos Todt, Gabriel Maretei, Michael Gatscher, Florian Spies, Joseph Leitoldt, J. Lann, J. Beckel, Michael Leithold, Franz Stelerloinid, Joseph Bokor, Ferdinand Koller, José Heiter, J. Koch, J. Schogor, Emerich Stenger.

vezes, o barulho de alguns pode parecer ao ouvinte superficial a voz da multidão).⁶ Esta superrepresentação não era característica para a comunidade de Jaraguá, nem um pouco. Como os suábios emigraram da província húngara de Veszprém de motivos econômicos, não é surpreendente que desapareceram no tumulto étnico e ficaram invisíveis e calados como comunidade.

A vida comunitária dos húngaros de Jaraguá, a manutenção das tradições que conservam e reproduzem a *consciência húngara* e a intensidade desta consciência de identidade não é nada constante. Além das relações interiores da família e da comunidade, eram fortemente influenciadas por muitos efeitos. Assim por exemplo a recenseamento administrativo no ano 1917, que tinha uma lista dos “elementos inimigos”, fez efeito contra a consciência nacional, embora só em nível simbólico. Por um lado, porque o país abrigador os considerou suspeitos, por outro lado, porque os considerou simplesmente alemães.⁷ A Segunda Grande Guerra teve uma influência semelhante, principalmente depois de 1942, quando o contacto diplomático entre a Hungria e o Brasil foi interrompido. A política do presidente Vargas entre 1937 e 1945, o *Estado Novo*, também era um contra-efeito⁸.

A desrepresentação e o “desaparecimento” dos húngaros de Jaraguá tem vários motivos. O motivo principal pode ser que quase todos eram membros de classes sociais que tinham pouca aspiração e capacidade de apresentar os interesses: a maioria era agricultor, pouco escolarizada, muito longe das carreiras burguesas e intelectuais. Também contribuiu à invisibilidade o desinteresse das autoridades brasileiras. Tanto no final do século XIX, como no primeiro terço do século XX, os emigrantes geralmente eram tratados como uma multidão homogênea. Mas também é verdade que até as estatísticas alemãs, consideradas as mais minuciosas, não tenham sido devidamente precisas. Até 1870 não existia uma unificada estatística alemã, muitas vezes só usavam as listas de passageiros dos navios. Depois, até 1924, as pessoas eram consideradas emigrantes na base do bilhete comprado.⁹ Quem comprou um bilhete mais caro, foi considerado turista, segundo as estatísticas. Sabendo que também os suábios húngaros da Jaraguá partiram de

⁶ ALBERT, József: “Célok és utak.” *Délamerikai Magyar Hírlap*, 1924. március 30., II. évfolyam 13. szám.

⁷ Mais informações: BALHANA, Altiva Pilatti - WESTPHALEN, Cecilia Maria: *O censo dos alemães do Paraná em 1917*. Colônia, 1976, Bohlau Verlag.

⁸ Mais informações: SZILÁGYI Ágnes Judit: *Távolodás Európától. Nemzetépítés és kultúrpolitika Brazíliában az Estado Novo idején (1937-1945)*. Budapest, 2004, Áger Bt.

⁹ KELLENBENZ, Hermann – SCHNEIDER, Jürgen: “La emigración alemana a América Latina desde 1821 hasta 1930.” In: *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas*, 13. 1976, 386-392.

portos alemães¹⁰ e, ainda por cima, tinham nomes alemães, não é nada surpreendente que foram relegados ao segundo plano.

A avaliação dos primeiros anos é ambivalente. A maioria das obras históricas, baseando-se num único livro de memórias escrito em português, descreve uma vida comunitária muito forte, tradicionalista.¹¹ Porém, não existe o menor traço disso nem nos materiais concretos, nem nas memórias que podem ser descobertas durante o trabalho empírico. Muito pelo contrário! Os descendentes que vivem ainda hoje explicam que no início seus antepassados perderam a própria cultura, perderam o interesse pelas próprias tradições por causa das mudanças súbitas e radicais: do trabalho difícil e do ambiente estrangeiro.

“Pois quem tinha tempo para ocupar-se com isso [com as tradições suábias]? Meus avôs trabalhavam da madrugada até à noite. Em todos os dias da semana. E isso era assim durante anos. Nem tinham tempo para conversar-se. Pelo menos contaram assim.” (um homem de 78 anos, agricultor)

Os húngaros que na pátria antiga tinham ganho pouco, agora se encontraram em novas condições de produção. Entre dessas a mais importante era que, comparando com as condições da pátria antiga, se tornaram proprietários, praticamente latifundiários. Além disso, tornaram-se de repente pessoas ativas, agentes. Podiam e deviam participar em uma atividade diária que influenciava a própria vida (tornaram navegável o rio, construíram casas comunitárias, organizaram a venda dos seus produtos no mercado, começaram a transformar a matéria prima, etc.), e isso também contribuiu à desmoralização das tradições antigas. A estrutura da família também se mudou: no Brasil não tinha mais sentido ter uma família pequena com um só filho. Por um lado, cresceu o número dos casamentos, por outro lado, as pessoas se casaram muito mais cedo. Além disso, com a radical melhora das condições de vida, iam nascendo cada vez mais filhos. É um dado eloquente

¹⁰ SCHMÖCKEL, op. cit., 1987/VII/2531.

¹¹ Apesar de a literatura científica sobre a vida dos húngaros da Jaraguá não ser vasta, há muitos textos sobre este tema. Mas todos têm uma coisa em comum: todos são parciais e descrevem as condições mais positivas do que realmente são e, além disso, todos usam como base as memórias, os diários e as palavras pessoais de Ferenc Fischer. Podemos ler sobre os fatos que eles mantêm a identidade húngara, mas já não falam húngaro, que eles mantêm os costumes, mas seus filhos andam a escola brasileira, e que eles são religiosos, enquanto não há ensino de religião, etc. Vê os textos mencionados de id. BOGLÁR Lajos, SCHMÖCKEL, PIAZZA – HÜBENER.

que, enquanto nas regiões alemãs da Europa calharam dois nascimentos a um falecimento, nas colônias do Brasil do Sul esta medida era o duplo ou triplo.¹²

Mas, passando as primeiras duas décadas, pareceu que, apesar de todas as influências exteriores, pararam e até voltaram para trás os processos da perda da cultura. Na manutenção e reconstrução das tradições culturais teve enorme papel a família Fischer, principalmente Ferenc Fischer. Podemos constatar sem exagero que sem ele hoje não existia uma colônia húngara na Jaraguá. Fischer era uma pessoa central, um corifeu para os suábios húngaros da Jaraguá: ele exerceu atividades como cronista voluntário, advogado da comunidade, conservador da memória coletiva e representante de diplomacia. Segundo os dados arquivos, Ferenc Fischer era uma das pessoas importantes que colaboravam na ocupação dos terrenos e na marcação das fronteiras, na região do Garibaldi de hoje. Ele era intermediário entre a comunidade húngara da Jaraguá e muitas organizações da Hungria. Na primeira metade dos anos 1930, os húngaros da Jaraguá trocavam correspondência regularmente com o *Departamento Americano Da Aliança Nacional Húngara* e, na segunda metade, com o *Congresso Mundial Dos Húngaros*.¹³

Até nos anos da perda da cultura, Fischer comunicava ao mundo exterior que os húngaros da Jaraguá tinham uma consciência húngara coerente que definia a sua vida diária. (A maior parte dos húngaros é católico e também os protestantes vão catolizando-se. Infelizmente a língua húngara está morrendo e há só poucos velhos que a falam. Mas os costumes nacionais ainda são vivos. [...] Se festeja a Páscoa a maneira húngara, e também se festeja a quermesse de três dias.)¹⁴ Ele apresentou os interesses dos emigrantes da Jaraguá tão fortemente e de tal maneira húngara que até a diplomacia da Hungria (tanto no consulado, como na embaixada) o considerou um importante contato entre os húngaros do estado brasileiro Santa Catarina e a Hungria. É paradoxo e ambivalente que Fischer não entendeu e falou bem húngaro, assim ele escreveu as suas cartas e memórias em alemão.

Além das influências que causaram a perda de cultura, havia também processos contrários. Os mais importantes destes eram naturalmente as ondas de emigração, quando chegaram ao mesmo tempo muitos húngaros à comunidade. Seja de motivo econômico, político, ou fugindo da guerra. Considerando sua natureza, também podemos mencionar aqui o interesse da pátria. O texto de uma página inteira na folha de rosto de um jornal no Brasil

¹² VON DELHAES-GUENTHER, Dietrich: “La influencia de la inmigración en el desarrollo y composición étnica de la población de Rio Grande do Sul.” In: *Jahrbuch für geschichte von staat, wirtschaft und gesellschaft Lateinamerikas*. Köln, 1976, Böhlau Verlag.

¹³ Vê: do arquivo particular de id. Lajos Boglár.

¹⁴ FISCHER, Ferenc: “Hol laknak a legrégebben magyarok Brazíliában?” *Délamerikai Magyar Hírlap*, 1924. január 6.

sobre os emigrantes para a América do Sul, é o resumo do artigo que algumas semanas antes foi publicado na Hungria, no jornal *Nemzeti Ujság*.¹⁵ Isso é exemplo eloqüente da mútua atenção de imprensa entre os húngaros do Brasil e da Hungria. Os húngaros no Brasil então achavam importante a opinião dos húngaros na Hungria; é por isso que publicaram o resumo do artigo.

Assim era também a acentuada presença diplomática. Até o início da Segunda Grande Guerra o encarregado do distrito recebia regularmente livros e jornais da Hungria. E até os encarregados do governo húngaro visitavam a colônia húngara da Jaraguá. Assim, em 1908 o cônsul real, depois em 1940 e 1941 o cônsul Lajos Boglár, junto com o novo embaixador, Miklós Horthy, Jr.¹⁶ Este interesse de grau alto iniciou um processo positivo, cujo motor era o fato que se a comunidade era interessante e preciosa para o mundo exterior, então se tornava interessante e preciosa também para si mesmo. E devemos mencionar aqui também a atividade pesquisadora que começou nos anos 1990, tanto no Brasil, como na Hungria.

A aberta admissão de ser húngaros era ao mesmo tempo uma representação de força para as outras nacionalidades emigrantes. O *Fundo Húngaro de Solidariedade no Brasil* encorajou os húngaros para (desfilando em filas longas, mostrar a nossa força que segura o nosso futuro, o nosso desenvolvimento e a promoção e desenvolvimento da nossa cultura).¹⁷ Estas “manifestações” concretas e simbólicas eram presentes tanto nas maiores cidades, como nos territórios marginais, a partir dos finais dos anos 1920. Apesar de ser características principalmente para os húngaros das grandes cidades, sobretudo em São Paulo, podemos encontrar numerosos exemplos também na Jaraguá do Sul e nos arredores.

Estes aparecimentos públicos eram para todos. Embora tendo diferentes funções, eram ao mesmo tempo para a própria comunidade e para o ambiente. Na Jaraguá do Sul surgiram simbolicamente também contra a fortíssima presença alemã. Pois entre os alemães que tinham vindo de territórios de língua alemã e os suábios havia uma forte tensão. O motivo disso era obviamente a relação hierárquica entre eles. Nesta relação, os alemães de classes mais altas, que também no Brasil dispunham de um significativo poder econômico e comunitário, tratavam por cima de ombro os agricultores suábios que tinham chegado da Hungria. Um pequeno exemplo da adaptação ao ambiente de língua alemã é a mudança do sobrenome da família Vas. A

¹⁵ Vê: NN: “A magyar belügyminiszter elmondja, hogyan élnek a magyar kivándorlók.” *Délamerikai Magyar Hírlap*, 1927. március 12., V. évfolyam 282. szám.

¹⁶ BOGLÁR, Lajos: *Pau Brasil*. Budapest, 2000. Masszi Kiadó, 156; Mais sobre a atividade diplomática húngara na região ampla : id. BOGLÁR Lajos: *Magyar világ Brazíliában. A múlt századtól 1942-ig*. Budapest, é.n., kn., 95-104.

¹⁷ NN: “A Magyar Ház megkezdi működését.” *Délamerikai Magyar Hírlap*, 1927. június 9., VI. évfolyam 319. szám.

pronúncia da palavra *Vas* na língua alemã é “fas”, cuja obscenidade na língua húngara ofendeu o ouvido dos suábios que também entendiam húngaro. É por isso que este nome se tornou primeiro *Vasch*, depois *Wasch*.

As maiores festas eram organizadas praticamente sempre pelos alemães.¹⁸ Comparando com isso, o número das festas organizadas por outros étnicos era insignificante. Não pode ser por acaso que os húngaros quiseram “fugir” desta rica escolha, para criar a própria festa húngara, mais modesta.¹⁹ Mas a definição de alguma coisa contra outra sempre implica o conflito que surge da diferença e da oposição. Porém, ao mesmo tempo declara a pretensão instintiva da pertinência e até da vontade da pertinência de alguma comunidade.

Neste sistema de relações não podemos desconsiderar como apareceu a demonstração aberta da identidade húngara no ambiente declaradamente “brasileiro”. Pois a motivação da elite cultural, que tinha uma idéia forte sobre a nação brasileira, era a partir dos finais do século XIX a separação, a distinção da pátria antiga, a criação de um “diferente”, de um “novo” nos símbolos, no sentimento nacional. Quis elaborar uma própria cultura, próprias tradições. E neste ambiente, que “procurava a liberdade cultural”²⁰, as aspirações nacionais dos húngaros tinham que aparecer e se declarar de tal maneira que isso não ofendesse a nascente identidade brasileira, e até se tornasse parte orgânica do desenvolvimento da cultura brasileira.

A identidade dupla não é nada rara nas regiões de étnico misto ou da existência minoritária. Certos étnicos da Europa Ocidental criaram uma específica identidade dupla. Eles têm dois conceitos de nação, por exemplo, se consideram ao mesmo tempo franceses e cósicos. Mas a mesma relação pode ser observada no caso dos suábios da Hungria. Na pátria antiga se consideravam ao mesmo tempo alemães e húngaros. Assim, a colocação do “próprio” grupo em uma maior comunidade torna também a identificação exterior, pelo “esrangeiro”, dupla. Eles podem ser considerados húngaros ou alemães, próprios ou estrangeiros. Ser alemão entre os colonizadores significava respeito, reconhecimento, pois a tradicional definição “colonizador” se referia aos emigrantes alemães.²¹ Há alguns textos que descrevem como os suábios húngaros estabelecidos começaram a falar alemão como língua materna. Depois

¹⁸ Alguns verbetes da coleção de Pichetti: festa da bola, festa maçã, festa do vinho, festa do queijo e do mel, festa do porco, carnaval, festa de Tirol, festa de Pomerania, festa de atiradores, Oktoberfest. - PICHETTI, Antonio: *História de Sta Catarina*. IV. kötet. Curitiba, 1970, 81-82.

¹⁹ PICHETTI, op. cit., 55-57.

²⁰ SODERÉ, Nelson Werneck: *Síntese de História da Cultura Brasileira*. São Paulo, 1985, DIFEL, 135.

²¹ SERRÃO, Joel: “A emigração portuguesa para o Brasil na segunda metade do século XIX (esboço de problematização)” In: *Temas oitocentistas*. Lisboa, Livros Horizonte, 161-162.

houve uma troca de língua inteira, mas só é por causa das leis cada vez mais nacionalizadas que agora “falamos brasileiro”²² e não alemão.

A manutenção da identidade húngara foi seguro por alguns elementos microculturais que à primeira vista aparecem insignificantes. Por exemplo, na retórica escrita e oral dos anos 1920 – mesmo dentro de uma frase – tanto a gratidão à nação abrigadora, como a distinção nacional encerrada em tradições nacionais, tinham lugar. (...quando na sombra das bandeiras húngara e brasileira os filhos de um pequeno país se encontrando, a simpatia amiga da grande nação acolhedora possibilita que nós criemos nossa comunidade para desenvolvermos nossas capacidades especiais, que tornará a nossa colônia grande, isso nos beneficiará e trará honra não apenas para a colônia húngara, mas também para o nome Húngaro.)²³

Nas expressões e na fraseologia da correspondência oficial entre a Jaraguá e a Hungria²⁴ se pode observar uma permanente ideologia declaradamente húngara, baseada em valores nacionais e cristãos. O tratamento era quase exclusivamente “Prezados Compatriotas!” e “Prezado Compatriota!”. E nas cartas não era rara a referência a Santo Estevão e às idéias dele. A fórmula de despedida sempre acabava com o adjetivo “patriótico”, assim como em “com estima patriótica” ou “com lembranças patrióticas”, “com amor patriótico” e, porventura, “com amor húngaro”.

Na correspondência das organizações húngaras e dos húngaros da Jaraguá regularmente aparecia o problema que os emigrantes na Jaraguá, que imigraram da Hungria, não eram de nacionalidade húngara, e nem sequer falavam a língua húngara. Nas cartas de Ferenc Fischer isso aparecia como alguma coisa negativa que causa remorso de consciência, enquanto nas cartas de resposta aparecia como um fato de pouca importância. (Embora sua língua materna não seja a húngara, devem manter o apego à pátria antiga e [...] o sentimento húngaro...) ²⁵ (Esta pátria abracava e abraça com amor os seus cidadãos de todas as línguas...) ²⁶ A correspondência ocorria em duas línguas, as cartas partiam em húngaro ao Brasil e voltaram em alemão à Hungria. (Por favor, tenha a coragem para escrever em alemão a nós que nos interessamos pela sorte de todos os ex-cidadãos da Hungria que, talvez na língua não, mas

²² BOGLÁR, Sr. op. cit., 86.

²³ NN: “A Magyar Ház megkezdi működését.” *Délamerikai Magyar Hírlap*, 1927. június 9., VI. évfolyam 319. szám.

²⁴ Vê: as cartas do arquivo privado de Boglár Lajos Sr. dos anos entre 1932 e 1945.

²⁵ Carta do barão Perényi Zsigmond para Fischer Ferenc. 4 de Setembro de 1936. [do arquivo privado de Boglár Lajos Sr.]

²⁶ Carta do barão Perényi Zsigmond para Fischer Ferenc. 18 de Outubro de 1937. [do arquivo privado de Boglár Lajos Sr.]

no coração se sentem húngaros.)²⁷ Assim encorajou o barão Zsigmond Perényi Fischer para ele escrever em alemão.

Mas a identidade húngara também aparece no nível dos símbolos visíveis. Em 1927, o ministro do interior doou à Associação dos Húngaros no Brasil uma bandeira representativa que simbolizava os húngaros de muitos aspectos. Na bandeira – naturalmente além da tricolor nacional – aparece a figura da Patrona Hungariae, flutuando entre as nuvens, o escudo húngaro com o anjo, e o rei Santo Estevão, oferecendo a coroa. Nos pregos decorativos, que fixam a bandeira e simbolizam o globo, se vê a ave turul voando na luz da coroa húngara.²⁸ Os aparecimentos materializados e visualizados da ideologia nacional, que veio da Hungria ao Brasil, praticamente não se mudaram durante algumas décadas. O filme feito em 1927, à ordem do ministro do interior²⁹, utiliza quase os mesmos elementos do que o livro publicado em 1957 pela Aliança Mundial dos Húngaros, com o título *Magyar Hírek*. Este pretendeu conscientemente influenciar os húngaros no exterior através dos símbolos bem conhecidos por todos, facilmente decodificáveis, que simbolizavam a pátria. Não utilizou a fraseologia ideologicamente pesada, mas voltou ao uso do sistema de símbolos da época entre as duas guerras mundiais. O jornal *Délamerikai Magyar Hírlap* identifica e desmascara estes elementos em um longo artigo irônico: (...a tricolor vermelho-branco-verde, a música cigana, a flor da acácia, a tulipa, a vaca que está pastando em paz...)³⁰, o frango com paprika, a igreja Mátyás, o Tabán de odor de lilás.

Estes símbolos funcionam eficientemente ainda hoje nesta comunidade. Como os húngaros, semelhante aos outros povos emigrantes, viviam em uma unidade territorial, moravam perto uns aos outros, formaram “vizinhanças étnicas”³¹. As organizações étnicas e sociais, que comunicam a simbólica de “ser húngaro”, no início eram fortes. Isso tornou mais difícil a integração de novos modelos culturais. Por isso podemos encontrar elementos que sobreviveram um século inteiro. Os dois traços mais característicos na Jaraguá do Sul e nos arredores são a *condensação* e a *acumulação*. O meio da condensação coloca juntos símbolos que normalmente não pertencem um do

²⁷ Carta do barão Perényi Zsigmond para Fischer Ferenc. 7 de Abril de 1936. [do arquivo privado de Boglár Lajos Sr.]

²⁸ NN: “A magyar belügyminiszter elmondja, hogyan élnek a magyar kivándorlók.” *Délamerikai Magyar Hírlap*, 1927. március 12., V évfolyam 282 szám.

²⁹ NN: “A magyar belügyminiszter elmondja, hogyan élnek a magyar kivándorlók.” *Délamerikai Magyar Hírlap*, 1927. március 12., V évfolyam 282 szám.

³⁰ KÓBÁNYAI, Péter: “Mézesmadzag emigránsoknak.” *Délamerikai Magyar Hírlap*, 1959. augusztus 19.

³¹ HOPPÁL, Mihály: “Kulturális értékrendszerek és identitásértékek”. In: HOPPÁL – SZECSEKŐ (szerk.): *Értékek és változások II*. Budapest, 1982, Tömegkommunikációs Kutatóközpont, 132-133.

outro, assim criando um novo símbolo complexo que implica todos os elementos da idéia nacional. E assim é também a acumulação, em que os mesmos símbolos nacionais aparecem multiplicados.

As décadas 1970 e 1980 trazem o esquecimento de ser húngaro e a perda total da língua e, em muitos casos, até a identidade muda e fica duvidosa. (Os membros da comunidade húngara são pacíficos e vivem em condições reguladas: a maioria é agricultor, mas há quem trabalha em serraria ou em oficina de carpinteiro. Houve quem conseguiu fazer uma carreira de sucesso e começou uma empresa industrial.)³² A agricultura foi relegado ao segundo plano, começou a industrialização, os jovens preferiram procurar trabalho na indústria ou no comércio. Mudaram-se não apenas as condições de existência. Na “luta” das culturas alemã e húngara obviamente ganhou a cultura alemã que era mais colorida, mais viva, oferecia mais oportunidades de passar o tempo livre e tinha uma base econômica mais forte. Isso aconteceu em uma época, quando também a cultura brasileira conseguiu oferecer uma rica e atraente escolha de identidade. Os menos comprometidos, os inseguros, os desinteressados se integraram facilmente nesta atraente cultura brasileira oferecida. Este processo foi reforçado pela secularização, que embora sendo muito menos radical do que os processos semelhantes na Europa e embora sendo muito longe do ateísmo, influenciou notavelmente as gerações jovens. Naquela época, nos anos 1970 e 80, quando a manutenção da identidade húngara se organizava em torno da religião, isso significava muito. (...nas festas religiosas organizadas pelas várias comunidades ainda predomina o espírito húngaro ou ‘hugarês’.)³³

Os iniciadores do movimento pelo encontro da identidade húngara sabiam que seus antepassados tinham vindo da Hungria, assim pareceu óbvio que a base escolhida da sua procura de identidade era húngara, definida através da diferença dos alemães, poloneses e brasileiros. Nesta motivação não há muito mais disso. Até os anos 1990 praticamente desapareceu seu conhecimento sobre os húngaros e a vida na Hungria. Assimilaram-se totalmente. Para os descendentes dos suábios húngaros da Jaraguá, a geografia, a história e a cultura da Hungria eram desconhecidas. Houve um velho de mais de 80 anos que se considerou hugarês, sem saber concretamente de onde ele proveio, e ele perguntou: “...como se chama o país situado entre a Áustria e a Hungria, onde vivem suábios”? No início do processo de revival os ativistas da organização húngara de São Paulo tinham que mostrar no mapa da Europa, onde a Hungria se encontra.³⁴

³² SCHMÖCKEL, op. cit., 1987/VIII: 22-28.

³³ SCHMÖCKEL op. cit., 1987/VIII: 22-28.

³⁴ PILLERNÉ T. Éva (São Paulo): informação oral.

Na Jaraguá do Sul e nos seus arredores, onde se consideram aproximadamente 1500 pessoas descendentes de emigrantes húngaros³⁵, ninguém fala a língua húngara. No início dos anos 1940 o cônsul Lajos Boglár ainda falava húngaro nas aldeias húngaras, embora notando que mais com as mulheres. Com o seu contato mais importante, Ferenc Fischer, também se correspondeu em alemão. Ao dobrar o milênio, não existia mais o conhecimento da língua húngara, nem em traços.

Logo depois da emigração, se fundou uma escola por iniciativa húngara para seus filhos aprenderem a língua portuguesa, o mais cedo possível. Também é óbvio que na região respectiva era a colonização alemã a mais forte: as consequências disso podem ser observadas ainda hoje, pois a maior parte da indústria e do comércio está nas mãos das pessoas de fala alemã. Como a colonização alemã antecedeu a húngara, era totalmente natural que os Stenger e os Scheuer achassem muito importante a manutenção do seu conhecimento da língua alemã. Uma das falsas opiniões lingüísticas é que alguns dos velhos suábios da Jaraguá acham que o húngaro seja apenas um dialecto do alemão.³⁶ Nesta época não existia nenhuma tradição perceptível, não existia o movimento dos bens culturais – objetos, símbolos, elementos folclóricos, etc. – do passado ao presente, ou seja, sumiu o “tráditio elemental”³⁷.

Quando os jaraguanos começaram a revitalizar as suas tradições em 1995, fundando um grupo de dança folclórica húngara, cozinhando comidas húngaras, isso não era o funcionamento do tráditio, muito mais um fenômeno clássico de revival que foi motivada pela vontade de ser diferente da maioria. Como também o secretário cultural da Jaraguá disse: (Os alemães, os italianos têm festas com dança; por que nós não as temos?)³⁸ A expressão *nós* marca o início de uma procura de identidade de base étnica, isto é, eles tinham que encontrar alguma coisa que os distinguisse do ambiente de origem alemã e italiana.

É muito instrutivo quais eram as características étnicas que no início do movimento os húngaros – os chefes da Associação Húngaro–Brasileira – consideravam relevantes.³⁹ Na nova construção de nação não aparece nenhum componente novo, apenas os elementos já conhecidos que também

³⁵ Do artigo do jornal “Notícia” da Jaraguá, 25 de julho de 1997: „Jelenleg feltehetően 1500 magyar leszámazott él a területen. Csak 25% él a városban, a többiek távolabbi kerületekben, mint Jaraguá 84, São Estevão, Jaraguázinho és Ribeirão Rodrigues.”

³⁶ TÓTH, László (São Paulo): informação oral.

³⁷ SHILS, Edward: “A Hagyomány. Bevezetés.” In Hofer Tamás - Niedermüller Péter (red.): *Nemzeti kultúrák antropológiai nézetben*. Budapest, 1988, MTA Néprajzi Kutató Csoport, 30.

³⁸ Mais sobre o início do processo: TÓTH László: “A búvópatak felszínre tör.” *Brazíliai Magyar Hírlap*. São Paulo, 1995.

³⁹ “A magyarok visszaszerzik történelmüket.” Declaração do presidente da Sociedade Húngaro–brasileira Hilárió Scheuer. *Notícia*. 25 de julho de 1997.

funcionavam no passado. A mais importante *differentia specifica*, a língua, não pode fazer parte, por causa da sua perda total. A religião – que na região normalmente significa a igreja católica, e assim também nesta comunidade – continua funcionando como antes, no seu sistema profundamente codificado. Não há maneira de mudá-la ou torná-la mais húngara. É verdade que mais tarde os grandes eventos de massas quase sempre tenham relação à religiosidade – participação de pessoas eclesiásticas, abençoamento do lugar ou do monumento, etc. – , mas isso se considera antes uma velha técnica de legitimação.

Eram o comer e beber, a música e a dança que começaram a transmitir a identidade húngara. Caracteristicamente em uma forma especial, um pouco simplificada, abobada, um pouco adaptada às condições locais. Neste caso, o importante não é o que é realmente um elemento húngaro, mas o que é declaradamente húngaro para a comunidade local. (Eles tornaram uma cultura popular mais ou menos mitológico a uma cultura elitista e, assim, podemos dizer que conseguiram fazer regressar a ‘cultura nacional’ ao povo, mas agora já com o selo oficial da qualidade. O carácter paradoxo da situação provém sobretudo do fato que eles emprestaram os elementos das idéias nacionais de tal culturas regionais que nunca tinham carácter nacional, muito pelo contrário: sempre atravessavam as fronteiras das nações.)⁴⁰

É interessante, como aplicaram os conhecimentos nas condições locais. Era óbvio a ambição a divulgar os novos conhecimentos, mas eles os completaram conforme ao gosto local. Por exemplo, no caso da sopa “gulyás”, que é considerado uma especialidade húngara, usavam em vez de batata mandioca, e nunca usavam pimento, dizendo que “é picante demais para nós!”. Se deve notar que é impossível comprar pimento picante na Jaraguá. É óbvio que neste caso a função acentuada da alimentação não é a subsistência, mas a função simbólica. O “gosto de Jaraguá” é o que é aceite pela comunidade como sistema normativo.

A dança folclórica, ou seja, a idéia que a dança e a música fazem parte orgânica das festas, já aparecia nos textos antigos. Destes textos se aclara que nos salões parecidos a barracos, situados ao lado das igrejas, já no início da colonização houve festas com dança. (Ali se reuniam os habitantes, aparecendo em traje nacional, em roupas dos mais refinados estilos que eles tinham usado na Europa abandonada.)⁴¹ Para poderem criar uma festa em torno da dança folclórica, eles tinham que procurar um modelo étnico que por um lado tinha provido de uma idéia de uma cultura mítico e popular, por outro lado era diferente dos eventos semelhantes dos outros étnicos. Eles desejavam

⁴⁰ LÖFGREN, Orvar: “Gondolatok a nemzeti érzés kulturális szerveződéséről.” In Hofer Tamás – Niedermüller Péter (red.): *Nemzeti kultúrák antropológiai nézetben*. Budapest, 1988, MTA Néprajzi Kutató Csoport, 163.

⁴¹ SCHMÖCKEL, op. cit., 1987/VIII:8-14.

identificar-se com este conjunto de fenômenos que, com os seus símbolos sucessivos, possivelmente ia tornar-se base de uma tradição.⁴²

Estudando ou adaptando as tradições reproduzidas normalmente se mudam muitos elementos “sem que isso fique percebido pelos adaptadores”⁴³. Um sinal da adaptada escala de valores é por exemplo que além da bandeira e do escudo nacionais se tornam símbolos nacionais também os balões e as toalhas de mesa vermelho-branco-verdes que decoram as paredes e as mesas da sala de dança. Neste ambiente – com a música folclórica soando de fitas, os dançadores em traje nacional, as comidas húngaras – predomina um sistema de símbolos que cria a possibilidade de manter e divulgar os fatos da cultura. Mas os emigrantes húngaros não só acentuam a sua nacionalidade com objetos, mas, por exemplo, também com a criação de tradicionais espécies de cães húngaros.⁴⁴ As tradições criadas podem ser consideradas então um tipo de “substituto de consciência”⁴⁵ que é necessário para a mitologia tornar-se mito.

⁴² Ve: BAUSINGER, H. - U. JEGGLE - G. KORFF - M. SCHARFE: *Grundzüge der Volkskunde*. Darmstadt, 1993, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 255.

⁴³ SHILS, op. cit., 33.

⁴⁴ THOMÁZY, Tímea: *A hagyományörzés sajátosságai a São Paulo-i magyar kolóniában*. Miskolc, 2001, ME BTK KVAT [tese universitária], 36.

⁴⁵ NAGY, Domokos Imre: Magyar ezredforduló. *Magyar Ezredforduló*, 1988/12., 15.

KATALIN JANCSÓ

LA ASOCIACIÓN PRO-INDÍGENA – EN LAS FUENTES DEL ARCHIVO PEDRO ZULEN

En el Perú después de la Guerra del Pacífico el tema del indígena apareció cada vez más en los discursos de la vida intelectual – a menudo como parte de las meditaciones sobre las posibles causas de la derrota del país¹ –. La preocupación creciente por los problemas del indio y las circunstancias intolerables experimentadas en las provincias del país tuvieron como fruto el nacimiento de una asociación que llegó a ser el crisol de diferentes ideas y que ejercería influencia en el desarrollo del indigenismo aparecido en la década de los veinte. La Asociación Pro-Indígena podemos calificarla como la sociedad que mayor influencia, difusión y resonancia tenía en todo el territorio de la república; tenía asociados casi en todos los departamentos. El Centro Universitario de la Universidad de San Marcos organizó conversaciones en torno a la educación del indígena en varios días de la primavera de 1909. En las conversaciones no sólo discutían el tema de la educación, sino que los participantes trataban de formular también cuáles eran los problemas más importantes de los indígenas y cómo se podrían solucionar. Después del acontecimiento Pedro S. Zulen², un joven estudiante universitario, propuso fundar una institución llamada Patronato Nacional Pro Indígena y de esta idea nació la Asociación Pro Indígena el 13 de octubre del mismo año eligiendo como presidente a Joaquín Capelo³. El otro fundador era Dora Mayer⁴, quien ya desde hacía varios años publicaba artículos de temas indígenas en la prensa limeña.

Los miembros de la Asociación querían sobre todo lograr una democracia social a través de leyes protectoras del derecho indígena, defender los

¹ Ádám ANDERLE, “Indiánkérdés – nemzeté válás. Peru a Csendes-óceáni háború után” (Cuestión indígena – formación de una nación. El Perú después de la Guerra del Pacífico.), in: *Tiszatáj*, Szeged, núm. 6., 1974, 54.

² 1889-1925, filósofo, bibliotecario y ensayista de origen chino. Tal vez la figura más radical de la directiva de la Asociación, en sus últimos años traba amistad con José Carlos Mariátegui y plantea ideas socialistas.

³ 1852-1928, sociólogo, político y maestro de matemáticas en la Universidad de San Marcos. Como senador se hizo conocido por las denuncias de atropellos cometidos por terratenientes y autoridades provinciales contra indígenas.

⁴ 1868-1959, periodista, ensayista y escritora. Hija de inmigrantes alemanes, dedicó toda su vida a la defensa de la raza indígena.

intereses sociales de los indios u ofrecerles apoyo en cuestiones jurídicas. Los miembros tenían a veces ideas muy diferentes en cuanto a cómo solucionar los problemas, no se puede observar una homogeneidad, de ahí que surgieran propuestas moderadas y radicales, aún más, anarquistas. Según lo establecido en los estatutos se creó la Asociación viendo como modelo las ligas inglesas. Se fundó un Comité Central (Directivo) en Lima en cuyo personal aparecían nombres de personajes destacados de la época, como por ejemplo Francisco Tudela y Varela⁵, José de la Riva-Agüero⁶ o Víctor Andrés Belaúnde⁷. Para ser asociado o cooperador sólo tenían que manifestarlo a la Secretaría General o a las delegaciones departamentales o provinciales. En un documento de 1910 puede verse una lista de los socios con la firma de cada uno. Había 109 socios activos, 16 socios asociados, 4 cooperadores y 24 socios activos de provincias⁸. Como promedio podemos constatar que había 65 delegaciones en los diferentes departamentos del país.

El Comité Central celebró sesiones semanalmente en el Centro Universitario o en los pisos de los miembros del Comité Central. En las sesiones semanales siempre se informaba de las quejas y denuncias que llegaban a la secretaria y se leía los informes que llegaban de las provincias. Cada semana se preparaba un despacho/informe (manuscrito o mecanografiado) de la sesión en el que se indicaban el dato, los presentes, los asuntos en cuestión, las resoluciones que tomaban, quiénes levantaban la voz y en qué asunto, qué quejas llegaban a Lima, qué nuevos socios o delegados eran nombrados. Desde 1912 los despachos eran publicados en los números de *El Deber Pro-Indígena*, órgano de la Asociación, dirigido por Dora Mayer. Cada otoño se elegían los cargos en el Comité Directivo y daban cuenta de los acontecimientos del año anterior: la situación de los indígenas, las actividades, la propaganda, los miembros de la Asociación.

Los dirigentes de la Asociación además de coordinar el trabajo, las actividades, las publicaciones, la correspondencia y los pasos judiciales y parlamentarios, a veces realizaban viajes al interior del país para averiguar los asuntos más graves y para poder hacer informes de las circunstancias experimentadas en las zonas más pobres y más problemáticas. Los delegados y

⁵ Fue diplomático, en 1919 fue embajador del Perú en Washington y durante los años 30 delegado en la ONU. Representante de ideas liberales a principios del siglo 20.

⁶ Historiador, miembro del Partido Civil y de la generación del 900, fundador del Partido Nacional Democrático. A partir de 1934 fue, pasajeramente, Presidente del Consejo de Ministros, Alcalde de Lima, Decano del Colegio de Abogados, Director de la Academia de la Lengua.

⁷ Miembro de la generación del 900 y precursor de la democracia cristiana. Fue diplomático y rector de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

⁸ Biblioteca Nacional del Perú (BNP en lo sucesivo), Archivo Pedro Zulen, *Correspondencia de la Asociación Pro-Indígena*, 3er fólder, 1er sobre, 85.31 AP3.

también los indígenas enviaban información sobre la situación de los indígenas a la Directiva en Lima, que – citando a Dora Mayer – “se esforzaba por mantener en toda la República un personal de delegados, seleccionado por su integridad comprobada, que fiscalizara la exactitud de los datos llevados al conocimiento de la Secretaría General y que gozara de cierto poder de iniciativa en su localidad particular, oponiéndose a los abusos ó faltas de toda clase que cometían los burócratas, gamonales ó clericales...”⁹. Los delegados y las delegaciones provinciales además de enviar informes, trataban de defender los derechos de los indígenas – ante las autoridades también –, les ayudaban a los indios o les daban consejos en cuestiones jurídicas, denunciaban los abusos cometidos contra ellos, acogían sus quejas y difundían las publicaciones informativas de la Asociación o los textos de leyes y reglamentos en contacto con la causa. Publicaban en la prensa regional las circulares de la Asociación y también intentaban hacer conocer a los indígenas los objetivos de la institución. La labor de los delegados y los servicios ofrecidos eran gratuitos para los indígenas. Los delegados recibieron su nombramiento del Comité Central en Lima. Según Wilfredo Kapsoli “el criterio básico para elegir un delegado era tener en cuenta su probada sensibilidad social y su aspiración por una obra de regeneración indígena”¹⁰. Aunque la prensa a menudo informaba sobre las actividades de la Asociación y publicaba escritos de los diferentes miembros, en 1912 la Asociación fundó su propio órgano, *El Deber Pro-Indígena*, cuyo primer número salió en octubre de 1912.

Los números de *El Deber* contenían diferentes secciones como editorial (que aparecía esporádicamente y era escrito por Capelo, Zulen, Mayer o a veces otros asociados), colaboraciones (artículos escritos por los miembros de la Asociación), informaciones (de la causa indígena, programas y otros acontecimientos), actas de las sesiones del Comité Directivo, balance anual, cartas abiertas, circulaciones y publicaciones. Dos boletines extraordinarios también salieron a luz como publicaciones de *El Deber*: el primero con el título de “La situación en Puno” en enero de 1916, sobre la sublevación de Rumi Maqui¹¹ y el segundo, un trabajo de Dora Mayer, con el título “La historia de las sublevaciones indígenas en Puno” en los números de agosto y septiembre de 1917. La Asociación tenía contactos con otras agrupaciones del país y mantenía correspondencia y colaboraba con sociedades extranjeras también, entre otras con la Anti-Slavery and Aborigines Protection Society de Londres, que siguió una campaña denunciadora contra los abusos cometidos en las explotaciones de caucho en la región del Putumayo.

⁹ Dora MAYER, “Lo que ha significado la Pro-Indígena”, in: *Amauta*, Lima núm. 1., septiembre de 1926, 20.

¹⁰ Wilfredo KAPSOLI, *El pensamiento de la Asociación Pro Indígena*, Cusco, Centro de las Casas 1980, 9.

¹¹ La sublevación más importante de los años diez estalló en 1916 en la región de Puno.

Debido a distintas razones (una disputa desagradable de amor entre Zulen y Mayer y las primeras señales de que los indios ya no necesitaban amparo) la Asociación se disolvió en 1916. Las delegaciones en muchos lugares siguieron su labor hasta que en 1919 se formó el Comité Pro Derecho Indígena dando impulso al nacimiento de los primeros congresos indígenas y al surgimiento de figuras decisivas (José Carlos Mariátegui, Uriel García, Luis E. Valcárcel) en la historia del indigenismo peruano. En lo sucesivo presentamos materiales encontrados en el Archivo Pedro Zulen de la Biblioteca Nacional del Perú hasta ahora – con excepción de la segunda carta – no publicados, para presentar la formación, el funcionamiento y las actividades de la Asociación, que tan importante papel jugó en las dos primeras décadas del siglo 20. Los autores y figuras aparecidos en los documentos muchas veces eran delegados de la Asociación, dirigentes de otras sociedades o campesinos. Sería difícil o imposible identificarlos (excepto a los protagonistas conocidos por la historiografía y mencionados en esta introducción). Creemos que vale la pena concentrarnos más en las informaciones y contenido de los documentos que describen la situación de los indios y la labor de la API de manera relevante.

Bases de la Asociación

1°- *Bajo el nombre de la “API” se constituye una institución que se propone la defensa de los intereses sociales de la raza indígena, poniéndola bajo su amparo y protección, al abrigo del abandono, la ignorancia, la miseria, las enfermedades, la incuria y los malos tratamientos de capitalistas, dueños de fundos, funcionarios públicos, etc.*

2°- *Para alcanzar estos fines la Asociación utilizará los siguientes medios, pudiendo, además, servirse de los que la experiencia aconseje:*

a) *organizar un servicio de vigilancia con delegaciones en toda la república, bajo la dirección de un Comité Central residente en Lima;*

b) *interponerse en los conflictos que puedan surgir entre capitalistas y braceros;*

c) *hacerse eco fidedigno de la justa queja y de los reclamos motivados, ..., designándoles gratuitamente, con tal fin, abogados que tomen su defensa;*

d) *patrocinar acerca del gobierno las mayores concesiones y facilidades que puedan ser útiles a los indígenas;*

e) *recabar de los poderes públicos la pronta administración de la justicia; poner en acción todos los medios a su alcance para que esta no sea burlada; ...*

f) *nombrar cuando sus fondos los permitan, un inspector que se constituya en cualquier punto de la república en el que suceda alguna anormalidad, ... Mientras los fondos no lo permitan, tal oficio podrá ser desempeñado por cualquier miembro de algún subcomité o, delegado residente en el lugar;*

g) *Por medio de publicaciones de garantida difusión o creando un órgano*

especial de propaganda pro-indígena, hacer conocer la labor de la Asociación, vulgarizando y poniendo en luz las garantías que ofrezcan las leyes, el respeto de los contratos de las promesas, la seguridad personal; ...

h) Promover por medios de debates públicos y certámenes, el estudio de todas las cuestiones relativas al mejoramiento social de la raza indígena, gestionando ante las autoridades del país todo aquello que tienda a protegerla y especialmente a disminuir la mortalidad y a facilitar su desarrollo físico, moral e intelectual, como:

La reglamentación del enganche y del trabajo en haciendas y minas;

Medidas contra el alcoholismo; conveniencia del estanco del alcohol;

Íd para mejorar las condiciones de los indígenas detenidos en las cárceles;

Íd contra el desarrollo de la tuberculosis;

Higienización de las poblaciones;

Escuelas especiales para indígenas; primacia del regionalismo y del factor económico;

Vigilancia del cumplimiento de la reglamentación escolar;

Servicio militar obligatorio; consecuencia de las zonas militares regio(nales)?- quemadura en el documento)

Vías de comunicación; primacia de unas sobre otras;

Conveniencia de traer al indio hacia la costa y maneras de obtenerlo;

Íd. mantener, modificar o destruir el régimen de las comunidades;

3°- Los recursos de la Asociación se compondrán de las cuotas, los legados o donaciones que se hagan, ... La cuota para los miembros adherentes se fija en dos soles cuarenta centavos al año pagaderos en forma que este indique.

4°- La duración de la Asociación es ilimitada, no pudiendo en todo caso disolverse mientras haya diez socios que quieran su continuación.

5°- Un reglamento interior estatuirá las demás normas de la insitución y los casos no previstos en las presentes bases.

Lima, 30 de enero de 1910.¹²

* * *

Lima, 20 de febrero de 1910

Sr. D. Francisco Florez Chinarro Cerro Pasco

Señor:

El Comité en vista de los informes que por vías particulares ha recibido últimamente, me encarga pedir a Ud., vecino prestigioso del lugar y defensor de la verdad y la justicia en la redacción del semanario “El Eco de Junín”,

¹² *Correspondencia de la Asociación Pro-Indígena, 3er fólde, 1er sobre, 30 de enero de 1910.*

que se sirva enviarle, a la brevedad posible, una información debidamente comprobada sobre cada uno de los siguientes puntos:

1° - Cuál es la verdadera cifra de obreros indígenas fallecidos en la reciente catástrofe de Gollarisquisga;

2o - Las familias de esos obreros han sido indemnizadas, y, en el caso afirmativo, en qué forma; si ellas tienen iniciado algún juicio contra la compañía o si no lo tuvieran iniciado hasta la fecha, si desean iniciarlo;

3o - Cuál es la cifra media de mortalidad de los obreros indígenas de las minas del lugar y a qué se debe; y,

4o - Cómo se efectúa el enganche de obreros indígenas, horas diarias que trabajan y salarios que reciben; formas en que se les paga. ¿Hay trabajos forzados?

La Asociación que se ha fundado bajo las bases que me es honroso adjuntarle, desea hacer luz en este asunto para cuyo efecto queda Ud investido de la delegación respectiva. Dados los fines que persigue, el Comité tiene plena confianza en que Ud se servirá enviarle el informe que tiene la honra de solicitarle.

Pedro S. Zulen
Secretario

Nota.- Las comunicaciones deben ser dirigidas al Secretario (Certificadas), "Centro Universitario", Casa Welsch, Mercaderes.¹³

* * *

Lima, 10 de abril de 1910

Circular: No 18 Dr. Horacio H. Urteaga, No 18A Dr. Francisco Chuquihuanca Ayulo, No18B Sr. José Antonio Encinas, No18C Dr. José Marcos Frisancho, No 18D Sr. Gustavo Manrique, No18E Sr. José Manuel Armaza, No18F Sr. José Solorzano

Puno

Estimado Señor:

El Comité Ejecutivo de la API, teniendo en cuenta la preocupación que siempre ha mostrado Ud por los intereses sociales de la raza indígena, ha acordado su nombramiento como delegado residente en Puno.

La Asociación no sólo juzga que no esté tarde para comenzar la obra de reparación que como civilizados debemos a los aborígenes de nuestro suelo, víctimas desde la conquista de las más crueles expoliaciones y que debe velar porque sean efectivos los derechos que la constitución y las leyes les

¹³ Correspondencia de la Asociación Pro-Indígena, 1er fólder, C-2329 85.31 Pa9.

otorgaron; sino que tiene la firme convicción de que nuestra nacionalidad habrá conseguido establecerse sobre bases incommovibles el día que el indio se incorpore a ella, conscientemente.

Aprovecho de la oportunidad para manifestar a Ud (? - borrado) las segurida..(? - borrado) desde mi consideración más distinguida.

Pedro S. Zulen¹⁴

* * *

Trujillo, marzo 16 de 1912

Sr Pedro S. Zulen

Sr Pedro S. Zulen

Muy Sr mío:

Con mucho placer dirijo hoy a Ud mi pluma para comunicarle lo siguiente: una sociedad (llamada “Liga de Artesanos y obreros del Perú”) de esta ciudad, en sesión celebrada últimamente (14 de marzo) acordaron dirigirse a “La Pro Indígena” para trabajar de acuerdo con dicha institución; en el momento que tuve conocimiento de ese acuerdo les participé a mis compañeros y nos dirigimos al presidente de la Liga, para averiguar lo que había de verdad, i ofrecerles nuestro absoluto apoyo: en efecto el Sr presidente nos expuso amablemente sus acuerdos en esta forma;

1° dirigirse a la “Asociación Pro-Indígena” comunicándole sus acuerdos de trabajar en contacto con ella, i

2° celebrar una nueva sesión (a la que se nos citará a nosotros) para nombrar delegados que se interesen en ponerse de acuerdo con los demás instituciones obreras de esta ciudad, para que todas unidas sigan los mismos estatutos de “La Pro-Indígena”. Agradecemosle su atención i nos despedimos entusiasmados porque nuestra pequeña propaganda haya encontrado eco en los obreros de esta localidad, pues de los imforezos (¿informes?) que nos remitisteis les dejé de preferencia en su biblioteca.

Espero asistir a la sesión y lo que se acuerde le comunicaré.

Ojalá pronto se forme aquí una delegación de la “Pro Indígena”, y entonces daremos nuestras mejores pruebas de la solidaridad, que nosotros ya lo hemos expresado, con nuestra pluma.

Entre tanto en pro de la Pro-Indígena trabajará, suyo y de la causa,

Dn Herminio Cisneros

¹⁴ *Correspondencia de la Asociación Pro-Indígena, 1er fólder, C-2328 85.31 PUI 8.*

Un favor, sr Zulen:

*Habiéndose extraviado de la casa de uno de mis compañeros su muy estimada contestación fecha de 3 de febrero, le suplico profundamente, que, si guarda copia me remita en el primer correo.*¹⁵

* * *

5 de setiembre de 1911

Srta Elvira de García, Puno

*... Si Ud se hallara dispuesta a asumir el cargo de delegado, le pondremos al tanto de las obligaciones que le incumvirían si lo aceptara. Los delegados deben secundar la acción del Comité Central, y, al mismo tiempo que le instruyan sobre la condición social y política de los indígenas del lugar, sugiriéndole todas las medidas que conviene patrocinar ante los poderes del estado para salvaguardar sus derechos como hombres y como ciudadanos, y propaguen entre ellos las ideas que los releven material y moralmente; acojan sus quejas y reclamos motivados y se apersonen ante las autoridades para que nuestros aborígenes no sean víctimas del rehusamiento del beneficio de las leyes del país, ya por su propia ignorancia, ya por su indolencia edificada en la ausencia de justicia en los actos de los personeros de la administración pública. ...*¹⁶

* * *

Puno, febrero 19 de 1912

Señor Joaquín Capelo, Presidente de la Sociedad PI Lima

Muy Señor nuestro:

Por no tener ninguna persona que gestione en esa el despacho pronto del recurso que nos permitimos adjuntar, nos dirigimos a U en demanda de su valioso apoyo, a fin de que seamos oídos y atendidos en justicia, ya que la sociedad de su digna presidencia tiene por objeto defender los derechos de los indios del Perú, a cuyo número pertenecemos nosotros los de la altiplanicie del Titicaca, donde se cometen abusos tan clamorosos, que quizá en otra parte no sucedan. Como se impondrá U en el recurso adjunto, hemos sido estreñados de nuestros hogares, sin forma alguna que legalice el procedimiento y nos han encerrado en un cuartel hace cerca de tres meses,

¹⁵ BNP, Archivo Pedro Zulen, *Correspondencia con las delegaciones, provincias, fólder de Trujillo (Libertad)*, C-852 85.141 16.

¹⁶ *Correspondencia de la Asociación Pro-Indígena*, 2do fólder, C-2803 85.31 PU484.

sin saber el porqué de tan injusto cuanto largo encierro. Le rogamos pues muy encarecidamente nos favorezca para que nuestra voz sea oída y se nos haga cumplida justicia, consiguiendo sea declarada la responsabilidad del que tuviese culpa en esta inotivada (?) prisión.

Reiterándole nuestros anticipados agradecimientos le ofrecemos nuestros servicios como sus humildísimos amigos S.S.

8 firmas¹⁷

* * *

Mecanografiada:

Lima, 12 de julio de 1910

Sr. A.R. Stark, Callao

Apreciado señor:

He recibido su atenta comunicación, fecha 8 de los corrientes, por la que se sirve Ud manifestarme que la “Anti-Slavery and Aborigines Protection Society” solicita de nuestra institución la ayuda que es menester en investigaciones sobre la trata de aborígenes en la región del Putumayo.

La imperiosa necesidad de inquirir datos fidedignos sobre los actos de salvajismo de que se acusa a la “Peruvian Amazon Co.”, que un deber de justicia social impone, hacen simpática la labor de esa sociedad, la que encontrará por parte de la API su cooperación más decidida, dentro de los escasos medios hoy a su alcance. ... Por lo demás, me es satisfactorio expresarle que constituye un vivo deseo de la API el poner a disposición de su colega de Londres, el resultado del curso de investigaciones que va a realizar, tan pronto como lo obtenga.

Con sentimientos de mi consideración más distinguida, me es grato suscribirme de Ud. affmo. y S.s.

Pedro S. Zulen¹⁸

* * *

Callao, octubre 11 de 1912

Señor:

La API ha resuelto fundar un periódico que sirva de lazo de unión entre sus socios y asociados, como órgano de propaganda de sus propósitos y síntesis de

¹⁷ *Correspondencia con las delegaciones, provincias, carpeta de Puno, C-816 85.61 32.*

¹⁸ *Correspondencia de la Asociación Pro-Indígena, 1er fólder, C-2332 85.31 CA22.*

su labor durante el año. Esta publicación será mensual y llevará por nombre “El Deber Pro-Indígena”, además se publicarán periódicamente los anales de la sociedad, en que se registrarán por separado las actas de sesiones, las memorias, memoriales y circulares, y las leyes y decretos sobre indígenas. Estas publicaciones se darán como prima a los suscritores de la revista.

Una parte de la edición se distribuirá gratis entre los indígenas, para proporcionarles los informes que les sean útiles, y la otra parte se espera que encontrará suscritores entre las personas que se interesan por el progreso de la causa.

A fin de dejar bien definidas las condiciones económicas de la revista, de las cuales dependen su prestigio y éxito, la suscrita ruega a Ud que se sirva indicar si se le puede considerar en el número de los suscritores, entendiéndose que la suscripción anual será de un sol, que se pagará adelantado.

Dora Mayer
Presidente de la Comisión de Prensa de la API¹⁹

* * *

Vicos, Huaras, Ancash
Excmo Señor:

Ignacio Colonia y Francisco Sánchez, indígenas mensajeros de los pobladores del fundo de Vicos ubicado en la provincia de Huaras, departamento de Ancash, ante V.E., pidiendo nos ampara paternalmente en justicia.

Los indígenas de Vicos, conforme lo ha expresado a V.E. El Secretario General de la Asociación Pro-Indígena en los escritos que ha presentado en nuestra defensa a V.E., cuya publicación acompañamos, de dueños legítimos de sus tierras han sido convertidos en siervos de un patron usurpador de nuestra propiedad.

La Constitución de la República dice que no hay ni puede haber esclavos en el territorio nacional; pero doloroso es decirlo, nuestra raza todavía no ha sido redimida de la esclavitud. Nosotros, como peones del fundo Vicos, no hemos recibido jornales de ninguna especie, se nos ha alquilado como si formáramos parte del ganado de la hacienda; y cuando algunas veces hemos protestado del trato inhumano de que se nos victimaba, se nos ha incendiado nuestras chozas y se nos ha flagelado. Ah! Dura condición en la que vivimos! No somos ni ciudadanos ni hombres!

Solo V.E tiene en sus manos nuestra liberación. Lo que pedimos, simplemente, es que se nos declare el derecho único de ser compradores del fundo Vicos, mediante amortizaciones; ya que el tiempo y nuestra ignorancia

¹⁹ Correspondencia de la Asociación Pro-Indígena, 3er fólder, 5. sobre, 85.31 AP67.

de las leyes, nos han reducido de propietarios a siervos.

Noticiados de que V.E guía todos sus actos de buen gobierno en un ideal elevado de justicia, hemos venido a implorar a sus pies de V.E esa justicia que siempre se nos ha negado, y que esperamos alcanzar de V.E.

Lima, 25 de octubre de 1912

Excmo Señor: Por Ignacio Colonia y Francisco Sánchez, que ignoran firmar, y a su ruego.²⁰

* * *

Manuscrito

San Pablo marzo 25 de 1913 (Cajamarca)

Sr Presidente de la Sociedad PI Lima

Muy distinguido señor:

Me es honroso dirigirme a Ud poniéndome a órdenes de su agrado.

Sr Presidente, con gran sorpresa he visto en el periódico de el Comercio de esa, un artículo en el que me tratan de explotador de la raza indígena. Pues señor Presidente los distinguidos vecinos de esta jurisdicción y la misma raza indígena a que estoy ligado, pueden decir que, yo, con lo poco que tengo, me contento y conociendo la falta de otros señores que revisten el carácter de autoridad como yo, evito de todo aquello que llaman faenas en veneficio de bienes-particulares.

Con este motivo, ruego y suplico a Ud para que se sirva decirme la forma que me han acusado y habisarme de la persona quien es, para hacerle experimentar judicialmente y evitar calumnias como las que me han hecho, en veneficio de la humanidad.

Con esta voy de Ud en alto SS.

Bernardino Aragón²¹

* * *

Manuscrito

Recuay (Huaras, Ancash) abril 16 de 1913

Señores Protectores de la raza indígena

Estimados señores:

²⁰ *Correspondencia con las delegaciones, provincias, carpeta de Ancash, C-749 85.211 24.*

²¹ *Correspondencia con las delegaciones, provincias, C-1326 85.152 1.*

*Habiendo leído que Uds se interesan en favorecer a los pobres como yo, que trabajamos en la mina aquí, o más bien en la mina de la Empresa del Vesurio que pertenece a un Señor Pedro Cofeferata (?) y Jose Oliveri dueños que residen en Lima. Hace ya tres o cuatro meses que ha venido a esta empresa Vesurio un Ingeniero llamado Marco Aurelio Denegri para administrar esta Empresa y se titula presidente de la Pro-Indígena. Pues señores este mal hombre nos engaña miserablemente en el pago de nuestro trabajo: quiere decir que cuando hemos trabajado tenemos que recibir en bodega mercaderías podridas y muy caras, plata por nada quiere dar, y como Uds comprenden cada pobre necesita algunos reales para pagar los compromisos que uno contrae antes de ir a trabajar, dejando nuestras familias lejos esperando que cuando uno ha trabajado trae la ganancia; pero que desengaño!...*²²

* * *

Telegrama

Procedencia: Sihuas

Fecha de depósito: 23 mayo (1914)

Pro I Lima

Subprefectos Pomabamba, Pallasca niéganse darnos garantías desobedeciendo órdenes prefectura ministerio después ponerse acuerdo criminales Oliveri, nuevos robos José Roque Tarica dos toros, once canchos, Francisco Obregon; Timoteo Acero un novillo, valor 350 soles. Impunes destrucción casas, cementares taladas. Robos multitud crímenes sin precedente

*Indígenas: Urcon, Ildefonso, Gaulino, Tadeo Luna*²³

* * *

Manuscrito

Huamachuco, 10 de nov de 1915

Sr D. Pedro S. Zulen, Lima

Muy respetado y benéfico señor:

Conociendo su filantrópica labor en beneficio de los desgraciados, voy a poner en su conocimiento las barbaridades que se están cometiendo con los pobres indios de la hacienda "Chuyugual", para reducirlos a que acepten, por medio del terror, como amo a un desalmado Manuel Moreno Sedano, que a la

²² Correspondencia con las delegaciones, provincias, C-661 85.211 16.

²³ Correspondencia con las delegaciones, provincias, C-2130 85.212 29.

cabeza de una banda de individuos de la peor especie, armados con carabinas “winchester”, ha recorrido todas las casas y chozas de esos infelices, que han tenido que ocultarse entre los montes para escapar de los maltratos inquisitoriales que les ha infligido Sedano a los que los ha tomado. ...

... No se debe mirar estos hechos en pleno siglo XX con indiferencia. Usted, como bienhechor de la raza proscrita del Perú, sabrá intervenir a tiempo en favor de los desgraciados hijos de la hacienda “Chuyugual”.

*Su respetuoso servidor
Firma ilegible²⁴*

* * *

Ejemplo de Contrato de enganche

No.

Conste por el presente documento que yo vecino del pueblo de he recibido a mi entera satisfacción, de los S.S. Manuel E. Quintana e hijo, la cantidad de soles plata (S....) por vía de anticipo, que será cancelado con mi trabajo personal, como en la mina comprometiéndome a permanecer por meses o sean tareas consecutivas, y debiendo presentarme en la Administración de la mina, el día de próximo.

Si por causa atendible no cumplierse con el presente contrato, abonaré a los señores Manuel E. Quintana e hijo, la suma recibida, más diez centavos por cada tarea.

Para el fiel y exacto cumplimiento, presento como fiador a D. vecino del pueblo de obligándonos a responder mancomunadamente, con todos nuestros bienes habidos y por haber, renunciando el fuero de nuestro domicilio toda vez, que se necesite hacer cumplir este compromiso, por las vías legales.

Para el efecto y para que conste, firmamos de Mancomun et insolidum, ante los testigos que aparecen.

Jauja, de de 190...²⁵

* * *

Circular sobre el enganche

... Se sabe en qué consiste el enganche. El indio recibe un adelanto en

²⁴ *Correspondencia con las delegaciones, provincias, C-1942 85.145 5.*

²⁵ *Correspondencia de la Asociación Pro-Indígena, 3er fólder, 5. sobre, AP61 N.332.*

proporción a las tareas de su contrato de trabajo. ... La manera atentatoria como eran los tratados de los operarios en las minas del Cerro de Pasco, el número excesivo de víctimas que allí se hacía; el pago en papeletas incobrables a los operarios enganchados para los ferrocarriles del Sur; la conversión en bestias de carga de los indígenas de los departamentos próximos a las regiones fluviales; y, los procedimientos muchas veces inhumanos de los enganchadores para exigir de los enganchados el cumplimiento de sus contratos; todo esto produjo en la conciencia nacional la reacción que era de esperarse, y ello se tradujo, en los dos últimos años, en dos leyes importantes; la 1183 que suprime esa intervención de las autoridades políticas, creada por el citado Reglamento de locación de servicios; y la ley de accidentes del trabajo, cuyo cúmplase se puso en enero 20 del presente año, y que establece que el empresario es responsable por los accidentes que ocurran a sus obreros y empleados en el hecho del trabajo, o con ocasión directa de él. ... De las investigaciones de nuestra Asociación resulta que hay en el país tres especies de enganches. Tenemos un primer caso en el destinado a las minas, en que los indios son traídos de los lugares más próximos, como sucede, por ejemplo, en el departamento de Junin, en donde los enganchadores son comerciantes. ..., es cosa muy conocida que se les tortura y se les mata con menos miramiento que el que se tendría para con los animales. ... Un tercer caso de enganche hemos podido constatar también. Desprestigiado en el norte de la República, el enganche para las negociaciones agrícolas de esa región, por los atropellos consiguientes al sistema, se ha optado por enganchar los indios del Centro y Sur. Son llevados con falsas promesas, y en las haciendas para las que han sido contratados, según referencias que tenemos, son víctimas de la explotación más inhumana. ... Este sistema conduce a la extinción de la pequeña propiedad y la pequeña industria, que constituyen la verdadera fuerza de la nación y a que se despueble nuestro territorio, aquí donde tanto se clama por inmigración.²⁶

²⁶ Correspondencia de la Asociación Pro-Indígena, 3er fólder, 5. sobre, AP61 N.332.

ÁGNES JUDIT SZILÁGYI

**AZ „O ESTADO DE SÃO PAULO” CÍMŰ ÚJSÁG
KOMMENTÁRJAI A MAGYAR '56 FORRADALMI NAPJAIBAN**

A brazil közvélemény figyelmét 1956 őszén számos érdekes brazíliai belügy köti le. A Második Köztársaság nagyra törő terveket fogalmaz meg. Még a nyáron oktatásfejlesztési programot indít az amerikaiak közreműködésével (PABAEE)¹. Október első napjaiban Israel Pinheiro² a képviselőházban bemutatja az új szövetségi főváros terveit, és 18-án az újságok arról adnak hírt, hogy az építkezés megkezdődött. Közben lázasan folynak a Santos-Dumont³ megemlékezések előkészületei, új sajtótörvény borzolja az újságírók kedélyeit, diákmegmozdulások vannak a São Pauló-i egyetemen, október 26-án, Rio de Janeiróban meghal Gois Monteiro tábornok, a vargasi korszak egyik prominens politikusa. Ráadásul a brazíliai kommunista mozgalom és maga a brazil kommunista párt súlyos válságba kerül. Azt hihetnénk, hogy meghasonlásához némileg hozzájárultak a magyar forradalomról érkező hírek is, ám a témát feldolgozó Jorge Luiz Ferreira könyvében⁴ hiába keressük '56 visszhangját, a sztálinizmus borzalmainak hatása alatt amúgy is megrendült brazil kommunisták nem fordítanak külön figyelmet a magyar forradalom ügyére. A közvélemény egy másik szegmense azonban, az egyik legnagyobb, São Paulóban megjelenő napilap, a gazdasági liberalizmus és a politikai konzervativizmus tradícióit követő, a hidegháborús helyzetben elkötelezetten antikommunista irányultságú, *O Estado de São Paulo* olvasói, napról napra részletes tájékoztatást kapnak a magyarországi eseményekről.

Az újság híreinek, kommentárjainak feldolgozását az október eleji számokkal kezdtem, és november közepéig folytattam, egyetértve azzal a –

¹ *Programa de Assistência Brasileiro-Americana ao Ensino Elementar.*

² Israel Pinheiro (1896-1973) vas- és acélipari nagyvállalkozó, politikus. Ebben az időben a Brazíliai város felépítésére létrehozott vállalat (*Companhia Urbanizadora da Nova Capital*) elnöke.

³ Alberto Santos-Dumont (1873-1932), a repülés brazil-francia úttörője 1906-ban építette meg híres *14 Bis* elnevezésű modelljét, mely a légi közlekedés történetében először volt képes önállóan, segédeszköz nélkül, kizárólag motorja erejével felemelkedni és leszállni.

⁴ *Prisioneiros do mito: cultura e imaginário político dos comunistas no Brasil (1930-1956)* Niterói, EDUFF, 2002.

mostanában már a publicisztikában is megfogalmazott⁵ – nézetel, hogy bizonyos értelemben Rajk László újratemetésével (X.6.) kezdődött a forradalom. Érdekesnek látszott ez a kitekintés azért is, mert a Magyarországról és a térségről szóló hírek már jóval október 23-a előtt jelen vannak az erős külpolitikai érdeklődéssel szerkesztett brazil lap hasábjain, és mert így a magyar események robbanásszerű előtérbe kerülése is érzékelhetőbbé vált. Ugyanúgy, mint a figyelem átmeneti lankadása a szovjetek bevonulását illetve a Kádár kormány november 7-i hivatalba lépését követően.

Az újságról

Az 1956-os magyar forradalom külföldi sajtóvisszhangjáról több érdekes tanulmány látott napvilágot mostanában.⁶ Mikor a brazil reflexiók kutatásával kezdtem foglalkozni, a rendkívül széles brazil sajtópalettát szükségszerűen szűkítéssel kellett kezelnem. Választásom a következő okok miatt esett az *O Estado de São Paulo*-ra (röviden *O Estado* vagy *OESP*). Köztudottan máig ez az egyik legigényesebben szerkesztett, országos napilap Brazíliában, és az volt 1956-ban is. Korszakunkban tulajdonosa és szellemi karakterének meghatározója Júlio de Mesquita Filho (1892-1969)⁷, az Európát – főleg persze annak nyugati felét – jól ismerő, a nemzetközi politika problémái iránt nagyon fogékony sajtómogul volt, aki maga is többször vállalt politikai szerepet. Az *OESP* elődjét még a császárság idején, 1875-ben republikánus-abolicionista körök hozták létre *A Província de São Paulo* címmel. A lap vezetését Júlio de Mesquita Filho 1927-ben vette át édesapjától, Júlio de Mesquitától (1862-1927), és szellemiségét töretlenül vitte tovább. Mint az 1926-ban alakult Demokrata Párt (*Partido Democrático*)⁸ egyik prominense, Mesquita 1930-ban támogatta Vargast, ahogy híve volt az 1964-es katonai hatalomátvételnek is. Ám mindkét

⁵ „Ötven évvel ezelőtt, az aradi vértanúk napján temették újra Rajk Lászlót, tulajdonképpen ezen a napon kezdődött a forradalom.” Rév István: „A megigézett megidéző” In: *Népszabadság* 2006. október 9. 7.

⁶ Pl. *Budapestről jelentjük... – Az 1956-os forradalom az egykorú nemzetközi sajtóban*, szerk.: Tischler János, Budapest, 1956-os Intézet, 2006. Pallai Péter – Sárközi Mátyás: *A szabadság hullámhosszán – Az 1956-os magyar forradalom története a BBC elmondásában*, Budapest, Helikon 2006. Simándi Irén: *Nemzetközi sajtószemle – a Szabad Európa Rádióban – 1956 október 22 – november 10.* Budapest, Gondolat, 2006.

⁷ Bővebben ld. *Dicionário Histórico-Biográfico Brasileiro 1930-1983*, szerk.: I. Beloch – A. Alves de Abreu, Rio de Janeiro, Ed. Funes Universitária, Finep, 1984. 3.köt. 2220-2221.

⁸ A São Pauló-i konzervatív politikusok új nemzedékének pártja, mely elitváltást sürgetett a tagállami és a föderális politika szintjén egyaránt, a régi oligarchia és pártja a *Partido Republicano Paulista* dominanciájával szemben.

rendszerrel szembefordult, amint azok diktatórikus jellege megmutatkozott. Így kényszerült többször politikai emigrációba, lapja pedig 1940-ben a nacionalizáció⁹ illetve 1968-tól az előzetes cenzúra zaklatásának áldozata lett¹⁰. A Második Köztársaság idején Mesquita és az *O Estado* szintén ellenzéki pozíciót foglalt el, *udenista*¹¹ meggyőződéssel bírálta Kubitschek, és főleg João Goulart politikáját. A szerkesztőségi álláspontot – az újság hagyományaihoz híven – ekkor is a legrégebbi és talán legismertebb rovat, a harmadik oldalon megjelenő *Notas e Informações* (Megjegyzések és hírek) foglalta össze, amit a mai napig, bizonyos értelemben, a brazil konzervativizmus és jobboldaliság zsinórmértékének és esszenciájának tekintenek. Ez a nézetrendszer többek között magában foglalja a diktatúra bármilyen formájának elvetését, ami külpolitikai síkon heves antikommunizmus és Szovjetunió-ellenesség formájában is megmutatkozott, különösen a hidegháború idején, és fokozott érdeklődést implikált a szovjet blokkal kapcsolatos események iránt. Az újság külpolitikai rovata, Giannino Carta és a tulajdonos fia, Ruy Mesquita vezetésével, éppen az 1950-es években vált kiemelkedő színvonalúvá, Brazília szerte a legelismertebbé. A címloldal – ettől kezdve az 1970-es évekig – szinte kizárólag a külföldről érkező hírek foglalták el.

A nemzetközi tematika azonban nemcsak a szerkesztőség érdeklődésének köszönhetően kapott nagy hangsúlyt a lapban, hanem nyilván az olvasói igények is ezt diktálták. Hiszen São Paulo – város és állam – lakossága nagyrészt európai bevándorlókból vagy azok leszármazottaiból áll, köztük sok a magyar is, akik mohó kíváncsisággal figyelik az európai eseményeket. Ráadásul az *O Estado* szerkesztőségének 1956 májusa óta, a brazil sajtótörténetben egyedül álló módon, volt befolyásos magyar tagja, a külpolitikai kommentátor, Boér Miklós személyében, aki újságírói működése során folyamatosan ébren tartotta a magyar ügyek iránti érdeklődést. A fenti okok miatt joggal remélhettem tehát, hogy az *O Estado* részletesen beszámol az '56-os eseményekről.

A tudósításokról, cikkekről

A magyar forradalom napjaiban az *O Estado* jórészt nagy hírügynökségektől, a UP-től és az AFP-től átvett anyagokból dolgozott, általában egynapos átfutással. Jelentős terjedelmet szentelt a Magyarországról

⁹ Bővebben ld. Szilágyi Ágnes Judit: *Távolodás Európától*, Budapest, ÁGER Bt., 2004. 87.

¹⁰ Bővebben ld. Maria Aparecida de Aquino: *Censura, Imprensa, Estado Autoritário (1968-1978)*, Bauru, EDUSC, 1999.

¹¹ Az UND (*União Democrática Nacional*) nevéből, mely a választási küzdelmekben Kubitschek (PSD – *Partido Social Democrático*) illetve Goulart (PTB – *Partido Trabalhista Brasileiro*) ellenfele volt.

szóló híreknek, melyek – a közel-keleti válsággal osztozva – először október 11-én kerültek címlapra: *A magyar írók nagyobb szabadságot követelnek. – Börtönben a politikai rendőrség korábbi vezetője – A Petőfi-kör győzelme – Az evangélikus püspök szabadon bocsátása Magyarországon.* Ez a néhány szalagcím is arról árulkodik, hogy az *OESP* részletekbe menően ismertette a helyzetet, és ez a fajta alaposság végig jellemző maradt az általam vizsgált forradalmi napokban. 14-étől átmenetileg a lengyel események kerültek előtérbe és a címloldalra (de Magyarországról szóló cikkek, tudósítások ezt követően is minden nap voltak a lapban), hogy aztán 24-étől a hírdömping, nagy cikkekkel és fotókkal jelezze, a budapesti forradalom szenzációként robbant. Egy bő hétig érezhetően lázban tartotta az újság szerkesztőit és vélhetően olvasóit is. November 1-én a közel-keleti hírek veszik át a címlaldalt. Majd 4-én a szovjet csapatok bevonulásának híre ismét a címlapra kerül, de ezután lankad az érdeklődés, sok az információ a magyar ellenállásról, de 6-ától már csak az újság belsejében. A hírügynökségi anyagokból összeállított cikkek az eseményeket illetve azok nemzetközi visszhangját rögzítik, és nem sokban térnek el a külföldi sajtóból már jól ismert tartalomtól.

Érdekesebbek azok a kisebb tudósítások, melyek a brazíliai reakciókról szólnak. Sok ilyet találtam az október 30-i számban. Rögtön a címlapon jelent meg a magyar kolónia segélykérő felhívása a São Pauló-iakhoz, a második oldalon a brazil külügyminisztérium nyilatkozata, melyben az ENSZ Biztonsági Tanácsának összehívását sürgeti a magyar kérdésben, a negyedik oldalon a Rio de Janeiró-i képviselőházban elhangzott, a magyar ügyet támogató felszólalás olvasható, az ötödiken pedig a São Pauló-i katolikus egyetem jogi karának diákszervezete által közzétett, erőszakellenes nyilatkozat. A hatodik oldalon található a brazíliai magyar szervezetek végrehajtó bizottsága és a dél-amerikai magyarok föderációja által jegyzett kiáltvány. A november 1-i számból megtudhatjuk, hogy a São Pauló-i parlament megemlékezett a szabadság Magyarországon aratott győzelméről. November 2-án Dominika santosi konzulja, Peter Muranyi kér segítséget a magyar hazafiaknak, és ugyanitt találjuk a hírt és a fotót a szovjet csapatok kivonásának alkalmából, a São Pauló-i magyarok szervezésében tartott hálaadó szentmiséről. November 4-én az *OESP* a lengyel emigránsok Piłsudski Társasága (*Sociedade José Pilsudski*) táviratát közli, melyet a Brazil-Magyar Kultúregyesületnek küldött. 10-én pedig hírt ad a riói diákok előző napi szolidaritási felvonulásáról és arról a táviratról, melyet egy antikommunista diákszervezet (*Cruzada Nacional Estudantil Anticomunista*) és egy munkás szervezet (*Confederação Nacional dos Trabalhadores na Industria*) küldött az ENSZ-nek a magyar ügyben.

A híreken kívül a forradalmi napokban az *O Estado* állandó rovatai, kommentárjai is gyakran foglalkoztak a magyar eseményekkel, így a *De um dia para outro* (Napról napra) és a *De uma semana para outra* (Hétről hétre),

illetve az előzőleg már említett *Notas e Informacões* című rovat. Ezek a szerkesztőségi álláspontot tükröző hírösszefoglalások világosan mutatják, hogy a magyarországi helyzet nem önmagában volt érdekes Brazíliából nézve, hanem mindig az egész szovjet blokk sorsával, de legalábbis Tito pozíciójának vagy a lengyelek ügyének latolgatásával összefonódva, végső soron a kétpólusú világ koordinátarendszerében.

Számunkra a legérdekesebb forráscsoportot mégis a nagyobb terjedelmű, konkrét szerzőhöz köthető, önálló külpolitikai elemzések jelentették. A kérdéses időszakban öt ilyen, a magyarországi helyzet apropóján született kommentárt találtam, két szerzőtől. Ezek közül fordításban, teljes terjedelemben kettőt közlök. Ebből a műfajból az első írás október 28-án jelent meg Boér Miklós tollából, „Leigázhatatlan Magyarország” (*Hungria inconquistavel*¹²) címmel, a következő, 31-én Franz Borkenau cikke. Az OESP Bécsben tartózkodó külön tudósítója a következő címet választotta: „Nagy Imre pozícióját veszélyeztette a szovjet segítség elfogadásával”¹³ (*Nagy comprometeu sua posição ao aceitar a ajuda dos soviéticos*). A november 1-i számban ugyanettől a szerzőtől még egy cikk: „A Szovjetunió megkezdte a csatlósöveget lebontását” (*A União Soviética começa a desintegrar-se dos satélites*). Aztán 4-én ismét Boér elemzése: „Az ENSZ sorsa Magyarországon és a Közel-Keleten dől el” (*Na Hungria e no Oriente Medio decide-se o destino da ONU* – ld. 1. Melléklet), végül ismét egy Borkenau cikk, 6-án: „A Nyugat volt a magyarok utolsó reménye” (*A última esperança dos húngaros era o Ocidente* – ld. 2. Melléklet).

Terjedelmi okokból mindkét szerzőtől csak egy-egy írást választottam. A két Boér Miklós szöveg közül az első egy nagyvonalú, bár – műfajából adódóan – szubjektív Magyarország-történetként is felfogható, a második viszont – apokaliptikus vízió a XX. század második feléről – kizárólag az 1956-os helyzet elemzésén alapszik, ezért döntöttem ennek a közlése mellett. A három Borkenau cikk közül pedig az utolsó az, amelyik személyes, helyszíni tapasztalatokra épül, ezért ezt fordítottam le. Ráadásul így a két kiválasztott cikk a szovjet megszállás napját „keretezi”, az egyik közvetlenül előtte, a másik közvetlenül utána született. Egyébként mindkét írás meglehetősen karakterisztikus, és mint cseppben a tenger, megmutatkoznak benne a két szerző gondolkodásmódjának, stílusának alapvető sajátosságai.

¹² A portugál címek, kifejezések esetében megtartottam az eredeti, az OESP által követett ortográfiát.

¹³ Borkenau a cikk címével itt azt sugallja, amit a szövegben részletesebben is kifejti, hogy Nagy Imrének része lehetett a szovjet tankok tüntető elleni támadásában. Ezt a feltevést a későbbi események nem igazolták.

A szerzőkről

Az *OESP* szerkesztősége 1956 őszén két jeles antikommunistát kért fel a magyar forradalom kommentálására, akik – tekintve a lap mintegy 500 000-es példányszámát – jelentősen hozzájárultak a brazil közvélemény formálásához, bár születésük szerint nem voltak brazilok.

Nicolas Boér¹⁴ (1914-1987) – alias Boér Miklós – a szegedi származású újságíró és pap-tanár, Mindszenty bíboros biográfusa¹⁵, 1950 óta élt Brazíliában. 1956 májusától kezdődően, szinte napi rendszerességgel közölt nemzetközi politikai elemzéseket, többek közt a *Notas e Informações* című rovatban. Pályafutása során papi hivatását feladta ugyan, de mint újságíró és több egyetem szociológia tanára nagy tekintélyre tett szert Brazíliában és külföldön egyaránt. Számos könyvet publikált a nemzetközi kapcsolatok és a vallásszociológia témakörében. Nevét ma sugárút viseli São Paulóban.

Boér tehát 1956-ban São Paulóból figyeli az eseményeket. A téma érzelmileg mélyen érinti (mi sem természetesebb, mint hogy november elsején, ő is ott van a hálaadó szentmisét celebráló papok között). Szövegei – ahogy a mellékelt cikk is jól mutatja – túlfűtöttek, némi pátosztól sem mentesek, publicisztikájától nem idegen a szépprózai hang, a hosszú körmondatok, stílusa pregnáns, bár a portugál nem az anyanyelve. Boér mindig elkötelezetten magyar-párti, elragadtatottan igenli a forradalmat és hangsúlyozza a magyar nép hősiességét, talán ez az elkötelezettség okozza, hogy november első napjaiban, amikor 4-én közölt cikkét írja, még nem látja a fenyegető véget.

Franz Borkenau (1900-1957) német újságíró, szociológus. Fiatalon a kommunista eszmék vonzzák, az 1920-as években a német kommunista párt tagja és dolgozik a Kominternben. Egyetemi tanulmányi során leginkább a marxizmus és a pszichoanalízis foglalkoztatja. Hamarosan kapcsolatba kerül a Frankfurter Iskola nagyjaival, mint a Frankfurter Társadalomkutatási Intézet munkatársa. Hitler hatalomra kerülése után elhagyja Németországot. 1936-37-ben a polgárháborús Spanyolországba utazik, megfigyeléseit szenzációt keltő, 1937-es könyvében¹⁶ publikálja, melyben a szovjetek szerepét már igen kritikusan ábrázolja. Az emigráció éveiben Latin-Amerikában, Panamavárosban is hosszabb időt tölt, és csak 1947-ben tér vissza Európába. A marburgi egyetem tanára, majd szabadúszó publicista Rómában, Párizsban,

¹⁴ Rövid életrajzát ld. SZILÁGYI, Ágnes Judit: *Passeando na Avenida Prof. Nicolas Boér = Observador Húngaro* 1993/3.sz. 6-7.

¹⁵ *Cardinal Mindszenty and the implacable war of Communism against religion and spirit*, London, B.U.E. é.n. [1949].

¹⁶ *The Spanish Cockpit: An Eyewitness Account of the Political and Social Conflicts of the Spanish Civil War*, London, Faber and Faber, 1937.

Zürichben. 1950-ben a *Congress for Cultural Freedom*¹⁷ alapítói között találjuk, ekkor már ismert kommunizmus- és Szovjetunió-szakértő, akit a szovjetológia egyik első művelőjeként tartanak számon. Másik kutatási területe a civilizációk hanyatlásának témaköre, Toynbee és Spengler életművének kritikai vizsgálata.

Borkenau közletről, Bécsből illetve Sopronból¹⁸ figyeli a forradalom eseményeit. Távolságtartó, a magyar ügy nem mint hazafit, hanem mint kommunizmus-szakértőt érdeklí (aki egyébként a magyar Tanácsköztársasággal is foglalkozott). Számára Magyarország sorsa annyiban fontos, amennyiben nemzetközi súlya, pontosabban a Szovjet-blokk összeomlásában vagy fennmaradásában játszott szerepe fontossá teszi. A forradalom bukását, az események ismeretében, ő már tényként kezeli, és keresi az okait. Nála is – ahogy a még reménykedő Boérnál – felvetődik a Nyugat felelősségének kérdése. Egyes személyek szerepének elemzésére is vállalkozik, gyakran találgatások alapján. A kommunistákkal szemben eleve bizalmatlan, nem kedveli közülük a nemzetieket, a reformereket sem, nemcsak Kádárra „gyanakszik”, hanem Nagy Imrére is. A szöveg stílusa szikárabb, mint Boéré, és feltehetően eredetileg nem portugálul íródott, hanem fordításról van szó.

Végezetül arra szeretném felhívni a figyelmet, hogy a nemzetközi sajtóanyag olvastán nem szabad megfeledkeznünk róla, hogy az események közelsége, a hely- és nyelvismeret hiánya, felszínes értesülések, időbeli csúszás stb. esetleg a cikkek pontatlanságához, tévedésekhez vezethet. Az alábbiakban is találunk olyan megfogalmazásokat, melyeket mai ismereteink birtokában kritikával kell kezelnünk, mindez azonban nem von le az 1956-os forradalom braziliai recepciójára vonatkozó források értékéből.

¹⁷ A szervezetet antikommunista értelmiségiek hozták létre Nyugat-Berlinben. A társaság egyik „motorja” Arthur Koestler volt, de vezető személyiségei között magyarokat is találunk Polányi Mihályt, Méray Tibort. Az alapítók célja az volt, hogy a totalitárius erővel szemben a gondolkodás, a kultúra és a tudomány szabadságát képviseljék. Bővebben ld. Peter Coleman: *The Liberal Conspiracy. The Congress for Cultural Freedom and the Struggle for the Mind of Postwar Europe*. The Free Press, A Division of MacMillan Inc. New York – Collier Macmillan Publishers, London, 1989.

¹⁸ Cikke erről tanúskodik, bár nevét hiába kerestük a forradalom alatt Magyarországon tartózkodó fontosabb, azonosított külföldiek listáján, amit tanulmányában Molnár János közöl: *Külföldi tudósítók az 1956-os forradalomban in Az 1956-os forradalom a világsajtóban* (internetes változat). www.rev.hu

1. Melléklet

Nicolas Boér: **Az ENSZ sorsa Magyarországon és a Közel-Keleten dől el**
(Cikk az *O Estado de São Paulo* 1956 november 4-i számában, a 90. oldalon.)

A szeizmográfok világszerte hatalmas földrengéseket jeleznek, rémes történelmi kataklizmát, mely apokaliptikus idők eljövételét ígéri viharos XX. századunk második felére. Szédületes, forradalmi változások következnek, melyek folytonosan, pillanatról pillanatra átformálnak minden történelmi körülményt – váratlan, ellenőrizhetetlen események munkálnak majd, s ezeket az áramlatokat a történész már nem lesz képes elemezni, pedig káprázatos, mélységes hasadékokat nyitnak a világ olyan részei között, melyeket bár korábban szilárd egységbe kovácsoltak, összetartozásuk jelenlegi formáját vagy bármilyen hasonló alakulat létrejöttét sem múltjuk, sem történelmi struktúráik nem indokolják – az ember meg csak ámul zavarodottan, és nem ismeri ki magát a történelem célját és értelmét illetően, reménytelenül keresi a biztonságot saját maga és nemzete számára, mohó vágyat érez a társadalmi béke és a nyugodt nemzetközi légkör megteremtésére. Hatalmas harc kezdődik a jó és a rossz történelmi erői között, az építés és a rombolás között, az egyik oldalon a természet törvénye, a jog és a humanizmus áll (az emberiség ezen örök, megszegyenített és megerőszakolt álma), a másik oldalon pedig az embereket és nemzeteket teljes szolgátságba hajtó, a társadalmi és nemzetközi jogot lábbal tipró erők. Persze, a mostani történelmi időkben is, ahogy az nagy csaták alkalmával lenni szokott, szétszaggattatnak, részekre hullanak a harcoló felek, és nehéz megállapítani, hogy ki van felül és ki van alul, ki áll a jó oldalon és ki a rosszon, mert jó és rossz egyetlen halálos ölelésben fonódik össze.

Az utóbbi évtizedben világunk végzetes módon két táborra szakadt, ám mindkét oldalon szeretnék, ha a Föld országai egyetlen, nemzetek feletti politikai szervezetbe tömörülnének, a gyülekezés már el is kezdődött az Egyesült Nemzetek Szervezete illetve Szovjet-Oroszország körül, hiszen mindazok a történelmi és társadalmi erők, melyeket a két, egymással ellentétes ideológiai rendszer jelenít meg, hön óhajtják az integrációt. Az Egyesült Nemzetek Szervezete a problémát demokratikus és organikus módon oldja meg. Célja, hogy elősegítse a nemzeti szuverenitás szabad és spontán kibontakozását, ugyanakkor – a nemzetközi közösség érdekeinek megfelelően – korlátozza az egoista és imperialista nacionalizmust, egy olyan nemzetközi politikai, jogi, gazdasági, kulturális, társadalmi és morális struktúra segítségével, mely alapvetően az igazságosságra épül, és minden nemzet számára megteremti illetve garantálja a feltételeket ahhoz, hogy minden téren – saját étoszának és hagyományainak megfelelően, de erkölcsös és főként békés úton – biztosítsa magának jólétét, a közösség más tagjainak nemzeti érdekeit is szem előtt tartva. A Szovjetunió az erőszakos és forradalmi

módszer szószólója és követője. Tervei szerint a többi országban le kell rombolni a korábbi gazdasági-társadalmi rendszert, és egységesen át kell venni a Moszkvából irányított kommunista pártok vezette proletárdiktatúrát, valamint csatlakozni kell a szocialista köztársaságok világegységéhez, mely megsemmisíti a független államokat, a politika nyelvén ez annyit jelent, hogy vége a nemzeti szuverenitás eszméjének. A Szovjetunió uniformizáló törekvéseit jól példázza, hogy Kelet-Európában csatlós államok rendszerét hozta létre, azzal a céllal, hogy ott a modern, keleti barbárság által teljesen leigázott, egyneműsített világot alakítson ki, egy olyan ideológia alapján, melyben keveredik a messianisztikus ateizmus, Karl Marx hegelianizmusa és a pogány orosz messianizmus.

Történelmi földcsuszamlások

Ezekben a történelmi pillanatokban a finom és érzékeny nemzetközi szeizmográfok, a korábban megbonthatatlanak tűnő kommunista blokk térségéből rengések első jeleit érzékelik, melyek a szabadság hullámainak feltartóztatathatatlan sorozatát indították el, hősiesség mozgalmat, melyet az emberi természetben oly mélyen gyökerező nemzeti érzés, a történelmi hagyományokhoz való ragaszkodás legyőzhetetlen morális ereje inspirál. A csatlós országokban a Szovjet Birodalom hatalma már a jelenlegi kataklizma előtt megingott. Ennek különböző fázisai voltak: a leninista ortodoxia kérdésében mutatkozó, alapvető különbségek ellenére sikerült a – nem igazán őszinte, inkább taktikai jellegű – megbékélés a Kreml új urai és a titói Jugoszlávia között; a csatlós országok rendszerében óvatos „desztalinizáció” és fokozatos „liberalizáció” történt; győzött a lengyel nemzeti mozgalom, ami ebben az országban a kommunizmus nemzeti emancipációjához és relatív szabadsághoz vezetett; a magyarországi eseményekkel pedig csúcspontjához érkezett a dezintegráció folyamata az orosz kolonialista imperializmus csatlós államiban. Tizenegy év hősiesség, passzív ellenállás után – évszázados harcaiban mindig is ez volt a magyarok fegyvere az abszolutista rendszerekkel szemben – az ezeréves ország érvei megdönthetetlenek: bőven ontott vér, elpusztított főváros, véráztatta vidék, mindezzel most ismét kinyilatkoztatta, milyen rendíthetetlenül vágyik a nemzeti függetlenségre, alkotmányos szabadságjogainak zavartalan gyakorlására, és arra, hogy megvallhassa évezredek, a társadalmi struktúrákat is beragyogó hitét. Az utóbbi események tükrében már nem nehéz értelmezni az előző időszak „desztalinizációs” és „liberalizációs” jelenségeit, melyeket az új moszkovita vezetés engedélyezett, annak érdekében, hogy a belső nyomást tudatosan, „kiszámított kockázattal” csökkentse, és így megelőzze az erőszakosabb kitöréseket, mindenekelőtt a nagy földcsuszamlásokat. A magyarok győztes nemzeti felkelésének spontán hevessége azonban olyan érzelmi impulzust és pszichikai sokkot jelentett, hogy megbénította a Vörös Hadsereg harci erejét, és habozásra készítette még a

moszkvai „agytröszt” központi vezetését is. Ilyen módon az egész szovjet érdekszférát megrázó földrengés robaja hallhatóvá vált a világon mindenütt. De valóban ez lett volna az események csúcspontja? Vagy csupán a kezdete egy új, még mélyebbre ható forradalmi változásnak? Annyi mindenesetre bizonyos, hogy itt azok az eszmék arattak zajos győzelmet, melyeket az ENSZ és az általa összefogott közösség képvisel, a szervezet politikai és morális védnökséget vállalt a bizakodó, reménykedő Magyarország felett, mely – a győztes és egységes népakarat előtt meghajló kormányának bejelentésével – visszanyerte szuverenitását, semlegességét, és megőrizte belső békéjét.

Tragikus azonban az a körülmény, hogy Magyarországnak az ENSZ-hez intézett kétségbeesett üzenete éppen abban a pillanatban hangzott el, mikor az Egyesült Nemzetek Szervezete komoly, morális krízist élt át, új, váratlan és értelmezhetetlen megrázkódtatás érte épületét, mely egykor olyan emberek elszántságából és lelkesedéséből született, akik a háború rettenetéből éppen csak felocsúdott világ számára el akarták hozni a reményt, hogy a nemzetközi kapcsolatokban létezik erkölcs, jog és béke. Nem véletlen ez az új földrengés, még akkor sem, ha pillanatnyilag érhetetlen is az a tény, hogy az Egyesült Nemzetek Szervezetének két fő alapító tagja, akiket a történelem során úgy ismertünk meg, mint a „Balance of Power”, a „Securite Collective”, a kompromisszumos reálpolitika és a véget nem érő nemzetközi egyeztetések türelmes, kiváló bajnokait, és akikről úgy tartottuk, hogy múltjuk és méltóságuk kötelezi őket, képviselőik által mégis olyan „politikai manőverre” vállalkoztak, melyben nyíltan megszálltak egy kizárólag az ENSZ fennhatósága alá tartozó területet, csak azért, mert súlyos érdeksérelem érte őket. Pedig éppen ők voltak azok, akik – nagyon helyesen – ünnepélyes keretek között fogadták és másokkal is megfogadtatták, „hogy fegyveres erő alkalmazására, ha csak közérdek nem kívánja, sor többé ne kerüljön”,... „nemzetközi kényszerítő eljárás” segítségével, és nem saját hadsereggel kell megteremteni „azokat a feltételeket, amelyek mellett az igazságosság és a nemzetközi szerződésekből valamint a nemzetközi jog egyéb forrásaiból eredő kötelezettségek iránti tisztelet fenntartható”.¹⁹ Érthetetlen viselkedésük, melyet talán csak valami magasabb, eddig ismeretlen összefüggés magyarázhat, nem lesz-e végzetes bátorítás a jövőbeni agresszoroknak, akiknek amúgy sincs szükségük precedensre ahhoz hogy maguk is hasonlóan járjanak el? Most persze más aggasztó kérdések is felvetődnek: mi lehet a magyarázata a nagyon is nyugtalanító, gyanús körülménynek, a megerősített szovjet csapatok folyamatos, fenyegető magyarországi jelenlétének? Vajon, ha az ENSZ a Közel-Keleten nem tud érvényt szerezni saját tűzszüneti rendelkezéseinek, képes lesz-e arra, hogy elérje a szovjet csapatok visszavonását Magyarországról?

¹⁹ Az ENSZ Alapokmányának magyar fordítását ld.lpl. A Magyar ENSZ Társaság honlapján: www.menszt.hu

Ítélet a történelem

A világtörténelem fordulóponthoz érkezett a mostani zaklatott időkben. Úgy tűnhet, éppen sikerült kikeveredni egy nemzetközi „zsákutcából”, de ha a nyugati világ nem erősíti meg morális alapját és az általa vezetett ENSZ elhatározásaiban és cselekedeteiben nem mutat elég bátorságot, fantáziát, elvhűséget és nem tartja magát az egy és oszthatatlan igazsághoz, akkor elfogja mulasztani a kivételes alkalmat arra, hogy Európa szívében véghez vigye a Szovjet Birodalom dezintegrációját, és arra, hogy kijelölje a személyes szabadság és a nemzeti önrendelkezés határait mélyen, bent a teljes szolgátság világában. Az orosz csatlósrendszer szétesésének ígéretes kezdetén a tények azt mutatják, hogy nem lehet többé nyers erővel fenntartani egy mesterséges, kevert és erőszakolt struktúrát, ugyanakkor az ENSZ-közgyűlés jelenlegi ülésének résztvevői joggal hangsúlyozzák, hogy csakis az ő alapelveik szerint lehetséges a nemzetközi közösség számára jólétet teremteni, ám ha ezek az alapelvek is megdőlnék, ha humanitásuk hitele elvész, akkor morális krízisről sem lesz értelme többé beszélni. Most Oroszország és az ENSZ egyaránt a történelem ítélőszéke előtt áll.

"Mené, mené, tekél és parszin."²⁰

A szovjet rendszerű „népi demokráciák” szeme előtt végső célként a 16 „Szovjet Szocialista Köztársaság” példája lebegett, melyek a Szovjetunió javára „önként” lemondtak nemzeti szuverenitásukról, és arról a vágyukról, hogy nemzeti létüket független állam keretében éljék meg, egyesülésük alapjául elfogadták az uniformizált, szocialista gazdasági rendszert, melynek központi irányítója és megvalósítója a kommunista párt vezette proletariátus. Eredetileg a szovjet államot illetve a népi demokráciákat a szocialista rendszer két különböző típusának tekintették. Míg az előbbi a szocializmusból a kommunizmusba való átmenet útját járta, az utóbbi a kapitalizmusból a szocializmusba vezető utat, s a két szocializmus között csak minőségbeli különbséget lehetett észre venni, amit elsősorban a felgyorsított gazdasági és társadalmi folyamatok mutattak, melyekre azért volt szükség, hogy az „érett” népi demokráciák felvételüket, pontosabban beolvasztásukat kérhessék a Szovjetunióba.

A. Alymov és S. Studenkin (Szovjet föderalizmus és demokratikus centralizmus²¹) szerint a szovjet köztársaságok: „...a legfontosabb programot, a politikai és társadalmi struktúra újjászervezését végrehajtották. Az

²⁰ A Bibliából vett idézet (Dán 5,25) a katolikus Szentírás-fordításban használt szövegváltozat. (Szent István Társulat kiadása, 1996)

²¹ Boér a portugál címet adja meg: *Federealismo Sovietico e Centralismo Democratico*. A könyvet (vagy tanulmányt) és a szerzőket nem sikerült azonosítanom, az elírás sem kizárt.

államhatalmat a munkástömegek szervezeteinek támogatásával építették ki, és így válhattak a Szovjetunió vezető, baráti népi demokráciák uniójának tagjává, melynek végső célja, hogy a hasonló rendszert követő nemzeteket egyetlen, erős államban egyesítse.” Ez a népi demokráciák útja is.

Az átalakítási folyamat meg is kezdődött ezekben az országokban, felülről lefelé, a kormányok és a lakosság jelentéktelen kisebbségét képviselő kommunista pártok vezetésével. A magyar kommunista párt első számú sztálinista ideológusa, Révai József egy nyilvános előadáson el is árulta a gyors siker titkát: „Mi kisebbségben vagyunk a Parlamentben és a kormányban. Ennek ellenére mi képviseljük az ország vezető erejét, határozottan kezünkben tartjuk a rendőrséget. A mi erőnk a Párt és a munkásosztály erejében rejlik, amit megsokszoroz az a tény, hogy mindig támogatott bennünket a Szovjetunió és a Vörös Hadsereg hathatós segítségével.” Azonban a politikai koordináció eszköze, a Kominform még így is felozlott a titoizmus nyomására, mely érvényt szerzett annak az elvnek, hogy „minden országnak megvan a maga útja a szocializmushoz”; a gazdasági uniformizálás eszköze, a KGST az embertelen kollektív munka rabszolgaságával, az erőltetett iparosítás politikai utópiájával, valamint a mezőgazdaság kényszerkollektivizálásával a fogyasztási javak termelésének teljes csődjét hozta; a katonai egységsszervezet, a Varsói Szerződés pedig széthullott, amint győzött a magyar nemzeti felkelés.

Bárhogyan alakuljon is ezeknek az országoknak a jövője, a történelem – népeik verejtékével, könnyével és vérével megpecsételt – ítéletet hozott a vasfüggönyről: „Mené, mené, tekél és parszin. A szavaknak ez a jelentésük: Mené: Isten számba vette a királyságot, és véget vetett neki. Tekél: megmért a mérlegen és könnyűnek talált. Parszin: feldarabolta országodat, aztán a médeknek és a perzsáknak adta.” (Dán 5, 25-28)

Most az ENSZ-en a sor... Az elnyomott nemzetek már leleplezték a kommunista összeesküvés terveit, melyek, paradox módon, éppen a nemzetek szabadságának biztosítása ürügyén, azt célozzák, hogy a világ szocialista országai egyetlen, nemzetközi szervezetben egyesülve oldódjanak fel, ahogy a személyes szabadságjogokat is e szerint a kollektivistá ideológia szerint próbálnák biztosítani, vagyis a személytelen egyénnek a totális társadalmi struktúrába történő bekebelezésével. Ebben a felemelő történelmi pillanatban a magyar nemzet, a szabad világ meghatott együttérzésétől kísérvé, eljutott a Szabadság Kapujába, melyet legyűrhetetlen élni akarásával nyitott meg. Ha be is tud lépni rajta, követni fogják más elnyomott nemzetek is. Most az ENSZ-en van a sor ... Képes lesz-e cselekedni is egykori kijelentései szellemében: „... újból hitet teszünk az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők, valamint a nagy és kis nemzetek egyenjogúsága mellett”. Képes lesz-e meghatározni a jövőt, azaz nemzetközi garanciákkal biztosítani a szuverenitást, a belső békét és a kormányválasztás jogát azoknak a népeknek, melyek a szabadok közé kívánnak tartozni, melyek

évszázados hagyományaik diktálta elvek szerint akarnak élni. Ha most az ENSZ kudarcot vall, úgy teljes nemzetek pusztulhatnak el a megtorlás vérfürdőiben, a világon úrrá lesz a kaotikus felfordulás, ahol csak az ököljog érvényesül, a Vasfüggöny újra leereszkedik, rettenetes, sötét árnyként hullva az emberi reményekre. A történelem olyan ítéletet hoz, melyből a halál tragikus színei és akkordjai szólnak. A magyar nemzet mindenesetre már döntött: szabadság vagy halál. Rendíthetetlen hittel, megtörhetetlen reménnyel, hűen első, szent királyához, aki azt tanította: „Ha Isten velünk, ki ellenünk?”

2. Melléklet

Franz Borkenau (az *O Estado* külön tudósítója): **A Nyugat volt a magyarok utolsó reménye**

(Cikk az *Az O Estado de São Paulo* 1956 november 6-i számában, a 90. oldalon.)

Bécs, november 5, (Via Western) – Alighanem az *O Estado* tudósítója volt az utolsó külföldi, aki elhagyta az egyetlen, még szabad magyar várost, Sopront, egy órával a szovjet csapatok érkezése előtt. Az utazás Bécsből Sopronba nagy hatással volt rám. Sopron határváros, melyet csak egy keskeny sáv választ el Ausztriától, itt eddig nem voltak harcok. A hadsereg a rendőrséggel együtt már a felkelés első napján csatlakozott a forradalmárokhöz, ezért nem került sor fegyveres összecsapásra, és lehetővé vált az is, hogy nagy mennyiségű fegyvert osszanak szét a nyugtalan tömegnek, mely többnyire 18-22 éves fiatalokból állt. Figyelhettük őket, a lőszerraktárak vaskapuja mellett várakozva, melyek minden alkalommal kinyíltak, mikor megérkezett a civilek egy-egy újabb csoportját szállító teherautó. A kocsikon utazó fiatalok kikapták a fegyvereket a katonák kezéből és azonnal felsorakoztak a kapun kívül.

Figyelemre méltó csendben zajlott a jelenet. Az emberek kemény mozdulataiból látszott, hogy tudják, a harc kimenetele nem lesz kedvező számukra, de elhatározták, hogy inkább meghalnak, mint hogy megadják magukat. Ez annál különösebbnek tűnt, mivel ugyanakkor az a hír járta, hogy a várostól húsz kilométerre lévő védvonal elhagyatott, és hogy az oroszok már a külvárosban vannak. Noha a moraj semmi kétséget nem hagyott efelől, a pánik legkisebb jelei sem mutatkoztak, sőt, éppen ellenkezőleg, ezek az emberek készek voltak meghalni a hazájukért. Talán valamiféle keleti fatalizmus diktálta csendes határozottságukat. Megrendítő volt az is, hogy mindenki elfogadta a rendeletet, mely az asszonyoknak, a gyermekeknek és az olyan, idős embereknek a kimenekítésére vonatkozott, akik bár szerettek volna részt venni a harcokban, már nem voltak rá alkalmasak. Bár a Forradalmi Tanács, melynek gyenge pontja egyébként is éppen a

szervezetlenség volt, nem rendelkezett semmilyen eszközzel, mellyel érvényt szerezhetett volna ennek a tragikus rendeletnek, a lakosság mégis önként engedelmeskedett, és így vagy nyolcszor, tízszer annyi asszony vonult vissza, mint férfi.

Mondanom sem kell, hogy a Tanács tagjainak – a hadsereg tisztjeinek stb. – magatartása öngyilkos lépés volt, hiszen arról határoztak, hogy nem védik a várost, kedvező földrajzi adottságai ellenére sem. Valószínűleg helyes volt ez a döntés, tekintettel arra, hogy a soproni felkelők jórészt csak olyan fegyverekkel rendelkeztek, melyek fölöslegként maradtak vissza, mikor – még a felkelés előtt – a laktanya elköltözött. Sopronban számos tankelhárító löveg volt, de nem voltak tankok, és kevés volt a közönséges fegyver is.

Az egyetlen érzelem, ami kifejezésre jutott, a Nyugat viselkedésével kapcsolatban nyilvánult meg. Mindenki aggódva kérdezgette, hogy az ENSZ csapatok vajon beavatkoznak-e. Az ENSZ döntése iránti érdeklődés nagyobb volt, mint amit a nyugatiak el tudtak volna képzelni. Mindenhol keserűséget tapasztaltam a Nyugat nemtörődömsége miatt. A megszálló oroszok iránti gyűlölet és a nemzeti függetlenség iránti hagyományos vágy pedig a magyar nép egészében azt az érzést táplálta, hogy ügye a Nyugat ügye is, és most azzal vádolja a Nyugatot, hogy vele együtt önmagát is elárulta.

Zavaros helyzet

Személyes tapasztalataim alapján elemezve az általános helyzetet, nem teljesen világos a magyar forradalmat alattomosan eláruló, különböző puccsista erők szerepe. Abban sem vagyok biztos, hogy vajon az oroszok – abban a pillanatban, mikor a múlt héten, szerdán [október 31-én] kivonultak Budapestről – elhatározták-e már, hogy csapatösszevonásokat hajtanak végre a nagyvárosok közelében, hogy tankokkal, meglepetés szerűen rohanhassák le őket. Számos jele van annak, hogy a Kreml vezetői nem voltak egységesek abban, hogy milyen álláspontra helyezkedjenek a kérdéses napokban. Nevezetesen Mikojan múlt vasárnapi budapesti látogatása – Mikojan közismerten a magyar sztálinisták ellenfeleivel való megbékélés híve –, előnyös lehetett a sztálinistáknak, hiszen hozzájárult a magyar forradalmárok megtévesztéséhez, lecsendesítéséhez. Azonban Mikojan valódi célja talán mégis a megegyezés elősegítése volt. Hírek szerint Zsukov is járt Budapesten, bár ez nem biztos, viszont az vitathatatlan, hogy meghatározó szerepe volt a katonai puccs terveinek előkészítésében. Zsukov távolról sem nevezhető a béke angyalának, valójában a világ forradalmi politikájának ellensége, de még inkább orosz imperialista és deklaráltan ellenséges a csatlós államokkal. Kijelenthetjük, hogy Molotov és Zsukov lelkesen pártolta az erőszakot, Malenkov és Mikojan ellenezte, míg Hruscsov határozatlan volt. Az eseményeket feltehetően Bulganyin siettetette, akire a szélsőbalos marsallok – Konyev csoportja – nyomása nehezedett, hiszen tőlük függ személyes pozíciója.

A Politbüro szempontjai

Valószínűleg két objektív oka volt annak, hogy a Politbüro többsége az erőszak alkalmazása mellett foglalt állást: a forradalom katonai győzelmének elismerése Kelet-Európa-szerte halálos csapást mért volna Oroszország tekintélyére; egy új, négy párti kormány megalakulása pedig az egypártrendszer megszűnését, vagyis a kommunista rezsim végét jelentette volna. Ez a két tényező jelentősen túlmutat a lengyelországi eseményeken, ahol nem volt fegyveres felkelés, és ahol folytatódott az egypárti kormányzás. Magyarország tragédiája éppen az lett, hogy míg a felkelés messzebbre ment, mint Lengyelországban, addig a politikai csoportosulások és az antikommunista szervezetek ereje jóval alatta maradtak az ottaniaknak.

A nemzeti-kommunista vezetők szerepe még nem világos. Nagy Imre, a jelenleg fogságban lévő miniszterelnök nem volt elég szilárd, és gyanakvással viseltetett a nemzeti erők felkelésével szemben, melyet támogatnia kellett volna. A magyarok többsége azonban még mindig hisz őszinteségében. Mindenesetre azzal, ahogy átalakította a kormány jellegét, felhagyva az egypárti szisztémával, jelt adott az orosz beavatkozásra. Tehát nem lehet kizárni annak a lehetőségét sem, hogy Nagy kettős játékot játszott. A szovjetek által most kinevezett új pártfőtitkár, Kádár János esetében, ugyanez a magatartás nyilvánvaló bizonyítéka a nemzeti-kommunista célok elárulásának, melyeknek korábban ő is védelmezője volt. Persze azt nem lehet tudni, hogy a miniszterelnöki posztot nyomás hatására fogadta-e el, vagy – ha nem így történt – valójában mikor kezdődött az oroszokkal való együttműködése. Lehetséges, hogy közreműködött abban is, hogy csapdát állítsanak a katonai vezetőknek, Maléternek és Kovács Istvánnak, akiket az oroszok abban a teremben fogtak el, ahol megbeszélést tartottak velük, és az is lehetséges, hogy Kádárt terheli a felelősség azért, hogy Budapesten a minisztériumi épületek őrizetlenül és felkészületlenül maradtak az orosz támadás döntő pillanatában. Ne feledjük, hogy bár Kádár Tito bizalmasa, a jugoszlávok egyre ellenségesebbek minden nemzeti-kommunista törekvéssel szemben, hiszen Tito attól tart, hogy az ő rendszerét is veszélyezteti, ha ez a mozgalom elterjed a szomszédos országokban. Tény, hogy az összeomlás egyik alapvető oka az volt, hogy Jugoszlávia megtagadta a segítségnyújtást, pedig korábbi feltételezések szerint az ilyen mozgalmakat segítenie kellett volna.

A titoizmus vége

Noha Belgrád ezt cáfolja, az események a titoizmusnak mint jelentős, független politikai erőnek a végét illetve személyesen Tito politikájának a teljes sikertelenségét jelzik. Mindennek a következményei igen súlyosak lehetnek Hruscsovra nézve. Azonban bárki kerüljön is kormányra Magyarországon – Kádár vagy Gerő sztálinistái vagy akár maga Rákosi –

soha ilyen kevés esélye nem volt annak, hogy a „Quisling”-é váló kommunistákat a lakosság bármely csoportja támogassa. Az orosz fennhatóság nyilvánvaló lesz. Ez máris érezhető a budapesti rádió műsorán, mely ma csak orosz zenét közvetített és orosz nyelven sugárzott! Ilyen körülmények között az enyhülés folyamata végleg befejeződött, és úgy látszik, visszatér a hidegháború ideje, még akkor is, ha az oroszok ma már másként beszélnek, mint 1952-ben.

Aggodalomra azonban semmi ok. Az orosz szándékok továbbra is ellenségesek maradnak minden nemzeti önrendelkezéssel és függetlenséggel szemben, jó, ha ezt mindenki tisztán látja. Az oroszok félelme nem csökken, hanem éppen nőni fog Észak-Amerika és Nyugat-Európa katonai fölényétől, ezért a háborús veszély egész biztosan nem lesz nagyobb. A csatlós államok nemzetei ismét borzalmasan szenvedni fognak. De a Nyugatnak, noha hallgathatja az oroszok növekvő fenyegetéseit, valóságos veszélyt nem kell majd elhárítania.

Ami viszont jelenleg a legnagyobb aggodalomra ad okot, az az, hogy milyen következményei lesznek a magyar forradalom bukásának – mert a bukás biztos, akkor is, ha a harc eltarthat még néhány napig – a lengyelországi helyzetre. A lengyeleknek, a magyarokkal ellentétben, megvan a hadseregük, kormányuk legalitása vitathatatlan, és éppen úgy készek a végsőkéig kitartani, ahogy a magyarok. Ha az oroszok megpróbálják megbuktatni Gomulkát, az háborúhoz vezet a két ország között, ami a legsúlyosabb nemzetközi következményekkel járna. Tehát az oroszok egyelőre halogatni fogják, hogy nyíltan szembeszálljanak Lengyelországgal, legalábbis addig, amíg a krízis következményei, ha kevésbé látványosan is, de a többi csatlós országban is éreztetik hatásukat.

Resumen

Ágnes Judit Szilágyi

Os ecos da revolução húngara de 1956 no diário brasileiro
“O Estado de São Paulo”

Introdução e textos traduzidos

Quais foram os aspetos e problemas mais focados durante a segunda metade do século vinte, que fizeram com que o Brasil dirigisse os olhos para a Hungria? Cronologicamente houve o problema dos refugiados e deslocados de guerra, relacionado a imigração durante o pós-guerra; depois houve a revolução húngara de 1956 – que foi, sem dúvida, o ponto culminante do interesse internacional pela Hungria, envolvido na questão política entre o Bloco de Leste e o Ocidente; mais tarde, houve a renovação dos contatos económico-diplomáticos entre o Brasil e a URSS e os restantes países do Bloco de Leste. Por fim, com a queda do muro de Berlim e o desaparecimento do Bloco Soviético, confluiu recentemente com a ampliação da Comunidade Europeia, à qual a Hungria agora pertence.

Pesquisando o tema presente, inventariávamos os fluxos noticiosos sobre a Hungria publicados na imprensa brasileira nos dias da revolução de 1956. Perante o rico manancial de informação afigurava-se-nos indispensável fazer uma filtragem dos periódicos. Assim narra este estudo os resultados do inquérito delimitado por coordenadas especiais – os artigos publicados no diário de sensibilidade liberal-conservador e anticomunista, “*O Estado de São Paulo*” – e temporais – Outubro e Novembro de 1956 -, tendo como objecto as ressonâncias no Brasil a revolução da Hungria. Nesta matéria encontram-se os dois artigos que publicamos anexos, representando o tom coevo do periódico “*O Estado*” e mostrando para o público húngaro os textos dos dois conhecidos publicistas anticomunistas da época, Nicolas Boér, de origem húngara, colunista d’“*O Estado*”, e Franz Borkenau, um dos pioneiros de *Sovietology* que, em 1956, seguiu de perto os acontecimentos da Hungria.

TARTALOMJEGYZÉK*

ANDERLE ÁDÁM

Előszó

MOLENKAMP-SZÚCS RITA

Wittman Tibor (1923-1972)

I.

JAVIER ARIENZA ARIENZA

Don Guillén de San Clemente spanyol nagykövet és a törökök ellen vívott „hosszú háború” (1593 – 1606) krónikása

POLÁCSKA EDINA

Karlista emigráció a francia Pireneusok déli részén

FARKAS PÁLMA

Miguel Primo de Rivera diktatúrájának észak-amerikai megítélése

TARI ADRIENN

A spanyol-magyar "paprikaháború" a XX. század elején

MAROSI ÁGNES

A spanyol Második Köztársaság emigráns kormányának kapcsolatai Jugoszláviával 1946 és 1950 között

PETHŐ SZILVIA

Spanyol emigráció Kelet-Európában – Lengyelország, a legkevésbé ismert célállomás

*A kötet a Szegedi Tudományegyetem Történettudományi Doktori Iskolájának modernkori programjában működő „*A hispán világ története*” alprogram korábbi (már abszolutoriumot szerzett) és jelenlegi doktoranduszainak tanulmányait tartalmazza.

II.

BABARCZI DÓRA

A jezsuita csillagász, Szentmártonyi Ignác szerepe a dél-amerikai határmegállapító expedíciókban (1754-1756)

BODÓ KATALIN

Újságok, levelek, naplók. A mexikói társadalom magyar szemmel a XIX. században

ŐRY KOVÁCS KATALIN

Magyarrá lenni Braziliában

JANCSÓ KATALIN

Az Asociación Pro-Indígena – a Pedro Zulen-Archívum forrásai tükrében

SZILÁGYI ÁGNES JUDIT

Az „O Estado de São Paulo” című újság kommentárjai a magyar '56 forradalmi napjaiban